Digitized by Google

~~2 B. 5~~
1. E. 6. 192

~~AB POD.~~

XXI 4

LOCH

POD:

Digitized by Google

أمثال لقمان الحكيم

PARÆMIÆ LOCMANI SAPIENTIS

Ex

Grammatica Arabica Clariſſimi
Viri Thomæ Erpenii

Expenſis

JOANNIS BAPTISTÆ PODESTA,

Conſtantinopoli per literatum Perſam perſicè
per literatum Turcam turcicè redditæ

Curâ

Perilluſtris ac Doctiſſimi Viri Domini

JOANNIS ADAMI LACHEUIZ,

Sac. Cæſ. Regiæq; Majeſt. Orient. Ling.

SECRETARII.

Ad uſum ſtudentium linguis Orientalibus.

Similitudo mirum in modum inſtruit
quandam imaginem ſubjicit animo.

Lexic. Jurid. Calu.

Viennæ Auſtriæ, Typis Leopoldi Voigt, Anno 1703.

Digitized by Google

ROMANORUM ET HUNGARORUM

REGI

AUGUSTISSIMO

JOSEPHO

PRIMO,

Archiduci Auſtriæ.

PRæſcindo Regum Maxime ab ea quæ mores humani generis reſpicit Doctrina, hoc enim verum paræmiarum objectum finale eſt, à noſtro in hoc paſſu differens, Ego theoriæ per trium Grammaticarum decurſum à me tractatæ, adjungo praxim. Procul hinc jactantia mei & philautia, Duce Divina Gratia, imbellis ego hoc intentarum linguarum ſtudium ad amuſſim, & ut ſpero longe ſubtiliori methodo, tractaverim, ſcilicet ut per partium examen exactiſſimum, ad id quod in toto intenditur, regulariter perveniri poſſit. Finis conatúsque meus

meus his in ſtudiis is unicus erat, ut exiguas talenti mei vires, ad ILLIUS tam miſericorditer mihi illas DANTIS Gloriam & ad animarum infidelium ſalutem applicem; at quid glorioſius, quam Divinæ à DEO nobis datæ mentis partus, ad pedes illius, (ut arabicis terminis utar) qui eſt ظِلُّ ٱللّٰهِ فِي ٱلْأَرْضِ Zill'Vllahi phil'aarzi Umbra DEI in terris *humillimè deponere, ut Eos juxta à DEO ſibi datam ſapientiam applicet: depono ergo quà valeo humilitate, eos ad Auguſtos* Regiæ Majeſtatis *Veſtræ Pedes, elevet illos Divinæ Gloriæ Zelus ad regias manus, ut cum me ætatis ratio de hoc mortali mundo ad immortalis vitæ ſtatum evocaverit, ſtudiorum meorum reliquiæ ad unius DEI gloriam per converſionem animarum, Muhammedismi cæcitate preſſarum directæ, Majeſtatis Veſtræ æquiſſimo juſſu ad Divinam propagandam Gloriam Duces, & ad Infidelium animarum ad portum æternæ ſalutis evadant manuductrices, ita optat, ita ſperat is, qui verè uſq; ad vitæ ultimũ terminum vixit*

Sacræ Regiæ Majeſtatis
Veſtræ

Humillimus & obſequentiſſimus

Joannes Baptiſta Podeſtà

Digitized by Google

Admonitio ad Lectorem.

AMice Lector, ne fortaſſe te offendat appoſita à me his parœmiis latina interpretatio, eò quòd dura, hiulca, & bonæ latinitatis regulis multùm difformis ſit, ſcias velim, ſcopum meum, quem huic opuſculo præfixi, alium non eſſe, quàm ſtudiorum meorum tyronibus triplicis meæ grammaticæ trium linguarum orientalium, Arabicæ, Perſicæ, & Turcicæ, quam ſeparatis libris edidi, praxim proponere. Ad quod, opus erat, ut cùm verba, tum eorum ordinem, quantum ſenſus pateretur, accommodarem phraſi dictarum linguarum, neglectâ Latinâ: ex quo & illud, ſanè utiliſſimum, emanaturum confido, ut idiotismi cujusque linguæ proprii à legentibus perſpiciantur, & addiſcantur, ſine quibus nullam linguam rectè loquaris, tametſi ejusdem verba ſones. Tu amice Lector, quem Latinam optimè callere præſumo, ſi voles, facilè ad Latinitatis leges reduces, quæ ego ob cauſam, quam modò audiſti, ab iisdem exerrare feci.

NB. Quæ parentheſi in ſequenti interpretatione latina includuntur, ea vel in textu Orientalium linguarum deſiderantur, vel, ſi in eo ad ſunt, abundant in ſermone latino, vel certè ſolius explicationis gratiâ ſunt addita, ubi nempè eam nimia Orientalis phraſis obſcuritas exigebat.

Digitized by Google

PARÆMIÆ LOCMANI SAPIENTIS. أَمْثَالُ لُقْمَانَ ٱلْحَكِيمِ

I.

Arabicè.

Leo & duo Tauri.	أَسَدٌ وَثَوْرَانِ
Leo aliquando exivit contra	أَسَدٌ مَرَّةً خَرَجَ عَلَى
duos Tauros, & congretati ſunt	ثَوْرَيْنِ فَٱجْتَمَعَا
congregãdo, & fuerunt, arietant (*bant*)	جَمِيعًا وَكَانَا يَنْطَحَانِ
(ipſe cornibus ſuis: & non erat potis	بِقُرُونِهِمَا وَلَا يُمْكِنُهُ
præ (*pro*) ingreſſu inter eos:	مِنَ ٱلدُّخُولِ بَيْنَهُمَا
& ſeceſſit, (*ut*) caperet eos (*dolo*)	فَٱنْفَرَدَ يَأْخُذُهُمَا
& deciperet eos: & promiſit eis,	وَيَخْدَعُهُمَا وَأَوْعَدَهُمَا
quòd non accedet ad eos,	أَلَّا يُعَارِضَهُمَا
etſi receſſerit unus eorum	وَإِنْ يَتَخَلَّى أَحَدُهُمَا
à ſocio ſuo. Et receſſit	عَنْ صَاحِبِهِ فَتَخَلَّى

Digitized by Google

unus eorum, & laceravit eos	أَحَدُهُمَا وَافْتَرَسَهُمَا
cunctim (*utrumq;*)	جَمِيعًا
Hic ſenſus ejus (*eſt:*)	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniam duæ civitates,	أَنَّ مَدِينَتَيْنِ
cùm conveniunt ſupra	اذَا اتَّفَقُوا عَلَى
conſilium unum	رَأْيٍ وَاحِدٍ
incolæ earum,	أَهْلُهُمَا
utiquè non potis eſt	فَانَّهُ لَا تُمْكِنُ
præ iis hoſtilitas:	مِنْهُمَا عَدُوَّاتٌ
&, cùm ſeparantur,	فَاذَا افْتَرَقَا
periverunt ſimul.	هَلَكَا جَمِيعًا

Perſicè.

Fabula Leonis & Taurorum.	اَفْسَانَهء شِيرُ و كَاوَانْ
Leo in medio ambulationis, &	شِيرْ دَرْ اَثْنَاء سَيْرُو

vena-

Digitized by Google

venationis, in receſſu loci (*erat*:)	شکار بجلوه گاه
duo Tauri ſupervenerunt,	دو گاو بر آمد
Tauri, omnes duo ſimul,	گاوان هر دو با هم
caventes facti ſunt,	مستظهر گشتند
& cornibus ſuis	و بشاخهای خویشرا
impedimentum faciebant,	مزاحمه میکردند
donec Leo de ingreſſu	تاکه شیر از در آمدن
in medium eorum	بمیان ایشان
ſine ſpe (*deſperatus*) evaſerit.	نا امید گشت
& fraudi & technæ	و بحیله و خدعه
initium faciens, juramenta	آغاز کرده سوگندها
comedebat (*jurabat*) (*quòd*) ex (me	میخورد که از من
vobis detrimentum & damnum	شمارا زیان و ضرر
nō adveniet: donec omnes duos	نمیرسد تاکه هردو
ab invicem avertens,	از هم بر آورده
ſingulū ſingulum ad opus tulit,	یکان یکان بکار برد

Digitized by Google

& comedit.	و بخورند ☼
Igitur ex hoc ſenſu	پس ازین معنی
intentum hoc eſt:	مقصود اینست
Nempe hoc in illo manet,	یعنی این بدان ماند
quòd incolæ duarum urbium,	که اهالیء دو شهر
quamdiu ſupra ſententiam	مادامکه بر رای
unam uniti, & concordes	واحد متحد و متفق
ſunt, hoſtis ſupra eos	باشند دشمن بر ایشان
victoriam non poteſt invenire.	ظفر نتواند یافت
At omni tempore, quo ſententia	اما هر گاه که رای
& conſilium eorum unum alteri	و تدبیر ایشان یکدیگر
adverſans & repugnans eſt,	مخالف و مغایر باشد
cunctos perditionem faciunt (*perdunt.*)	همه هلاک کردند

Turcicè.

Cum Leone Taurorum	آرسلان ایله اوکوزلر
paræmia eſt.	متلیدر

Leo duorum Taurorum	آرسلان ایکی اوکوزک
ad ſuperioritatem eorum (*ſupra duos &c.*) venit.	اوزرینه کلدی
Taurorum ambo eorum etiam	اوکوزلر ایکیسی دخی
unus uni juncti exiſtentes,	بربره مجتمع اولوب
cornibus cùm pugnarent,	بوینوزلریله دوکشمکین
Leo ad medium eorum ingredi	آرسلان آرالرینه کیرمک
potens non fuit.	ممکن اولمادی
Leo, hos unum ab uno (*altero*)	آرسلان بونلری بربرندن
ſeparandi causâ	آیرمغ ایچون
fraudi & technæ viam faciendo,	حیله و خدعه سلوک ایدوب
(ego vobis adverſationem non faciam)	بن سزه تعرض ایتمم
dicendo, illos unum ab uno (*altero*)	دیو آنلری بری بریندن
ſeparavit:	آیردی
&, poſtquam ſeparavit,	وآیردقدن صکره

ſingu-

ſingulum ſingulum (*ambos*) eorum	بِرَرْ بِرَرْ ايكيسيني
etiam laceravit, & comedit.	دَخي يِرتْدي وَ يدي
Igitur hujus ſenſus hic eſt,	اِمْدي بُونُڭ مَعْنَاسي بُودُرْ
nempe ſimilis:	يَعْني بَڭزَرْ
Duarum urbium incolæ	ايكي مَدينَه نُڭ اَهَاليسي
ad ſententiæ unius ſuperioritatē. (*ſuper unâ ſententiâ*)	رَأيِ وَاحِدْ اُوزرِينَه
concordes & uniti ſi ſint,	مُتَّفِقْ وُ مُتَّحِدْ اُولْسَه لَرْ
in eorum ſuperioritatem, hoſtis	آنلَرُڭ اُوزَرِينَه دُشْمَنْ
victoriam inveniendo potens non eſt.	ظَفَرْ بُولْمَغَه قَادِرْ اُولْمَازْ
At, quando ſententia	اَمَّا قَچَنْكِه رَأي
& conſilium eorum unum uni	وَ تَدْبيرلَري بِرْ بِرِينَه
adverſans & repugnans	مُخَالِفْ وَ مُغَايِرْ
eſt, univerſitas eorum (*omnes*)	اُولْسَه جُمْلَه سي
interitio fiunt (*intereunt.*)	هَلَاكْ اُولُورْلَرْ

II. *Ara-*

II.

Arabicè.

Cervus.	غَزَالٌ
Caper ſylveſter, nempe Cervus	اَيِّلْ يَعْنِي غَزَالٌ
aliquando ſitivit,	مَرَّةً عَطِشَ
& venit ad fontem	فَأَتَي اِلَي عَيْنِ
aquæ (*ut*) biberet: & vidit	مَاءٍ يَشْرَبُ فَنَظَرَ
imaginem ſuam in aqua:	خَيَالَهُ فِي ٱلْمَاءِ
& triſtatus eſt ob gracilitatem	فَحَزِنَ لِدِقَّةِ
pedum ſuorum, & lætatus fuit,	قَوَايِمِهِ وَسَرَّ
& exhilaratus ob magnitudinem	وَٱبْتَهَجَ لِعِظَمِ
cornuum ſuorum,	قُورُونِهِ
& elationem eorum & ſtatim	وَكِبَرِهَا وَفِي ٱلْحَالِ
exiit (*ierunt*) ſupra (*contra*) eum	خَرَجَ عَلَيْهِ
Venatores, & fugit	ٱلصَّيَّادُونَ فَٱنْهَزَمَ
ab eis. Et verò ipſe	مِنْهُمْ فَأَمَّا هُوَ

in

in planitie (*erat,*) & non	في السهل فلم
aſſequebantur eum : at, cùm	يدركوه فلما
ingreſſus eſt in montem,	دخل في الجبل
& tranſivit inter arbores,	و عبر بين الشجر
& aſſecuti ſunt eum	فلحقوه
Venatores, & occiderunt eum.	الصيادون و قتلوه
& dixit prope mortem ſuam:	فقال عند موته
væ mihi! ego miſer!	الويل لي أنا المسكين
quo aſpernatus fui in eo (*quod &c.*)	الذي ازدريت فيه
ipſū liberavit me, & quod me.	هو خلصني و الذي
ſperavi ipſū (*in quo &c.*) peremit	رجوته اهلكني

Perſicè.

Paræmia Cervi.	مثل گوزن
Vice quadā Cervus quidā ſitiens	باري آهويي عطشان
ex ratione depulſionis ſitis	از بهر دفع تشنگي
ad litus aquæ cujusdā aſcendit.	بكنار آبي بر آمد

Cùm

Digitized by Google

Cùm intra aquam	چون اندرون آب
inverſam repræſentationem ſui videret,	عکس خودرا میدید
ex macilentia pedis ſui	از لاغری پای خود
triſtis factus eſt,	غمناك شد
& ex duritie, magnitudine	و از درشتی بزرگی
cornuum ſuorum lætus evaſit.	شاخهای خود مسرور گشت
Igitur in illo ſtatu	پس در آن حال
ſuper eum venatores	بر وی صیادان
ex inſidiis ſupervenerunt,	از کمین بر آمدند
& propoſitũ venationis fecerunt.	و قصد شکار کردند
Cervus etiam propoſitum	آهو نیز آهنك
fugæ faciebat :	گریز میکرد
& in cauſa illius, quòd	و بسبب آنکه
terra illa æqualis & aperta,	زمینی هموار و کشاده
& pes ejus velox fuit,	و پایش رهوار بود

ob feſtinationem inceſsûs Venatores	بسرعت سیر صیادان
ad eum non pervenerunt,	بد و نرسیدند
donec ad rametum quoddam	تا که بشاخزاری
intravit, & ex impedimento	در آمد و از مزاحمهٔ
cornuum ſuorum à	شاخهای خویش از
tranſitu viæ remanet.	قطع راه بماند
Venatores è veſtigio	صیادان از پی
pervenerunt, & caput ejus	رسیدند و سرش
reſciderunt. Cervus in illo	ببریدند آهو در آن
ſtatu per linguæ	حالت بزبان
modum dicebat:	حال میگفت
(*quòd*) væ mihi! quoniam	که وای مرا که
illa res, quam ego	آنچیزی که من
vilem & contemptibilem	خوار و حقیر
numerabam (*exiſtimabam,*)	میشمردم

me

me à Venatoribus liberavit,	مَرَا اَزْ صَيَّادَانْ بَرَهَايِنْدْ
& illud, quo de eo (*de quo*) ſpem	وَآنْچِه اَزْوَى اُمِيدْ
liberationis faciebam, me	اِسْتِخْلَاصْ مِيكَرْدَمْ مَرَا
in exitium conjecit.	بَهَلَاكْ اَنْدَاخْتْ

Turcicè.

Cervus.	صِغِنْ كَيْكِى
Quadam vice Cervus,	بِرْ كَرَّه كَيكْ
cùm ſitiret, aquam	صُوصَايُوبْ صُو
bibendi gratia cujusdam	اِيچْمَكْ اِيچُونْ بِرْ
aquæ ad ripam ejus venit.	صُو كَنَارِينَه طُورْ
in aquæ interioritate	صُويُكْ اِيچِنْدَه
propriã figuram ſuam inverſam	كَنْدُ وعَكْسِنْ
dum videt, pedum ſuorum	كُورْدُكْدَه آيَقْلَرِينُكْ
ex gracilitate eorum triſtis	اِنْجَه لِكْنْدَنْ غَمْنَاكْ
fit, & cornuum ſuorum	اُولُورْ وَ بُوينُوزْلَرِينُكْ
à craſſitie eorum,	اِيرْلِكِنْدَنْ

& â magnitudine eorum lætus	و بيوكلكندن مسرور
exiſtendo, complacentiam	اولوب حظ
facit. Igitur illo in ſtatu	ايدر پس اول حالده
ad ſuperioritatē ejus (*contra eū*)	اوزرينه
Venatores dum exeunt,	آوجيلر چقدقده
â Venatoribus fugit.	آوجيلردن قچار
planus & patens locus	دوز و آچق ير
cùm eſſet, Venatores	اولمغله آوجيلر
ad illum pervenire non valendo,	آكا يتشميوب
donec Cervus, unius	تا كيم كيك بر
ſylvæ ad interioritatem ejus	اورمان ايچنه
intrando, cornua ſua	كيردكده بوينوزلري
arboreti medio ejus	آغجلق آراسنه
cùm innecteret, Venatores,	ايلشدكده صيادلر
ad illū perveniendo, occiſionem	آكا يتشوب قتل
fecerunt (*occiderunt.*) Et Cervus	ايلديلر و كيك

in

in mortis ſuæ ſtatu	مَوْتِي حَالِنْدَه
dixit: (*quòd*) væ mihi!	دِيدِيكِه وَايْ بَكَا
quia vile & abjectum	كِيمْ خُوَارْ وَ حَقِيرْ
quod vidi (*exiſtimavi,*)	كُورْدِيكِمْ
miſerum me à Venatoribus	مِسْكِينِنْ بَنِي صَيَّادْلَرْدَنْ
liberavit, & libertatem	قُورْتَارْدِي وَ خَلَاصْ
ſpem faciendo (*ſperando,*)	اُمِيدْ اِيدُوبْ
quod amavi, aliquid me	سَوْدِيكِمْ نَسْنَه بَنِي
perditionem fecit (*perdidit.*)	هَلَاكْ اِيتْدُرْدِي

III.

Arabicè.

Cervus.	غَزَالٌ
Cervus aliquando ægrotavit,	غَزَالٌ مَرَّةً مَرِضَ
& fuit, ſocii ejus ex	فَكَانَ أَصْحَابُهُ مِنَ
feris veniebat (*bant*) ad eum,	ٱلْوُحُوشِ يَأْتِي إِلَيْهِ
& cuſtodiendũ accipiebant eum,	وَ يُودِعُهُ
	&c.

& depaſcebantur	وَيَرْعَى
id, quod circa ipſum de,	مَا حَوْلَهُ مِنَ
fœno & herba:	اَلْحَشِيشِ وَ الْعُشْبِ
& poſtquam ſuperior fuit (*convaluit*)	فَلَمَّا فَاقَ
ab infirmitate ſua,	مِنْ مَرَضِهِ
petiit (*quæſivit*) aliquid,	اَلْتَمَسَ شَيْئًا
ut comederet illud, & non	لِيَأْكُلُهُ فَلَمْ
inveniebat, & periit fame.	يَجِدْ فَهَلَكَ جُوعًا
Hic ſenſus ejus:	هٰذَا مَعْنَاهُ
Cujus multiplicatur familia ejus,	مَنْ كَثُرَ أَهْلُهُ
multiplicatur (*-antur*) mœrores ejus.	كَثُرَتْ أَحْزَانُهُ

Perſicè.

Cervus.	آهو
Cervus quidã ægrotus factus eſt:	آهويي بيمار كشت
& amici ejus ex feris	وَأَحْبَابِش از وُحُوش

& bel-

& belluis ad viſitationem	و سباع بعيادت
veniebant, & herbas,	مي آمدند و سبزها
& carduum, & ſurculos,	و خار و خاشاک
quæ in partibus illius fuit (*fuerunt*,)	که در اطرف او بودند
comedebant. Tempore illo,	ميخوردند وقتا
quo à morbo levationem	که از مرض افاقت
invenit, quantumcunque	يافت چندانکه
inquiſitionem fecit ſuper	جستجو کرد براي
comeſtione, rem aliquam	خوردن چيزي
non invenit. & ex	نيافت و از
cura comeſtionis mortuus eſt.	غمخواري بمرد
Senſus hujus ille eſt,	معناي اين آنست
quòd homini alicui, cui	که کسي راکه
incola, & familia multa	اهل و عيال بسيار
ſunt, anguſtia, &	باشند اندوه و
triſtitia major eſt.	ملال بيشتر باشد

Tur-

Digitized by Google

Turcicè.

Cervi fabula ejus eſt.	كَيكِكْ حِكَايَه سِيدُرْ
Quidam Cervus quadam vice	بِرْ كَيكِكْ بِرْ كَرَّه
ægrotavit. Ex feris	خَسْتَه لَنْدِي وُحُوشْدَنْ
exiſtentes ſocii ejus,& amici ejus	أُولاَنْ يَارَانِي وَ دُوسْتْلَرِي
ſtatum ejus & animum ejus	حَالِنْ وَ خَاطِرِينْ
ad interrogandum venerunt,	صُورْمَغَه كَلُورْلَرْدِي
& in partibus ejus (*in circuitu*)	وَ اَطْرَافِنْدَه
exiſtentes herbas	أُولاَنْ أُوتْلَرْ
comederunt. Tempore, quo	يَرْلَرْدِي وَقْتَاكِمْ
ab infirmitate ſua	مَرَضِنْدَنْ
levationem invenit,	إِفَاقَتْ بُولْدِي
comedendi causâ aliquam rem	يَمَكْ إِيچُونْ بِرْ شَيءْ
quæſivit : non invenit :	آرَادِي بُولاَمَدِي
præ fame perditio factus eſt (*pe-rit.*)	آچْلِقْدَنْ هَلاَكْ أُولْدِي
Hujus ſenſus hic eſt, quòd	بُونُكْ مَعْنَاسِي بُودُرْكِه

quod

Quod ſi alicujus hominis	بِرْ آدَمُڭ أَهْلِي
incolæ & familia	وَ عِيَالِي
multa ſit, triſtitia &	چُوقْ أُولْسَه غَمّ وَ
mæror multus ſit.	غُصَّه سِي چُوقْ أُولُورْ

IV.

Arabicè.

Leo & Vulpes.	أَسَدٌ وَ ثَعْلَبٌ
Leo, aliquando corroboratus fuit	أَسَدٌ مَرَّةً اشْتَدَّ
ſuper eum calor ſolis,	عَلَيْهِ حَرُّ الشَّمْسِ
& ingreſſus eſt ad	فَدَخَلَ إِلَى
aliquam Speluncarum:	بَعْضِ الْمَغَايِرِ
verſatus fuit ſub umbra	يَتَظَلَّلُ
in ea. cùm verò	بِهَا فَلَمَّا
recubuiſſet in pectore,	رَبَضَ
venit ad eum ſtellio,	أَتَى إِلَيْهِ جُرَذُونٌ

Digitized by Google

ambulabat ſupra	يَمْشِي عَلَى
dorſum ejus	ظَهْرِهِ
& ſubſiliit ſtando	فَوَثَبَ قَائِمًا
& aſpexit dextrorſum &	فَنَظَرَ يَمِينًا وَ
ſiniſtrorſum, & ille	يَسَارًا وَ هُوَ
timens territus,	خَائِفٌ مَرْعُوبٌ
& aſpexit eum vulpes,	فَنَظَرَهُ ٱلثَّعْلَبُ
& riſit ſuper eum,	فَتَضَحَّكَ عَلَيْهِ
& dixit ei Leo:	فَقَالَ لَهُ ٱلْأَسَدُ
non eſt de ſtellione	لَيْسَ مِنَ ٱلْجَرْذَوْنِ
metus meus, tantummodo	خَوْفِي إِنَّمَا
graviter fero ſupra	أَكْبَرُ عَلَيَّ
contemptum meum.	احْتِقَارِي
Is ſenſus ejus:	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniam contemptus	أَنَّ ٱلْهَوَانَ

ſupra

Digitized by Google

ſupra ſapientem durior	عَلَى ٱلْعَاقِلِ أَشَدُّ
quàm mors.	مِنَ ٱلْمَوْتِ

Perſicè.

Paræmia conſuetudinis Leonis cum Vulpe	مَثَلِ شِيرِ بِيشَه بَا رُوبَاهْ
Leo quidam ob calorem	شِيرِي أَزْ گَرْمِي
ſolis fugit, propter	آفْتَابْ گُرِيخْتَه بَرَاى
umbræ captionem ad	سَايَه گِيرِي دَرْ
internum ſpeluncæ cujusdam	دَرُونْ مَغَارهء
pervenit & procubuit:	بِرَفْتْ وَ بِخُسْبِيدْ
formica quædam ſuper	مُورِي بَرْ
dorſum ejus aſcendit ob	پُشْتْ أُو بَرْ آمَدَه
petitionem eſcæ, propoſitum	بِطَلْبِ غذا آهَنْگِ
greſsûs fecit, Leo ex timore	افْتَارْ ميكَرْدْ شِيرْ أَزْ بِيمْ
ſupra pedes ſtetit & pavidus	بَرْ پَاي بَرْ آمَدْ وَ هِرَاسَانْ
dextrorſum & ſiniſtrorſum	بِيَمِينْ وَيَسَارْ

aſpexit Vulpes ad illum	نظاره میکرد وروباهی اورا
vidit & riſit	میدید و بخندید
& dixit (*quòd*) à quadam formica	وگفت که از موری
ego non timeo, Tu quare	من نمیهراسم تو چرا
pavidus es? Leo	هراسان شمر
dixit, mihi ab ea terror	میگفت مرا ازوی باکی
non eſt; quia illud tam	نیست کین اینچنین
animal debile ſupra dorſum	حیوان ضعیف بر پشت
meum aſcendit, mihi ex eo	من بر آمد مرا از آن
pudor manet.	عار آمد
Similitudo iſta hæc eſt.	مثل این آنست که
Quod ſupra hominẽ prudentem	بر مرد عاقل
contemptus & famæ im̃inutio	خواری و نقصان عرض
morte pejor ſit.	از مرگ بدتر باشد

Tur-

Turcicè.

Cum Leone Vulpis hiſtoria eſt.	آرسلان ايله تلكو حكايه سيدر
Leo quidam, quadam vice,	بر آرسلان بر كره
à ſolis calore ad cujusdam	كونشك اسلكندن بر
ſpeluncæ interioritatem	مغاره نك ايچنه
umbram captandi cauſâ	كولكه لنمك ايچون
ingreſſus eſt, poſtquam	كيردي
in ſpeluncæ interioritate	مغاره نك ايچنده
procubuiſſet, quædam	ياتدوكدن صكره بر
formica venit, &	قرنجه كلوب
ad dorſum ejus ſpatiari	آرقه سنده يورمكه
incepit, Leo etiam	باشلادي آرسلان دخي
ad pedes proſiluit,	آياغه صچرايوب
ob metum ſuum ad	قورقوسندن
dextram ad ſiniſtram	صاغنه صولنه
aſpexit.	

aſpexit. Et cùm Vulpes	نظر ايلدي و دلكو
id vidiſſet, riſit, &	آني كوروب كولدي و
dixit : *(quòd)* à formica	ديديكي قرنجەدن
ſimul non timeo : tu	بيلە قورقمام سن
cur times ? Leo	نيچون قورقارسن آرسلان
dixit (*quòd*)	ديديكە
meus ab ea timor non eſt,	بنم اندن خوفم يوقدر
verùm ex eo, quòd tam debile animal	لكن بويلە ضعيف حيوان
ad ſuperioritatem meam	بنم او زرمە
aſcenderit, mihi pudor venit.	بندوكندن بكا عار كلدي
Hujus ſimilitudo hæc eſt(quòd)	بونك مثالي بو دركە
Prudenti contemptus	عاقل اولانە خوارلق
& honoris imminutio	و نقصان عرض
præ mori pejor eſt &	اولمكدن يرامزدر
deterior eſt.	و بدتر در

V. *Ara-*

V.

Arabicè

Leo & Taurus.	أَسَدٌ وَثَوْرٌ
Leo aliquando voluit	أَسَدٌ مَرَّةً أَرَادَ
lacerare Taurum,	يَفْتَرِسُ ثَوْرًا
& non auſus eſt	فَلَمْ يَجْسُرْ
contra eum ob robur ejus,	عَلَيْهِ لِشِدَّتِهِ
& ivit ad eum	فَمَضَى الَيْهِ
ut circumveniret eum,	يَحْتَالُ عَلَيْهِ
dicendo: ſcito, quòd ego	قَايِلًا اعْلَمْ أَنَّنِي
mactaverim agnum	قَدْ ذَبَحْتُ خَرُوفًا
pinguem, volo, ut	سَمِينًا أَشْتَهِي أَنْ
comedas apud me	تَأْكُلَ عِنْدِي
hac nocte panem:	فِي هَذِهِ ٱللَّيْلَةِ خُبْزًا
& correſpondit ad hoc;	فَأَجَابَهُ الَى ذَلِكَ
cùm autem veniſſet ad	فَلَمَّا وَصَلَ الَى

locum

locum, & vidit eum:	ٱلْمَوْضَعِ وَ نَظَرَهُ
ecce præparaverat	اذَا قَدِ ٱسْتَعَدَّ
Leo ligna multa	ٱلْأَسَدُ حَطَبًا كَثِيرًا
& Ollas magnas:	وَ خَلَاقِينَ كِبَارًا
& abiit Taurus	فَوَلَّى ٱلثَّوْرُ
fugiendo, poſtquam	هَارِبًا فَلَمَّا
hoc maligno oculo aſpexit,	عَايَنَ ذَلِكَ
& dixit illi	فَقَالَ لَهُ
Leo, cur fugis	ٱلْأَسَدُ لِمَاذَا وَلَّيْتَ
poſt adventum tuum	بَعْدَ مَجِيكَ
huc? dixit illi Taurus,	الَى هَاهُنَا قَالَ لَهُ ٱلثَّوْرُ
Quoniam ego cognovi,	لِأَنِّي عَلِمْتُ
quod iſte apparatus	أَنَّ هَذَا ٱلْأَسْتِعْدَادُ
ob id, quod eſt majus,	لِمَا هُوَ أَكْبَرُ
quàm agnus.	مِنَ ٱلْخَرُوفِ

Is ſen.

Is ſenſus ejus.	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniam non eſt ſemita	أَنَّ مَا سَبِيلُ
ſapientis, ut credat	الْعَاقِلِ أَنْ يُصَدِّقَ
inimico ſuo, & ne ſit	عَدُوَّهُ وَلَا
familiaris versùs eum.	يَأْنَسَ إِلَيْهِ

Perſicè.

Paræmia Leonis maris cum Tauro.	مَثَلِ شِيرِ نَرَه بَر گَاوَسْتْ
Leo quidam voluit Taurum quendam (*interimere*)	شِيرِي مِيخْوَاسْتْ گَاوِيرَا
ut interimeret:	هَلَاكْ مِيكُنَدْ
ſed non potuit, ut	أَمَّا نَتْوَانَسْتْ كِه
ſemel ſuper eum	يَكْبَارْ بَرْ وَى
invaſionem faceret:	هُجُومْ كُنَدْ
quia Taurus ille fortis fuit.	زِيرَا گَاوِ شَدِيدْ بُودْ
fraudē quandā ergò excogitavit,	پَسْ حِيلَهء أَنْدِيشِيدْ

Digitized by Google

ut eum ad ſolitudinem	كه اورا بتنهاى
ſuam adferat. cum Tauro	خودرا درآرد با گاو
locutus eſt: propter te	گفت از براى تو
agnum præparavi.	بره آماده كرده ام
ſi invitationem meam	اگر بدعوت من
ſuſcipies, in reverentia	اجابت ميكني در رعايت
defectus non erit, Taurus	قصوري نميباشد گاو
invitationem acceptavit,	اجابت دعوت كرده
ad penuarium Leonis	بنهاخانهء شير
aſcendit: ſed vidit,	در آمد اما ديد
quòd Leo multa ligna, &	كه شير حطب بسيار و
verua iñumerabilia produxerit,	سيخهاى بي شمار بهمدا
	ميكرده
Taurus per circuitum	گاو با حوال
edoctus fuit, propoſitum	واقف شد آهنگى
fugæ fecit. Leo dixit (quòd)	گريز ميكرد شير گفت كه

O Fra-

O Frater, *ad hunc locũ aſcendiſti* :	اي برادر باينجا در آمده
quare iterum poſtea	چرا باز پس
abis? Taurus dixit :	ميروي گاو گفت
Hic apparatus, quem tu	اين تداركي كه تو
feciſti, propter	كرده ازبهر
agnum non eſt, forte ob quid	بره نيست بلكه از براي
majus agno valuerit,	بزرگتر از بره تواند بود
ab eo fugio.	از آن ميگريزم
Senſus iſte is eſt, (quòd)	معناي اين آنست كه
Vero prudenti neceſsũ eſt	بعاقل لازمست
ut hoſti fidem habeat ;	كه دشمن را تصديق ميكند
attamen familiaris	وليكن آديش
& amicus ne ſit,	ويار نباشد

Turcicè.

Cum Leone Tauri Hiſtoria eſt.	آرسلان ايله اوكوز حكايه سيدر

Digitized by Google

Leo aliquando quendã Taurum	آرسلان بر كره بر اوكوزي
occidere voluit ;	اولدرمكه مراد ايلدي
ſed quia Taurus fortis erat,	لكن اوكوز شديد اولمغين
una vice ad ejus ſuperioritatem	بر اوغوردن اوزرينه
impetum faciendi	هجوم ايتمكه
audaciam & præſumptionem	جراءت و جسارت
facere non potuit. ergò	ايده مدي پس
per fraudem aliquam	بر حيله ايله
eum ad ſolitudinem ſuam	آني تنهاسنه
ducere propoſitum fecit.	كتورمكه قصد ايلدي
dixit : (*quòd*) ego unum agnũ	ديديكه بن بر قوزي
jugulavi : ad hoſpitium	بوغازلديم بنم قوناغمه
meum veni : eum coquamus,	كل آني پشوروب
tecum ſimul comedamus.	سنكله بيله ييه لم
Taurus invitationẽ acceptavit.	اوكوز دعوته اجابت ايتدي
cùm ad hoſpitium veniſſent,	قوناغه كلدكلرنده

Tau-

Digitized by Google

Taurus vidit, quòd Leo	أوكوز كوردیكه آرسلان
valde multa ligna paraverit,	قتي جوق اودون تدارك
	ايلمش
& magna verua produxerit.	وايري شيشلر پيدا
	ايتمش
poſtquàm Taurus hoc vidit,	اوكوز بوني كوردكدن صكره
ad inde fugiendum faciem	اورادن قچمغه يوز
tenuit. Leo dixit (*quòd*)	طوتدي آرسلان ديديكه
O Frater! cùm huc veneris,	اي برادر بورايه كلمشيكن
mirum quid fugis & abis?	نه عجب قاچوب كيدرسن
Taurus dixit: (*quòd*) hic	اوكوز ديديكه بو
apparatus, quem tu feciſti,	تدارك كه سن ايتمشسن
ad agnum quendam coquendũ	بر قوزي پشورمك ايچون
non eſt. immò agno	دكلدر بلكه قوزودن
majoris alicujus causâ eſt.	بيوك نسنه ايچون دور

pro-

Digitized by Google

propterea fugio.	آنڭيچون قَچارُم
Hujus ſenſus & ſimilitudo	بُونُڭ مَعْنَى وَمَثَالي
eſt hæc, (quòd)	بُو دُرْكه
Prudenti cuidam	عَاقِلْ اُولَانْ كِمْسَه يَه
neceſſe eſt, ut inimico	لَازِمْدُرْكه دُشْمَنِي
fidem habeat, verùm hoſti	تَصْدِيقْ آيْلَيَه وَلَكِنْ دُشْمَنَه
amicus & familiaris non ſit.	آيِمِسْ وَيَارْ اُولْمَيَه

Nota, quòd in arabico textu ſit خَلَّاقِينْ quod non ineptè ex fabulis Locmani per Golium *Alonum* & *Olla* eſſe exiſtimatur. & demum, ſi خَلَقَ *efformavit*, *creavit*, *finxit*, cur mihi rationabiliter perſuadere non poſſum, quòd خَلَّافِينْ ſit numerus pluralis, & *fictilia* ſignificet, quis enim neſcit *Ollam* eſſe *vas fictile*. hac veritate ſtabilitâ, cognoſcemus Perſicum & Turcicum Interpretem minùs bene pro *veru* capere potuiſſe, cùm *veru* apud Arabes longè alio termino appelletur. turcica translatio fuit ex arabiſmo prior perſicâ, & translatio perſica ex turcica facta eſt.

VI.

Arabicè.

Leo & Vulpes.	أَسَدٌ وَثَعْلَبٌ

Leo

Leo aliquando ſenex evaſit	أَسَدٌ مَرَّةً شَاخَ
& debilis, & non potuit	وَضَعُفَ وَلَمْ يَقْدِرْ
ſupra rem (quicquam)	عَلَى شَيْءٍ
de feris. voluit, ut	مِنَ ٱلْوُحُوشِ فَأَرَادَ أَنْ
technam ſtrueret pro ſe	يَحْتَالَ لِنَفْسِهِ
in alimento,& ſimulavit morbũ	فِي ٱلْمَعِيشَةِ فَتَمَارَضَ
& projecit ſe ipſum	وَأَلْقَى نَفْسَهُ
in aliquam ſpeluncarum,	فِي بَعْضِ ٱلْمَغَايِرِ
& contigit, Quotieſcunque	وَكَانَ كُلَّمَا
acceſſit eum aliqua	أَتَاهُ شَيْءٌ
ex feris,	مِنَ ٱلْوُحُوشِ
ut eum in cuſtodiam acciperet,	لِيَعُودَهُ
dilaceravit eam,	ٱفْتَرَسَهُ
ſubivit ſpeluncam ,	دَاخِلَ ٱلْمَغَارَةِ
& comedit eam.	وَأَكَلَهُ
& ivit Vulpes ad eum,	فَأَتَى ٱلثَّعْلَبُ إِلَيْهِ

& ſub

Digitized by Google

& ſubſtitit ſupra portam	فَوَقَفَ عَلَى بَابِ
ſpeluncæ, ſalutando illum,	ٱلْمَغَارَةِ مُسَلِّمًا عَلَيْهِ
ajens illi: quomodo (eſt)	قَائِلًا لَهُ كَيْفَ
ſtatus tuus? ô Domine	حَالُكَ يَا سَيِّدُ
Ferarum! & dixit illi	ٱلْوُحُوشِ فَقَالَ لَهُ
Leo: quare non ingrederis?	ٱلْأَسَدُ لِمَاذَا لَا تَدْخُلُ
ô Pater pulchritudinis!	يَا أَبُو ٱلْحُسْنِ
& dixit illi Vulpes:	فَقَالَ لَهُ ٱلثَّعْلَبُ
ô Domine! confidiſſem ego	يَا سَيِّدُ قَدْ كُنْتُ عَوَّلْتُ
ſuper hoc, niſi quoniam ego	عَلَي ذَلِكَ غَيْرَ أَنَّنِي
video apud te veſtigia	أَرَا عِنْدَكَ آثَارَ
pedum multorum:	أَقْدَامٍ كَثِيرَةٍ
ingreſſi ſunt, & non	قَدْ دَخَلُوا وَلَا
video, quòd exiverit	أَرَا أَنْ خَرَجَ
de iis neque unus.	مِنْهُمْ وَلَا وَاحِدٌ
Is ſenſus ejus.	هَذَا مَعْنَاهُ

Quo-

Quoniam non eſt ſemita	أَنَّ مَا سَبِيلُ
hominis, ut irruat ſupra	ٱلْإِنْسَانِ أَنْ يَهْجُمَ عَلَى
negotium, donec illud	أَمْرٍ إِلَّا حَتَّى
perpendat,	يُمَيِّزَهُ

Perſicè.

Fabula Vulpis cum Leone.	مَثَلِ رُوبَاهْ بَا شِير
Leo quidam ſenex &	شِيرِي پِيرْ وَ
debilis evaſit, à	ضَعِيفْ گَشْتَه أَزْ
venatione & præda	صَيْدُ و شِكَارْ
defatigatus. ergo	فَرُومَانْدْ پَسْ
propter victum ſuum	أَزْ بَرَاى مَعِيشَتْ خُودْ
fraudem quandam excogitavit,	حِيلَهٔ مِي أَنْدِيشِيدْ
& ſemetipſum infirmum	وَ خُودْرَا بِيمَارْ
fecit, adinterioritatem	سَاخْتَه بَدَرُونِ
Speluncæ cujusdam	مَغَارَهٔ
ivit, & procubuit,	رَفْتْ وَ بَخُسْبِيدْ

omne, quod ex feris	هر كه از وحوش
ad viſitationem ejus	بعيادت وي
ingreſſum eſt ad eum,	درآمد بخون
ſuppreſſit, & comedit.	فروبردي و بخوردي
die quadam Vulpes quædam	روزي روباهي
ad viſitationem ejus	بزيارت وى
aſcendit, & à porta	درآمد و از در
ſpeluncæ ſalutavit,	مغاره سلام داد
& dixit : ô Rex ferarum,	وگفت اي پادشاه وحوش
& belluarum ! quem	و سباع چه
ſtatum tenes ? &	حال داري و
ſupra quid actio quædam ?	بر چه كاري
Leo dixit : ô Pater pulchri !	شير گفت يا ابا الحسن
quare intrò non venis ?	چرا اندرون نيايي
Vulpes dixit : Sultane !	روباه گفت سلطان
me ab ingredi prohibens	مرا از درآمدن مانع

hoc

Digitized by Google

hoc eſt, quòd videam,	اينست كه مي بينم كه
quòd ad interioritatem	در اندرون
ſpeluncæ multæ figuræ	مغاره بسيار نقش
pedis vadant; ſed una	پا ميرفتنه اما يكي
extra non venit.	بيرون نيامد
Hæc ſimilitudo ſuper	اين مثل براي
hoc eſt, (quòd)	آنست كه
Perſona, quæ negotium aliquod	كسي كه كاري را
non benè diſtinguit,	نيك تميز نكند
non fieri poteſt, ut	نشايد كه
in eo negotio procedat.	در آن كار فرورود

Turcicè.

Cum Leone Vulpis	آرسلان ايله روباه
narratio eſt.	حكايه سيدر
Cùm quidam Leo	بر آرسلان

Digitized by Google

ſenex & debilis eſſet,	پیرْ وَ ضَعِیفْ اُولُوبْ
de feris aliquid prædam	وُحُوشْدَنْ بِرْ شَیْ صَیِدْ
faciendi	اِیتْمَکَه
potentia ejus non manſit.	قُدْرَتِي قَالْمَدِي
ergo pro ſuo victu	پَسْ کَنْدُو مُعِیشَتِي اِیچُونْ
hanc fraudem ſtruxit.	بُو حِیلَه یِي قُورْدِي
ſcilicet ſe ad infirmi	یَعْنِي کَنْدُونِي خَسْتَه
formam poſuit:	شَکْلِنَه قُویُوبْ
ad cujusdam ſpeluncæ	بِرْ مَغَارَه نُکْ
interioritatem ingreſſus eſt:	اِیچِنَه کِیرْدِي
decubuit: ad ejus viſitationem	یَاتْدِي عَیَادَه سِنَه
venientes feras	کَلَنْ وُحُوشِي
ſpeluncæ in interioritate	مَغَارَه نُکْ اِیچِنْدَه
maſtavit & comedit.	اُولْدُرُوبْ یِیرْدِي
Quadam die Vulpes	بِرْ کُونْ دِلْکُو
ad ejus viſitationē cùm veniſſet,	آنُکْ زِیَارَتِنَه کَلُوبْ

à por-

à porta ſpeluncæ venit :	مغارەنڭ قپوسندن كلوب
illi ſalutem dedit :	آڭا سلام ويروب
ô Rex ferarum !	اي وحوشڭ پادشاهي
ſtatus tuus qualis eſt ?	حالڭ نيجه دُر
dicendo interrogavit.	ديو سؤال ايتدي
Leo etiam illi , ô Pater	شير دخي آڭا يا ابا
pulchri ! cur non ingrederis ?	الحسن نيچون ايچرو
	كيرمزسن
dixit. Vulpes dixit : (*quòd*)	ديدي دلكو ديديكم
mi Sultane ob non ingreſſum	بنم سلطانم كيرمدوكمه
meum cauſa hæc eſt, quòd	سبب بو دركه
hujus ſpeluncæ ad interioritatē	بو مغارەنڭ ايچنه
ingredientium multa	كيرن چوق
pedum veſtigia vidi, ſed	آيق ايزيني كوردم اما
nullum	هيچ

ex

exeuntis alicujus pedis	طشره چقمش بر آيق
veſtigium non video.	ايزني كورميورم
Ergo hæc ſimilitudo	امدي بو مثال
propterea eſt, quòd	آندن اوتوريدركم
Donec homo unam rem	انسان بر ايشي
cum perfectione non diſtinxerit,	كماليله تمييز ايتمدكچه
in eam ingredi	ايچنه كيرمك
licitum non eſt.	جايز دكلدر

VII.

Arabicè.

Leo & homo.	أسدٌ وانسانٌ
Leo aliquando invenit	أسدٌ مرةً وجد
hominem ſupra viam:	انسانًا على الطريق
& fecerunt ſibi invicem	فجعلا
diſſenſionem in verbis	يتشاجران بالكلام
ſuper robore, & vehementia	على القوة وشدة

& ge-

Digitized by Google

generoſitatis. Leo	ٱلْبَأْسِ ٱلْأَسَدُ
delectabatur in robore,	يَطِيبُ فِي شِدَّتِهِ
& generoſitate ſua:	وَ بَأْسِهِ
& vidit homo ſupra	فَنَظَرَ ٱلْإِنْسَانُ عَلَى
parietem figuram	حَايِطٍ صُورَةَ
hominis, & ille	رَجُلٍ وَ هُوَ
ſtrangulabat Leonem,	يَخْنُقُ ٱلْأَسَدَ
& riſit homo,	فَضَحِكَ ٱلْإِنْسَانُ
& dixit illi Leo:	فَقَالَ لَهُ ٱلْأَسَدُ
ſi forent bruta Pictores,	لَوْ كَانَ ٱلسِّبَاعُ مُصَوِّرِينْ
ſicut filii hominis,	مِثْلَ بَنِي آدَمْ
non poſſet homo	لَمْ يَقْدِرِ ٱلْإِنْسَانُ
ſtrangulare brutum:	يَخْنُقُ سَبُعًا
quin immò brutum	بَلْ كَانَ ٱلسَّبُعُ
ſtrangularet hominem,	يَخْنُقُ ٱلْإِنْسَانَ

Is

Is ſenſus ejus.	هَـذَا مَعْنَاهُ
Quoniam non juſtificat	أَنَّ مَا يُزَكِّي
homo per atteſtationem	ٱلْإِنْسَانُ بِشَهَادةِ
Incolarum domus ſuæ.	أَهْلِ بَيْتِهِ

Perſicè.

Parabola Leonis	مَثَلِ شِيرْ نَرَه
maris cum homine.	بَا اِنْسَانْ
Leo quidam in interſtitio	شِيرِي دَرْ آثْنَاي
viæ cum homine quodam	رَاهْ بَا مَرْدِي
colloquium aggreſſus (*eſt*)	دُو چَارْ آمَدْ
& ſecum de robore	وَ بَا خُودْ آزْ قُوَّتْ
& generoſitate	وَ شَجَاعَتْ
controverſiam faciebant.	مُبَاحَثَه مِيكَرْدَنْد
Leo dixit: quòd	شِيرْ كُفْتْ كِه
In robore & generoſitate,	دَرْ قُوَّتْ وَ شَجَاعَتْ
ſicut ego âudax non eſt.	مَانَنْدْ مَنْ بَهَا دِرْ نِيسْتْ

caſu

caſu fortè in eo loco	اتفاق مكر در انجمن
ſupra parietem quendam figura	بر ديواري صورت
hominis cujusdam & Leonis cujusdam	مردي و شيري
figuram fecerant,	تصوير كرده بودند
ita ut homo	چنانكه مرد
guttur Leonis	كلوى شيررا
contineret & interimeret.	بكرفته و هلاك ساخته
igitur homo illam	پس مرد بدان
picturam innuens	تصوير اشارت كرده
Leoni, dixit:	شيررا كفت
quòd tantam vanam gloriam	كه چندان لاف و كزاف
ne fac, hanc imaginem	مكن اين صورت
non aſpicis? Leo dixit:	نديدة شير كفت
ſi nos pictores eſſemus,	اكر ما مصور ميبوديم
taliter non eſſet.	اينچنين نبودي

Digitized by Google

fortè Leo vincens	بلکه شیر غالب
& homo victus foret.	و مرد مغلوب بودی
Igitur ex hac parabola	پس ازین مثل
intentio hæc eſt, (quòd)	مراد آنست که
Perſonam ex domeſticis	کس را از اهل بیت
& familia ſua non examinant,	و عیال خویش تفتیش نکنند
quin immò ex peregrinis	بلکه از اجنبی
interrogant, ut teſtimonium	سؤال میکنند تا که شهادت
acceptum &	مقبول و
conſideratione dignum ſit.	معتبر باشد

Turcicè.

Cum homine Leonis	انسان ایله آرسلان
paræmia eſt.	مثلیدر
Leo quidam in via	بر آرسلان یولده
homini cuidam obviam venit.	بر آدمه راست کلدی
cum homine de robore	آدم ایله قوت
	& c.

& generoſitate	وَ شَجَاعَتْدَنْ
diſputare inceperunt.	بَحثْ اِيتْمَكَه بَاشْلَدِيلَرْ
Leo dixit: (*quòd*)	آرسْلَانْ دِيدِيكَه
mei ad inſtar robuſtus	بَنْ قَدَرْ قُوَّتْلُو
& generoſus, ſtrenuus	وَ شَجِيعْ بَهَادِرْ
non eſt. Fortè ad parietem	يُوقْدُرْ مَكَرْ دِيوَارْدَه
unum Leonem & unum hominē	بِرْ آرسْلَانْ وَ بِرْ آدَمْ
depinxerunt, ita ut homo	تَصْوِيرْ اِيتْمِشْلَرْ شُويْلَه كِمْ آدَمْ
Leonis jugulum preſſerit,	آرسْلَانُكْ بُوغَازِينْ صِقُوبْ
& occiderit. Igitur homo	اُولْدُرْمِشْ پَسْ اِنْسَانْ
ad hanc imaginem aſpiciens,	اُولْ تَصْوِيرَه نَظَرْ اِيدُوبْ
Leoni nutum fecit:	آرسْلَانَه اِشَارَتْ اِيدُوبْ
noli gloriari:	لَافْ وُ كُزَافْ اَيْلَمَه
ad hanc imaginē an non aſpicis?	بُو صُورَتَه نَظَرْ اِيتْمَزْمِسَنْ
dixit; Leo dixit: (*quòd*)	دِيدِي آرسْلَانْ دِيدِيكَه
ſi nos eſſemus Pictores,	اَكَرْ بِزْ مُصَوِّرْ اُولَيْدُقْ

Homo Leonem occidere	إنسان آرسلاني أولدرمكه
non poſſet, quin immò	ممكن أولمزدي بلكه
Leo hominem occidere	آرسلان إنساني أولدرمكه
& ſtrangulare	و بوغمغه
in imagine depingeretur.	صورتنده تصوير أولنوردي
Igitur ex hac paræmia	پس بو مثلدن
intentio hac eſt, (quòd)	مراد بو دركه
Homo ſuorum domeſticorum	إنسان كندو اهل بيتي
& familiæ teſtimonio	و عيالي شهادتله
non juſtificetur: nempe	تزكيه أولنمز يعني
Domeſticis unius hominis	اهل بيتي بر آدمك
in favorem loquentibus	حقنه ايو در ديدوكلرينه
fides eſſe nequit.	اعتبار أولنمز
ad bonitatem teſtimonium	ايلكه شهادت
dantes, peregrinos	ايدنلر اجنبي
eſſe oportet, atteſtatio	أولمق كركدر شهادت

accepta

accepta fuerit.	مَقْبُولٌ أُولَهُ

V III.
Arabicè.

Cervus & Leo.	غَزَالٌ وَأَسَدٌ
Cervus aliquando ex	غَزَالٌ مَرَّةً مِنْ
timore ſuo à Venatoribus	خَوْفِهِ مِنَ ٱلصَّيَّادِينَ
fugit ad Speluncam;	أَنْهَزَمَ إِلَى مَغَارَةٍ
& ingreſſus eſt ad eum	فَدَخَلَ إِلَيْهِ
Leo, & dilaceravit eum:	ٱلْأَسَدُ فَٱفْتَرَسَهُ
& dixit in ſemetipſo:	فَقَالَ فِي نَفْسِهِ
Væ mihi! ego miſer,	ٱلْوَيْلُ لِي أَنَا ٱلشَّقِيُّ
quoniam ego fugi ab	لِأَنِّي هَرَبْتُ مِنَ
hominibus, & incidi	ٱلنَّاسِ وَوَقَعْتُ
in manum ejus, qui eſt	فِي يَدِ مَنْ هُوَ
vehementior præ illis robore.	أَشَدُّ مِنْهُمْ بَأْسًا
Hic ſenſus ejus.	هَذَا مَعْنَاهُ

Qui

Digitized by Google

Qui fugit à timore modico,	مَنْ يَفِرُّ مِنْ خَوْفٍ يَسِيرٍ
incidit in infortuniũ magnum.	يَقَعُ فِي بَلَاءٍ عَظِيمٍ

Perſicè.

Paræmia Leonis	مَثَلِ شِيرْ
maris cum Cervo.	نَرَه بَا آهُو
Cervus ex metu Venatorum	آهُويِي أَزْ بِيمِ صَيَّادَانْ
fugit ad Speluncam quandam.	بِكُرِيخْتَه بِمَغَارَهٔ
ingreſſus eſt Leo quidam:	دَرْ رَفْتْ شِيرِي
eum vidit, & ponè	أُورَا مِيدِيدْ وَ أَزْپَيِي
ſecutus eſt: eum occidit,	دَرْ آمَدَه أُورَا بِكُشْتْ
& comedit. & miſer	وَ بِخُورَدْ وَ بِيچَارَه
in eo ſtatu per linguæ	دَرْ اِنْحَالَتْ بِزَبَانِ
modum dixit: Væ mihi!	حَالْ مِيكُفْتْ وَايْ مَرَا
quòd ab homine fugerim,	كِه أَزْ مَرْدُمْ مِيكُرِيخْتَمْ
& à manu crudelioris unius	وَ بِدَسْتِ ظَالِمِي

præ

præ illo captus fuerim.	از ایشان گرفتار گردیده
Hæc paræmia	این مثل
ad hoc convenit,	بدان مناسب است
quòd perſona à modico	که کسی از سها
infortunio quodam fugiat, &	بلایی میگریزد و
à difficiliori & majore	بصعبتر و بزرگتر
præ illo capitur.	از آن گرفتار شده

Turcicè.

Leonis & Cervi	شیر و آهو
fabula eſt.	مثلیدر
Quidam Cervus	بر آهو
à Venatoribus fugiens,	صیادلردن قچوب
ad quādā Speluncā ingreſſus eſt,	بر مغارهیه گیردی
Leo eum vidit, &	آرسلان آنی گوروب
intra Speluncam ingreſſus,	مغارهنڭ ایچنه گیروب
Cervum occidit.	غزالی اولدوردی

Miſer

Miſer Cervus	بیچاره غزال
illo tempore dixit: (*quòd*)	اول دمده دیدیکم
væ mihi! qui	وآی بکا کیم
ab homine fugiendo	انساندن قچرکن
ad illis deterioris & crudelioris	آنلردن بدتر ظالمک
manum captus pervenerim.	آلنه کرفتار اولدم
Hæc Parabola illi	بو مثال آکا
conveniens eſt,	مناسبدر
Quòd à parvo infortunio	که کوچک بلادن
fugiens ad magnum	قچن بیوک
infortunium captus perveniat.	بلایه کرفتار اولور

IX.

Arabicè.

Cervus & Vulpes.	غَزَالٌ وَ ثَعْلَبٌ
Cervus aliquando ſitivit,	غَزَالٌ مَرَّةً عَطِشَ
& ivit ad fontem aquæ,	فَجَاءَ اِلَى عَيْنِ مَاءٍ

(*ut*)

(*ut*) biberet, & fuit	يَشْرَبُ وَكَانَ
aqua in puteo profundo.	ٱلْمَآءُ فِي جُبٍّ عَمِيقٍ
deinde utique ipſe poſtquam	ثُمَّ إِنَّهُ لَمَّا
meditationem fecit ſuper	رَامَ عَلَى
aſcenſione, non potuit;	ٱلطُّلُوعِ لَمْ يَقْدِرْ
& vidit Vulpes,	فَنَظَرَ ٱلثَّعْلَبُ
& dixit illi: O Frater!	فَقَالَ لَهُ يَا آخِي
malè feciſti in opere tuo,	آسَأْتَ فِي فِعْلِكَ
quòd non dijudicaveris	اذْ لَمْ تُمَيِّزْ
aſcenſum tuum ante deſcenſum tuum.	طُلُوعَكَ قَبْلَ نُزُولِكَ
Is ſenſus ejus;	هٰذَا مَعْنَاهُ
Qui deſcendit ad imum	ٱلَّذِي يَنْزِلُ إِلَى أَسْفَلِ
maris,	ٱلْبَحْرِ
& neſcit natare, donec	وَلَا يَعْرِفُ يَعُومُ حَتَّى
ad ſuperioritatem faciei ejus	إِلَى فَوْقِ وَجْهِهِ

Digitized by Google

aqua. (*ſit.*)	اَلْمَاءُ

Perſicè.

Paræmia Cervi cujusdam	مَثَلِ آهُويي
cum Vulpe.	بَرُوبَاهْ
Cervus quidam vice quadam	آهُويي يَكْبَارْ
præ ſiti ad animam, ivit	آزْ تَشْنَكِي بَجَانْ آمَدَه
ſupra fontem aquæ cujusdam.	بَرْ سَرِ آبِي
abiens ingreſſus eſt.	رَوَانْ دَرْ آمَدْ
ſed aqua in fonte profundo	اَمَّا آبْ دَرْ چَاهِي عَمِيقْ
erat. Miſer	بُود نَاچَارْ
ſemetipſum in fontem	خُودْرَا دَرْ چَاهْ
immiſit. poſtquam aquam	بِيَنْدَاخْتْ وَقْتَاكِهِ آبْ
bibit,	مِيخُورَدْ
& voluit, ut ex fonte	وَ مِيخُوَاسْتْ كِهِ آزْ چَاهْ
exiret:	بِيرُونْ آيَدْ
viam aliquam non invenit,	رَاهِي نَيَافْتْ

& re-

& remediũ quoddã non habuit.	و چارهء نتوانست کرد
In eo ſtatu Vulpes quædam eum	در آن حال روباهي اورا
vidit, & dixit; O Frater!	میدید و گفت اي برادر
in opere tuo erraviſti,	در کار خود خطا میکردي
& temetipſum	و خودرا
in interitum projeciſti;	بهلاك مي انداختي
quòd priusquàm ſis ingreſſus	که پیش از در آمدن
ad puteum, conſiderationem	در چاه اندیشهء
ſupra exitum non feciſti.	بر آمدن نکردي
Hæc parœmia	این مثل
huic ſimilis eſt, quòd	بدان ماند که
Perſona natationem	کسي شناوري
neſciat, & ratio deſcendendi	نداند و باب فرورود
ſtatus ille, quòd aqua	حال آنکه آب
â capite ejus aſcendat:	از سر او بر آید

 nempe

Digitized by Google

nempe perſona quædam, quæ	يعني شخصي كه
natare neſcit,	شناوري ندانذ
rationem quandam, qualiter ab	بابي كه آز
infortunio ſuo aſcendat, ſi	بلاي خوذ برآيذ اكر
ingreditur, ſine termino	در روذ آز غايت
inſipiens erit.	بيخردي باشذ

Turcicè.

Cum Cervo Vulpis	كيكك ايله دلكو
paræmia eſt.	مثليدر
Quidã cervus, quadã vice ſitiens,	بر غزال بر كره صوصايوب
aquam bibendi gratiâ	صو ايچمكيچون
ad quandam aquam venit.	بر صويه كلدي
ſed aqua in cujusdam profundi	لكن صو بر دريكك
putei interioritate erat.	قيونك ايچنده ايدي
ad putei interioritatem	قيونك ايچنه
ingreſſus, aquam	كيروب صو

poſt-

poſtquam bibit,	ايچدكدن صكره
exeundi intentionem fecit.	چقمق مراد ايتدي
ad exeundum potens non fuit.	چقمغه قادر اولمدي
Vulpes ad ejus ſtatum reſpexit,	دلكو انكك حالنه نظر ايتدي
& dixit: *(quòd)* ô Frater!	و ديديكه اي قرنداش
in actione tua erraviſti,	فعلكده خطا ايلمشسن
num, ad puteum	بلكه قيويه
ante non ingredi exitum tuum	كيرمزدن اول چقماكي
non perpendiſti?	تمييز ايتمشسن
Hæc paræmia illi	بو مثل آكا
ſimilis eſt, quòd	بكزر كه
Unus aliquis ad mare ingrediatur,	بر كمسه دكزه كيره
& natare neſciat,	و يوزمكي بلمية
& aqua à capite ejus ſupra ſit:	و صو باشندن يوقارو اوله
nempe natare neſcientē hominē	يعني يوزمكي بلمين آدم

ſtatu-

nempe perſona quædam, quæ	يعني شخصي كه
natare neſcit,	شناوري ندانند
rationem quandam, qualiter ab	بابي كه از
infortunio ſuo aſcendat, ſi	بلاي خود بر آيند اكر
ingreditur, ſine termino	در زود از غايت
inſipiens erit.	بيخردي باشد

Turcicè.

Cum Cervo Vulpis	كيكك ايله دلكو
paræmia eſt.	مثليدر
Quidã cervus, quadã vice ſitiens,	بر غزال بر كره صوصايوب
aquam bibendi gratiâ	صو ايچمكيچون
ad quandam aquam venit.	بر صويه كلدي
ſed aqua in cujuſdam profundi	لكن صو بر دريكك
putei interioritate erat,	قيونكك ايچنده ايدي
ad putei interioritatem	قيونكك ايچنه
ingreſſus, aquam	كيروب صو

poſt-

Digitized by Google

poſtquam bibit,	ایچدکدن صکره
exeundi intentionem fecit,	چقمغ مراد ایتدی
ad exeundum potens non fuit.	چقمغه قادر اولمدی
Vulpes ad ejus ſtatum reſpexit,	دلکو انک حالنه نظر ایتدی
& dixit: *(quòd)* ô Frater!	و دیدیکه ای قرنداش
in actione tua erraviſti,	فعلکده خطا ایلمشسن
num, ad puteum	بلکه قیویه
ante non ingredi exitum tuum	کیرمزدن اول چقماکی
non perpendiſti?	تمییز ایتمشسن
Hæc paræmia illi	بو مثل اکا
ſimilis eſt, quòd	بکزرکه
Unus aliquis ad mare ingrediatur,	بر کمسه دکزه کیره
& natare neſciat,	و یوزمک بلمیه
& aqua à capite ejus ſupra ſit:	و صو باشندن یوقارو اوله
nempe natare neſcientē hominē	یعنی یوزمک بلمین ادم

ſtatu-

ſtaturâ ſuâ profundiorem	بُويِنْدَنْ دَرِيڭْ
aquam ingredi	صُويَه كِيرْمَكْ
intellectûs defectus eſt,	عَقْلْ سِزْلِكْدُرْ
& pura puta ſtoliditas eſt.	وَحَمَاقَتِ مَحْضْدُرْ

X.

Arabicè.

Lepores & Vulpes.	أَرَانِبُ وَثَعَالِبُ
Aquilæ: aliquando contigit	أَلنُّسُورُ مَرَّةً وَقَعَ
inter eas & inter lepores	بَيْنَهُمْ وَ بَيْنَ ٱلْأَرَانِبِ
bellum, & iverunt	حَرْبٌ فَمَضَوْا
Lepores ad Vulpes:	ٱلْأَرَانِبَ إِلَى ٱلثَّعَالِبِ
flagitaverunt ab illis	يَسُومُونَ مِنْهُمْ
illationem mali, &	ٱلْخَلْفَ وَ
reſiſtentiam contra	ٱلْمُعَاضَدَةَ عَلَى
Aquilas, & dixerunt illis:	ٱلنُّسُورِ فَقَالُوا لَهُمْ
ſi non cognoſceremus vos,	لَوْلَا عَرَفْنَاكُمْ

& ne-

& neſciremus, cum quibus	وَنَعْلَمُ لِمَنْ
belletis,	تُحَارِبُونَ
non faceremus hoc.	لَفَعَلْنَا ذَلِكَ
Is ſenſus ejus:	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniam (*eſt*) via	أَنَّ سَبِيلَ
hominis, ut ne adverſetur	ٱلْإِنْسَانِ أَلَّا يُحَارِبَ
illi, qui eſt vehementior	لِمَنْ هُوَ أَشَدُّ
audaciâ, quàm ille.	بَأْسًا مِنْهُ

Turcicè.

Paræmia Leporum	مَثَلِ خَرْكُوشَانْ
cum Vulpibus.	بَا رُوبَاهْهَا
Vice quadam in medio	بَارِي دَرْ مِيَانْ
Aquilarum & Leporum	كَرْكَسْهَا وَخَرْكُوشَانْ
altercatio exorta eſt.	جِدَالْ مِي اَفْتَانْ
Lepores à vulpibus	خَرْكُوشَانْ اَزْ رُوبَاهَانْ
ſubſidium & auxilium	اِمْدَادْ وَاِعَانَتْ

peti-

petiverunt. Vulpes	میخواستند روباهان
dixerunt: quòd ſi nos qualitatẽ	میگفتند که اگر ما کیفیت
veſtram neſciremus,	شما نمیدانستیم
& robur hoſtium	و قوت دشمنان
veſtrorum neſciremus,	شمارا نمیدانستیم
vos juvaremus.	باشما امداد میکردیم
Ex hac hiſtoria	ازاین قصه
portio hac eſt:	حصه آنست
Quòd homo *ſeu* ut homo	که انسان
Perſonæ ſe fortiori,	بشخص از خود قویتر
& generoſiori	و شجیعتر
bellum & pugnam	محاربه و جنگ
non faciat, oportet.	نباید کرد

Turcicè.

Cum Leporibus	طوشانلر ایله
Vulpium parabola eſt.	دلکولر مثلیدر

Qua-

Digitized by Google

Quadam vice cum Aquilis	بر كره كركسلر ايله
Leporũ, id quod inter ipſos (*ſolet*)	طوشانلرما بيننده
pugna accidens fuit.	جنك واقع اولدي
Lepores à Vulpibus	طوشانلر دلكولردن
ſubſidium & auxilium	امداد و اعانت
petiverunt.	استديلر
Vulpes dixerunt: (*quòd*)	دلكولر ديديلركه
ſi nos veſtras	اكر بز سزك
qualitates neſciremus,	كيفيتكزي بلميمدك
& veſtrorum hoſtium	و سزك عدوكز
exiſtentium robur neſciremus,	اولانلرك قوتين بلميمدك
vobis auxilium feciſſemus.	سزه امداد ايلر ايدك
Ex hac paramia,	بو مثلدن
portio hac eſt:	حصه بودر
Ut homo cum ſe	كه انسان كندودن
fortiore	قوتلو ايله

bellum & pugnam	مُحَارَبَه وَ جَنْكْ
non faciat, oportet.	اِيتْمَمَكْ كَرَكْدُرْ

V.

Arabicè.

Lepus & Leæna.	أَرْنَبٌ وَلَبُوَةٌ
Lepus aliquando tranſivit	أَرْنَبٌ مَرَّةً عَبَرَ
penes Leænam, dicens:	عَلَى لَبُوَةٍ قَائِلاً
ego excludo toto anno	أَنَا أُنْتِجُ فِي كُلِّ سَنَةٍ
proles plures, & tu	أَوْلَادًا كَثِيرَةً وَ أَنْتِ
duntaxat paris in totâ	إِنَّمَا تَلِدِينَ فِي كُلِّ
vita tua unam vel duas.	عُمْرِكِ وَاحِدًا أَوِ ٱثْنَيْنِ
& ait illi Leæna:	فَقَالَتْ لَهُ ٱللَّبُوَةُ
verificavi,præterquam quòd	صَدَقْتَ غَيْرَ انَّا
etſi fuerit una,& ipſa ſeptē,(*valet*)	وَ إِنْ كَانَ وَاحِدًا فَهُوَ سَبْعَةٌ
Is ſenſus ejus:	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniam proles una	أَنَّ وَلَدًا وَاحِدًا

bea-

Digitized by Google

beata melior quàm	مُبَارَكًا خَيْرٌ مِنْ
proles multæ debiles.	أَوْلَادٍ كَثِيرَةٍ عَاجِزِينَ

Perſicè.

Paræmia Leænæ	مَثَلِ شِيرْمَادَه
cum Lepore.	بَا خَرْكُوش
Lepus cum Leæna	خَرْكُوش بَا مَادَه شِيرْ
locutus eſt: Ego	مِيكُفْت مَنْ
omni anno tot proles	هَرْ سَال چَنْدِينْ بِچَّكَانْ
pario, & tu per ſpacium vitæ	بَزَايَمْ وَ تُو دَرْ مُدَّتِ عُمْرِ
tuæ	خُويِشْ
vel unam vel duas pâris.	يَا يَكِي وَ يَا دُويِي بَزَايِي
Leæna dixit: veritatem dixiſti.	شِيرْ كُفْت رَاسْت كُفْتِي
ego etſi unam pariam,	مَنْ كَرْچِه يَكِي بَزَايَمْ
ſed Leonem pario.	أَمَّا شِيرْ بَزَايَمْ
Ex hac paræmia	آزِينْ مَثَلْ
intentio hac eſt:	مُرَادْ آنَسْتْ

Digitized by Google

Quòd unus filius virtuoſus	كه يكي فرزند هنرمند
multis prolibus	از بسيار ولد
fatuis præſtantior ſit.	بيخرد بهترست

Turcicè.

Cum Lepore	طوشان ايله
Leæna paræmia eſt.	ديشي آرسلان مثليدر
Lepus quadam vice	طوشان بر كره
ad quandam Leænam:	بر ديشي آرسلانه
Ego omni anno aliquot	بن هر ييلده بچه
Proles pario, & tu	اولاد طوغورم و سن
per ſpacium vitæ tuæ	مدت عمركده
vel unam vel duas	يا بر يا خود ايكي
Proles ſolummodo paris.	اولاد انجق طوغورر سن
dixit. Leæna illi dixit:	ديدي آرسلان آكا ديدي
verax es, verùm	كرچكسن سن لكن
Ego unum pario, ac	بن بر طوغورم اما

Leo-

Leonem pario.	آرسلان طوغوررم
Ex hac paræmia	بو مثلدن
intentio hæc eſt, (*quòd*)	مراد بو دركه
Benedicta & virtute prædita	مبارك و هنرلو
una proles debilibus,	بر ولد عاجز
& virtute deſtitutis	و هنرسز
multis prolibus melior eſt.	چوق اولاددن يكدر

XII.

Arabicè.

Mulier & Gallina.	امرأة و دجاجة
Mulier fuit, illi gallina	امرأة كان لها دجاجة
pariebat omni die	تبيض في كل يوم
ovum argenteum:	بيضة فضة
& dixit mulier in	فقالت الامرأة في
anima ſua (*ſibiipſi*) ſi ego	نفسها ان انا
multiplicavero pabulum ejus,	كثرت علفها

pari

Digitized by Google

pariet duo ova.	تبيض بيضتين
cùm autem multiplicatum eſt	فلما كثّر
pabulum ejus	علفها
rupta eſt ingluvies ejus,	تشققت حوصلتها
& mortua eſt.	فماتت
Is ſenſus ejus.	هذا معناه
Quoniam homines multi	أنّ ناسا كثيرا
ob cauſam lucri (*ſeu*) quæſtûs	بسبب ربح
multi perdant	كثير يهلكون
caput(il capitale, das Capital)	راس
divitiarum ſuarum.	مالهم

Perſicè.

Paræmia mulieris	مثل زن
cum* Gallina *domûs ſuæ.	بمرغ خانهٔ خود
Mulieri cuidã gallina quædã fuit	زني را ماكياني بود
quæ quotidie ovum quoddam	كه هرروز يمرطهٔ

argen-

argenteum dabat.	سیم میداد
die quadam mulier ſecum dixit:	روزی زن با خود کفت
quŏd ſi ego in pabulo ejus	که اکر من بخوردنیء او
aliquid auxero,	چیزی افزایم
illa etiam proventum	او نیز محصول
auctiorem dabit.	افزون میدهد
tempore, quo pabulum	وقتاکه خوردنیء
illi aliquantulum	اورا آز مقدار
determinato plus dedit,	معین زیاده تر میدهد
ingluvies gallinæ rupta fuit,	حوصلهء ماکیان شکافته
& mortua eſt.	و بمرد
Ex hac parœmia	آزین مثل
utilitas hæc eſt.	فایده آنست
Quòd multæ perſonæ	که بسیار کس
per concupiſcentiam	بطمع
pretioſi lucri de	سود کران آز

capi-

capitali ſuo damnum	سَرْمَايَهء خُودْ زِيَانْ
faciant, per omnem	مِيكُنَنْدْ بَهَرْ
circumſtantiam	حَالْ
contenti animi tranquillitas	قَنَاعَتْ
præſtantior erit.	اَوْلَىتَرْ بَاشَدْ

Turcicè.

Cum muliere	قَارِي ايلَه
Gallina paræmia eſt.	طَاوُقْ مَثَلِيدُرْ
Cuidam mulieri quædam	بِرْ عَوْرَتُكْ بِرْ
gallina erat: omni die	طَاوُغِي وَارْايدِي هَرْكُونْ
argenteum ovum pariebat.	كُومِشْ يُومُرْطَه يُومُرْطَلَادِي
quadam die mulier apud ſe	بِرْكُونْ قَارِي كَنْدِي كَنْدِينَه
dixit: (*quòd*) ſi ego Gallinæ	دِيدِيكَه اَكَرْ بَنْ طَاوُغُكْ
pabulum auxero in die	يَمِنِي زِيَادَه ايدَرْسَمْ كُونْدَه
duo ova pariet.	ايكِيشَرْ يُومُرْطَه يُومُرْطَلَرْ
quando pabuli plus dedit,	قَچَنْكِمْ يَمِنِي زِيَادَه وِيرْدِي

Galli-

Gallinæ ingluvies	طَاوُغُكْ حَوْصَلَەسي
rupta eſt, & mortua eſt.	چَاتِلْدي اُولْدي
Ex hac paræmia	بُو مَثَلْدَنْ
utilitas hæc eſt:	فَائِدَه بُودُرْ
Quòd complures, ad multum	كه نيچه كِمْسَه چُوقْ
lucrum concupiſcentiam	فَائِدَه يَه طَمَعْ
faciendo, radicem opum ſuarum	ايتْمَكلَه اَصْلْ مَالِلَرني
perdant,	يِتُورُرْ
in omni ſtatu	هَرْ حَالْدَه
animi contenti tranquillitas, melior eſt.	قَنَاعَتْ اَوْلَا دُرْ

XIII.

Arabicè.

Culex & Taurus.	بَعُوضَةٌ وَ ثَوْرٌ
Culex ſtetit ſupra	بَعُوضَةٌ وَقَفَتْ عَلَي
cornu Tauri, & arbitratus eſt,	قَرْنِ ثَوْرٍ فَظَنَّتْ
quoniam ipſe gravis fuit	أَنَّهَا ثَقُلَتْ

Digitized by Google

ſupra eum. & dixit illi:	عَلَيْهِ فَقَالَتْ لَهُ
ſi fuero gravis ſupra te,	اِنْ كُنْتُ قَدْ ثَقُلْتُ عَلَيْكَ
ſignifica mihi, ut avolem à te.	أَعْلِمْنِي حَتَّى أَطِيرَ عَنْكَ
& dixit Taurus: ô Iſte!	فَقَالَ ٱلثَّوْرُ يَا هَذَا
non animadverti, ad quem	مَا شَعَرْتُ لِمَنْ
deſcenderis, & neſcio,	نَزَلْتِ وَلَا أَدْرِي
cui nocueris.	لِمَنْ ضَرَرْتِ
Is ſenſus ejus.	هَذَا مَعْنَاهُ
Qui petit, ùt	مَنْ يَطْلُبُ أَنْ
ponat ſibi commemorationem	يَجْعَلَ لَهُ ذِكْرًا
& gloriam, & ipſe	وَمَجْدًا وَهُوَ
debilis & contemptibilis.	ضَعِيفٌ حَقِيرٌ

Perſicè.

Paræmia Culicis	مَثَلِ پَشَه
eſt cum Tauro quodam.	اَسْتْ بَا تَاوِي
Culex ad cornu Tauri cujusdam	پَشَه بَشَاخ تَاوِي

aſcen-

aſcendit cū hac conſideratione,	برآمد باین اندیشه
quòd exiſtentia debilis ejus	که وجود ضعیف خود
ſupra Taurum gravis evadet.	بر گاو گران آید
igitur ad Taurum dixit :	پس با گاو گفته
quòd ſi ego ſupra te gravis	که اگر من برتو گران
ero, mihi ſignifica ,	باشم مرا خبر کن
ut avolem, & abeam.	تا بپرم و بروم
Taurus dixit : ô talis quidam !	گاو گفته اي فلان
ad quem locum aſcendiſti ?	بکجا بر آمدي
vel cui damnum feciſti ?	و بکه زیان کردي
ego nunquam ſcio.	من هرگز ندانم
Hæc parœmia	این مثل
ſuper hoc manet, quòd	بدان ماند که
perſonæ exiſtentiâ illâ, quæ	کسي با وجود آنکه
debilis & contempla eſt,	ضعیف و حقیر باشد
velint, ut ſibi magnam quandam	خواهند که خود را بزرگي

Digitized by Google

memoriam faciant.	يان كردانند

Turcicè.

Cum culice	سوري سنكك ايله
Tauri paræmia eſt.	اوكوز مثليدر
Quidam culex ad Tauri	بر سوري سنكك اوكوزك
cornu	بوينوزينه
ſedit, & putavit, quòd	قونمش ظن ايتمشكه
Tauro propria exiſtentia ejus	اوكوزه كندو وجودي
gravis veniat. Igitur Tauro	آغر كله پس اوكوزه
dixit: quòd ſi ego tibi	ديمشكم اكر بن سكا
gravis ſum, mihi ſignifica:	آغر ايسم بكا خبر ايله
avolabo: ibo: Taurus	اوچايم كيده يم اوكوز
dixit: *(quòd)* ô Talis!	ديمشكه اي فلان
ad quem locum	نره يه
divertiſti? & cui loco damnum	قوندك و نره يه ضرر
feciſti? ego neſcio.	ايتدك هيچ بلمم

Hæc

Hæc paræmia	بُو مَثَلْ
illi ſimilis (eſt.)	آكَا بَكْزَرْ
Quòd unus aliquis debilis,	كِه بِرْ كِمْسَه ضَعِيفْ
& contemptus, & ſpretus,	وَ خُوَارْ وَ حَقِيرْ
conceptum faciat, quòd	مُرَادْ اَيْلَمَه كِه
ſui glorioſè recordentur.	كَنْدُو اُولُولِغِلَه ذِكْرْ اِيدَرْلَرْ

XIV.

Arabicè.

Homo & Mors.	اِنْسَانٌ وَ اَلْمَوْتُ
Homo aliquando portavit	اِنْسَانٌ مَرَّةً حَمَلَ
faſcem lignorum,	جُرْزَةَ حَطَبٍ
& oneroſus fuit ſupra eum.	فَثَقُلَتْ عَلَيْهِ
Cúmque laſſus in inceſſu,	فَلَمَّا أَعْيَا
& angore animi preſſus eſſet	وَ ضَجِرَ
â pondere illius,	مِنْ حَمْلِهَا
proiecit eum de dorſo ſuo,	رَمَي بِهَا عَنْ كَتِفِهِ

& in-

Digitized by Google

& invocavit ſupra	وَدَعَا عَلَى
ſpiritum ſuum mortem.	رُوحِهِ بِٱلْمَوْتِ
& profecta fuit ad eum,	فَشَخَصَ لَهُ
dicens: Ecce ego! quare	قَائِلًا هُوذَا أَنَا لِمَاذَا
vocaſti me? & dixit ei	دَعَوْتَنِي فَقَالَ لَهُ
homo: vocavi te,	ٱلْإِنْسَانُ دَعَوْتُكَ
ut eleves hunc faſcem	لِتَرْفَعَ هٰذِهِ جُرْزَةَ
ligni ſupra dorſum meum.	ٱلْحَطَبِ عَلَى كَتِفِي
Is ſenſus ejus:	هٰذَا مَعْنَاهُ
Quoniam mundus	أَنَّ ٱلْعَالَمْ
cum loro ſuo(*ideſt: univerſus*)	بِأَسْرِهِ
diligit vitam mundanam,	يُحِبُّ ٱلْحَيَاةَ ٱلدُّنْيَا
& non pertæſus eſt ab	وَمَا يَتَبَرَّمْ مِنَ
infirmitate & miſeria.	ٱلضُّعْفِ وَٱلشَّقَاءِ

Perſicè.

Paræmia hominis.	مَثَلِ مَرْدُمْ

cum

cum morte.	با مرگ
Homo quidam in dorſo ſuo	آدمي بپشت خود
vice quadam multum de	باري وافر از
lignis portabat : ex	حطب بر آورده بود از
gravi onere ſuo debilis	گرانباري خود عاجز
& ſuppreſſus fuit, &	و فرو مانده بان و
ex humero ſuo ſuper	از پشت خود بر
terram repoſuit,	زمين نهان
& ex nimia ſuppreſſione	و از غايت فرو ماندگي
ſua à DEO mortem	خود از خدا موت
ſuam petiit, illâ horâ	خود ميخواست همان ساعت
(*mors*) perſonata evaſit;	متشخص گشته
æqualiter illam perſonam	در برابر آن شخص
acceſſit, & dixit:	در آمد و گفت
me ad quid vocaſti?	مرا بچه خواندي
illa perſona pœnitens	آن شخص پشيمان

eva-

evaſit: illicò dixit:	گشته علی الغور گفت
(*quòd*) hoc onus propter	که این بارا برای
imponere ſuper dorſum	نهادن بر پشت
meum te advocavi.	خود ترا دعوت کردم
Ex hac paræmia	ازین مثل
intentio hac erit:	مراد آن باشد
Quòd quivis in orbe	که هر کس در عالم
vitam ſuam petit	زندگانی خود خواهد
quantumcunq; in afflictione	هر چند که در محنت
& miſeria fuerit.	و مشقت باشد
ob hoc triſtis evadit,	از آن ملول گشته
mortem ſuam non petit.	موت خود نخواهد

Turcicè.

Cum morte hominis	اولوم ایله انسان
paræmia eſt.	مثلیدر
Quidam homo ad dorſum ſuum	بر آدم آرقه سنه

quod-

quoddã onus lignorũ oneravit.	بر يوكى اودون يوكلتمش
â lignorum onere	اودونڭ آغيرلغندن
defatigatus,	يورولوب
â portando debilis &	كتورمكدن عجزو
tædiô affectus cùm fuiſſet,	متضجر اولدقده
onus ſuum ab humeris ſuis	يوكى اوموزندن
ad terram projecit,	يره براقمش
& ex nimia debilitate ſuâ	و زياده عاجزلغندن
ſibi â DEO mortem petiit.	كنديسنه اللهدن موت
	يعنى اولوم استمش
illâ horâ mors perſonata	اول ساعت موت متشخص
exiſtens,	اولوب
verſus eum veniendo:	قارشوسنه كلوب
me ad quid advocaſti?	بنى نيه دعوت ايتدڭ
cùm dixiſſet, ille etiam	ديدكده اول دخى
in reſponſo ſuo	جوابنده

iſta ligna humero meo	شو اودوني اوموزومه
imponendi cauſà	قومق ايچون
te advocavi: dixit.	سني دعوت ايتدم ديمش
Ex hac paræmia	بو مثلدن
intentio hæc eſt, (quòd)	مراد بو دركه
In mundo omnis perſona	عالمده هركس
in mundo vitæ ſuæ	دنياده ديري
ſubſiſtentiam vult,	اولمغلغي استر
in quacunque miſeria aut	نقدر ضعف و
affliĉtione ſit:	محنتده اولسه
de hoc triſtis cùm ſit,	آندن ملول اولوب
mortem ſuam non petit.	موتيني استمز

XV.
Arabicè.

Hortulanus.	بستاني
Hortulanus die quadam	بستاني يوما

mun-

mundabat herbam ;	كان ينقّي البقل
& dictum eſt illi :	فقيل له
Cur herba ſylveſtris	لماذا البقل البرّي
pretioſioris aſpectûs ,	بهيّ المنظر
& eſt absque cultu ?	وهو غير مخدوم
dixit hortulanus :	قال البستانيّ
educat eam mater ejus,	تربّيه أمّه
& hanc educat	وهذا تربّيه
mulier patris ſui (*id eſt : noverca*)	امرأة أبيه
Is ſenſus ejus.	هذا معناه
Quoniam educatio matris	أنّ تربّي الأمّ
prolibus præſtantior quàm	للأولاد أفضل من
educatio mulieris Patris ,	تربّي امرأة الأب

Perſicè.

Paræmia hortulani cujusdam.	مثل بوستاني

Digitized by Google

Unus ex hortulanis	يَكي از بُوسْتَانِيَها
die quadam in horto	روزي دَرْ بُسْتَان
herbam ſelegit.	بَقْلَه ميكَزِيد
illi dicebat: (quidam)	أورا كُويَند
quòd herba ſylveſtris	كه بُغُول يَبَانِي
pulchrioris, &	خُوبْتَر و
recentioris aſpectûs ſit,	تازه روتر بَاشَد
quàm herba hortenſis:	از بُغُول بُسْتَانِي
ſtatus ille (*eſt*,) quòd illam	حَال آنكه أورا
nemo colat.	كَسي خِدْمَت نَكُنَد
hortulanus dixit: illam	بُسْتَاني كُفْت أورا
mater ſua educat,	مَادَر خُود ميپَرْوَرَد
& hanc alia.	و اينرا دِيكَري
Ex hac paræmia	ازين مَثَل
intentio hæc eſt.	مُرَاد آنسْت
Quòd educatio Matrum	كه تَرْبِيَت مَادَرَان

cum

cum prolibus ſuis	با اولاد خود
educatione aliorum	از تربيت ديگران
præſtantior ſit.	خوبتر باشد

Turcicè.

Hortulani parœmia eſt.	بوستانجي مثليدر
Hortulanus quadam die	بوستانجي بر كون
in horto herbam ſuam	بوستانده بغلەسن
ſeligebat. illi dixerunt:	آيرتلار ايدي آتا ديديلر
(*quòd*) quare ſylveſtris	كه نەچون يبانى
herba pulchra aſpectu eſt?	بغلەسي كوزل يوزلودر
ſtatus hic, (*eſt*) quòd ei	حال بو كه آتا
nemo culturam adhibeat.	كمسنه خدمت ايتمز
Hortulanus dixit: quòd	بوستانجي ديمشكه
eam Mater ejus educat,	آني آناسي بسلر
& hanc noverca alit,	و بوني اوكي آنا بسلر

Ex

Ex hac paræmia	بو مثلدن
intentio hac eſt:	مراد بو در
Quòd matris ad filios	كه آناسنك اولاده
educatio novercæ	تربيه سي اوكي آناسنك
educatione præſtantior ſit.	تربيه سندن يكدر

XVI.
Arabicè.

Homo & Idolum.	انسان و صنم
Homo: fuit illi Idolum	انسان كان له صنم
in domo ſua. adorabat id,	في بيته يعبده
& ſacrificaverat ei	وكان يذبح له
omni die ſacrificium,	في كل يوم ذبيحة
& conſumſit omne	فأفنى جميع
id, quod poſſidebat, propter	ما يملكه على
illud Idolum: & ſtitit ſe	ذلك الصنم فشخص

illi

Digitized by Google

illi (*Idolum*) inquiens:	لَهُ قَايِلًا
ne conſume opes tuas	لَا تُفْنِ مَالَكَ
propter me: deinde	عَلَيَّ ثُمَّ
reprehendes me	تَلُومُنِي
apud Deum alium.	لِإِلَهٍ آخَرَ
Hic ſenſus ejus.	هَذَا مَعْنَاهُ
Qui exponit divitias ſuas	مَنْ نَفَقَ مَالَهُ
in peccatis, deinde queritur,	فِي ٱلْخَطِيَّةِ ثُمَّ يَحْتَجُّ
quòd Deus inopem ſe fecerit.	أَنَّ ٱللَّهَ أَفْقَرَهُ

Perſicè.

Paræmia hominis eſt	مَثَلِ مَرْدُ مُسْتِ
cum Idolo quodam.	بَا صَنَمِي
Homini cuidam idolũ quoddam	مَرْدِي رَا صَنَمِي
erat in domo ſua.	بُودْ دَرْ خَانَهء خُودْ
omni tempore illud adorabat,	هَرْگَاهْ أُورَا پَرَسْتِشْ مِيكَرْدِي
& omni die	وَ هَرْ رُوزْ

in

Digitized by Google

in via illius (*propter illud*)	بِرَاهِ أو
ſacrificiū faciebat, donec	قُرْبَانْ مِيسَاخْتِي تَاكِه
omnem poſſeſſionem ſuam	جَمِيعْ مَا مُلْكْ خُودْ
in via illius Idoli	دَرْ رَاهِ آنْ صَنَمْ
inſumpſit, in illo	اِفْنَا كَرْدْ دَرْ آنْ
intervallo	اَثْنَا
Idolum dixit:	صَنَمْ كُفْتْ
opes tuas propter me	مَالْ خُودْرَا بَهْرِ مَنْ
ne conſume, ut	اِفْنَا مَكُنْ كِه
apud numen aliquod præter me	بِمَعْبُودِي بَجُزْ مَنْ
querelam velis facere.	شِكَايَتْ خُوَاهِي كَرْدْ
Hæc paræmia	اِينْ مَثَلْ
in eo manet, (quòd:)	بَدَانْ مَانَدْ كِه
Aliquis opes ſuas in	كَسِي مَالِ خُودْ دَرْ
via peccati inſumat,	رَاهِ خَطَا اِفْنَا كُنَدْ

deinde

Digitized by Google

deinde ex eo de paupertate	پس از آن از فقر
exhibitionem	عرض
neceſſitatis	احتياج
apud DEUM faciat.	بخدا كند

Turcicè.

Homo & Idolum.	انسان و صنم
Cujuſdam hominis quoddam	بر آدمڭ بر
Idolum fuerat in domo ſua.	صنمي وار ايدي آونده
omni tempore illud	هر زمان آڭا
adorabat: omni die	طپار ايدي هر كون
Idoli causà aliquod ſacrificium	صنم ايچون بر قربان
faciebat. omnem	ايدر ايدي جميع
poſſeſſionem ſuam	مالكني
in illius Idoli augurium	اول صنمڭ اوغورنده
poſtquam inſumpſiſſet,	افنا ايتدكدن صكره
Idolum illi dixit: (*quòd*)	صنم آڭا ديديكه

opes tuas propter me	مالكي بنم اوزريمه
ne inſumito :	افنا ايتمه
poſtea de me ad aliud	صكره بندن غيري
numen eundo	معبوده واروب
querelam facis.	شكايت ايلرسن
Hæc paræmia	بو مثل
illi ſimilis (eſt,)	اكا بكزر
Quòd aliquis homo	كه بر آدم
in peccati via opes ſuas	خطا يولنده مالني
conſumendo poſtea	افنا ايدوب صكره
de paupertate Deo Excelſo	فقردن الله تعالى يه
exhibitionem neceſſitatis facit.	عرض احتياج ايلمه

XVII.

Arabicè.

Homo niger.	انسان اسود
Homo aliquando vidit	انسان مرة رأى

virum

virum nigrum: & ipſe	رَجُلًا أَسْوَدَ وَ هُوَ
ſtans in aqua	وَاقِفٌ فِي ٱلْمَاء
aſſiduè purgabat ſe.	يَسْتَحِمُّ
& dixit illi: ò Frater!	فَقَالَ لَهُ يَا أَخِي
ne turba (*inquina*) fluvium:	لَا تُعَكِّرْ ٱلنَّهْرَ
utique tu non potes facere	فَإِنَّكَ لَا تَسْتَطِيعُ
albedinem, & non	ٱلْبَيَاضَ وَ لَا
poteris ſuper eam	تَقْدِرُ عَلَيْهِ
in æternum.	أَبَدَ ٱلدَّهْرِ
Is ſenſus ejus.	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniam naturâ inditi non	أَنَّ ٱلْمَطْبُوعَ لَا
alteratur natura ejus.	يُغَيِّرُ طَبْعَهُ

Perſicè.

Paræmia Æthiopis eſt	مَثَلِ زَنْكِيسْت
cum homine quodam.	بَا مَرْدِي
Homo quidam nigrum	مَرْدِي سِيَاهْ

Digitized by Google

Arabem quendam vidit, qui	عَرَبيرَا دِيدْكه
in aqua ſe lavit, &	دَرْآبْ خُودْرَا شُسْتْ وَ
abluit, illi dixit: (*quòd*)	شُوكُنَدْ اُورَا گُفْتْ كه
ô Frater! hanc aquam	اِي بُرَادَرْ اِينْ آبْرَا
inaniter cur turbidam	بِيهُودَه چِرَا تِيرَه
facis? qui ſuperficiem	مِيسَازِي كه رُوي
corporis tui albam	تَنْ خُودْرَا سَفِيدْ
non potes facere.	نَتُوَانِي كَرْدْ
Utilitas ex hac	فَايِدَه اَزِينْ
Paræmia illa eſt, (quòd)	مَثَلْ آنَسْتْ كه
Res aliqua, quæ indita	چِيزِي كه جِبِلّي
& innata eſt,	وَ طَبِيعْ بَاشَدْ
alterationem illam non poteſt	تَغْيِيرْ آنْ نَه تُوَانْ
facere, quoniã non (*eſt*) mutatio	كَرْدْ كه لَا تَبْدِيلْ
in Creatura DEI in ordine	لِخَلْقِ اللّٰهِ دَرْ نَظْمِ
benefico: ad demonſtrationem	كَرِيمْ بِاسْتِدْلَالِ

ejus

ejus pertingens non eſt.	أُو وَارِدْ آسْتْ

Turcicè.

Nigri Arabis	سِيَاهْ عَرَبْ
paræmia eſt.	مَثَلِيدُرْ
Quædam Perſona quendã nigrũ	بِرْ كِشِي بِرْ سِيَاهْ
Arabem in aqua,	عَرَبِي صُودَه
cùm ſe lavaret, vidit.	يَايْقَنُورْكَنْ كُورْدِي
illi dixit: (*quòd*)	آكَا دِيدِيكَه
ô Frater! hanc aquam	اِي بِرَادَرْ بُو صُويِي
cur inaniter turbidam reddis?	نِيچُونْ بُولَانْدُرُرْسَنْ
Tu teipſum album	سَنْ كَنْدُوكِي بِيَاضْ
facere non potes.	اِيتْمَكَه قَادِرْ دَكُلْسَنْ
Hujus paræmiæ	بُو مَثَلُكْ
utilitas hæc eſt, (quòd)	فَائِدَهسِي بُو دُرْ كِه
Ingenitum & inditum	مَطْبُوعْ وَ جِبِلِّي
exiſtens aliquid naturam ſuam	أُولَانْ نَسْنَه كَنْدُو طَبِيعَتِينِي

im-

Digitized by Google

immutare non poteſt.	تغيير ايده مز
nempe in creatione	يعني يرادلشده
exiſtentem naturam ſuam	اولان طبيعتيني
mutare poſſibile	تبديل ايتمك ممكن
non eſt.	دكلدر

XVIII.

Arabicè.

Homo & pullus equi.	انسانٌ وَ فرسٌ
Homo quidam conſcendebat	انسانٌ كانَ يركب
equam, & (*ea*) fuit gravida.	فرسًا وَ كانتْ حاملًا
& dum ipſe in quadam	وَ فيما هُوَ في بعض
via, enixa eſt filium (*pullum*)	الطريق انتجت ابنًا
& ſequebatur matrem ſuam	فتبع أُمّهُ
non longè:	غيرَ بعيد
deinde ſubſtitit, & dixit	ثُمّ وَقفَ وَ قال
Domino ſuo: ô Domine mi!	لصاحبه يا سيدي

vides

vides me parvum,	تَرَانِي صَغِيرًا
& non poſſum ire.	وَلَا أَسْتَطِيعُ ٱلْمَشْيَ
& abiiſti, & dereliquiſti me.	وَمَضَيْتَ وَتَرَكْتَنِي
hìc utique peribo.	هَاهُنَا فَهَلَكْتُ
& ſi tù acceperis me	وَإِن أَنْتَ أَخَذْتَنِي
tecum, & educaveris me,	مَعَكَ وَرَبَّيْتَنِي
usque dum fortis ero,	إِلَى أَنْ أَقْوَى
utique portabo te ſupra	فَحَمَلْتُكَ عَلَى
dorſum meum, &	ظَهْرِي وَ
faciam pervenire te celeriter,	أُوصِلُكَ سَرِيعًا
quocunque volueris.	إِلَى حَيْثُ تَشَاءُ
Is ſenſus ejus.	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniã ipſum neceſſariũ eſt, ut	أَنَّهُ يَجِبُ أَنْ
validum evadat cognitum	يُشَدَّ ٱلْمَعْرُوفُ
Poſſeſſori ſuo	لِأَهْلِهِ
& digno ſe,	وَمُسْتَحِقِّيهِ

& ne

& ne rejiciant id.	وَ لَا يَطْرَحُوهُ

Perſicè.

Paræmia hominis	مَثَلِ مَرْدُمْ
& pulli equini eſt.	وَبَچّهٔ اَسْبْ اَسْتْ
Homo quidam ſupra	مَرْدِي بَرْ
equam quandam	مَادِيَانِي
prægnantem equitavit.	آبِسْتَنْ سُوَارْ شُدَه
venit de campo ad	مِيرَفْتْ اَزْ فَضَا دَرْ
medium viæ, peperit:	آثْنَايِ رَاهْ بِزَادْ
igitur pullus ejus	پَسْ كُرَّهٔ اُو
poſt matrem aliquantum	دَرْ پَسِ مَادَرْ چَنْدِي
ivit; ſtetit, &	بَرَفْتَه بَايِسْتَادْ وَ
ad Dominum ſuum dixit:	بَصَاحِبِ خُودْ كُفْتْ
(*quòd*) ô Domine! vides,	كِه اِي خُدَاوَنْدْ مِي بِينِي
quòd ego parvus ſim,	كِه مَنْ كُوچَكَمْ
& per viam ire potens non ſim.	وَ بَرَاهْ رَفْتَنْ قَادِرْ نِيسْتَمْ

ſi

Digitized by Google

ſi tu ibis, & me	اگر تو میروی و مرا
in hoc loco relinques,	بدینجا بمانی
interibo. Sed poſtquam	من هلاك شوم اما چون
tu me penes te ipſum accipies,	تو مرا بپهلوی خود میستانی
&, quoad magnus fiam,	و تا بزرگ شدن
ales, ego etiam	میپروراني من نیز
te ad dorſum meum	ترا بپشت خود
accipiens,ad omnem locū, quò	ستاده بهر جاكه
voles, pervenire faciam.	خواهی میرسانم
Utilitas ex hac	فایده ازین
paræmia illa eſt, (quòd)	مثل آنست كه
Homo, oportet, ut gratiam	مرد باید كه انعام
& beneficium accommodato & digno	و احسان بمحل و مستحق
faciat, & illi amotionem &	میکند و اورا طرح و
repulſam non faciat.	رد نکند

Turcicè.

Homo & pullus equi.	انسان و طاي
Quædam perſona cuidam	بر كشي بر
prægnanti equæ inſidendo	يوكلو قصراغه بنوب
cùm iret, equa peperit.	كيدركن قصراق طوغوردي
tum pullus ejus	چس ياوريسي
poſt matrem ſuam aliquantùm	آناسي آزدنجه
poſtquam iviſſet, in via	يورودكدن صكره يولده
ſtetit,	طوردي
& Domino ſuo dixit, (*quòd*)	و صاحبنه ديديكه
ô Sultane mi! vides tu:	يا سلطانم كورورسن
ego parvus ſum,	بن كوچكم
ad eundum potens non ſum.	يوريمكه قادر دكلم
tu eundo me hîc	سن كيدوب بني بوراده
derelinques: ego peribo.	آليغورسك بن هلاك اولورم
ſed me ad latus tuum	اما بني يانكه

ſuſci-

ſuſcipiendo, donec creſcam,	آلوب بيوينجه
ſi nutries: te	بسلرسك سني
ad dorſum meum accipiendo,	آرقامه آلوب
ad quem deſiderabis locum	ديلدوكك يره
illicò pervenire faciam.	في الحال ايصال ايدرم
Hujus paræmiæ	بو مثلك
utilitas hæc eſt, (quòd)	قايده سي بو دركه
Aliqua perſona, opus eſt,	بر كيشي كركدر
ut gratias & beneficia	كه انعام و احساني
familiæ ſuæ, & digno ſuo	اهلنه و مستحقنه
faciat, & hunc	ايليه و آني
non reprobet & rejiciat.	طرح و رد ايلميه

XIX.

Arabicè.

Homo & Porcus.	انسان وخنزير
Homo aliquando portavit	انسان مرة حمل

Digitized by Google

ſupra jumentum Arietem,	عَلَى بَهِيمَةٍ كَبْشًا
& capram, & porcum,	وَعَنْزًا وَخِنْزِيرًا
& tendebat ad urbem,	وَتَوَجَّهَ الَى ٱلْمَدِينَةِ
ut venderet omnia.	لِيَبِيعَ ٱلْجَمِيعَ
& aries & capra	فَٱلْكَبْشُ وَٱلْعَنْزُ
utique non verberabant	فَلَمْ يَكُونُوا يَضْرِبَانِ
ſupra jumentum, ſolummodo	عَلَى ٱلْبَهِيمَةِ وَأَمَّا
Porcus: quoniam is	ٱلْخِنْزِيرُ فَانَّهُ
repugnabat continuò,	كَانَ يُعَرِّضُ دَائِمًا
neque quieſcebat. & dixit	وَلَا يَهْدَى فَقَالَ
illi homo: ô	لَهُ ٱلْانْسَانُ يَا
peſſima belluarum!	أَشَرَّ ٱلْوُحُوشِ
quare aries & capra	لِمَاذَا ٱلْكَبْشُ وَٱلْعَنْزُ
ſilentes non percutiunt,	سُكُوتٌ لَا يَضْرِبَانِ
& tu non quieſcis,	وَأَنْتَ لَا تَهْدَى
neque firmus manes? dixit	وَلَا تَسْتَغِرُّ قَالَ

illi

illi Porcus : quiſque	لَهُ ٱلْخِنْزِيرُ كُلُّ وَاحِدٍ
novit ſe ipſum.	يَعْلَمُ نَفْسَهُ
Ego ſcio, quoniam Aries	أَنَا أَعْلَمُ أَنَّ ٱلْكَبْشَ
ob lanam ſuam, & capra	لِصُوفِهِ وَ ٱلْعَنْزُ
expetatur ob lac ſuum :	يُطْلَبُ لِلَبَنِهَا
& ego miſer! non (*eſt*)	وَأَنَا ٱلشَّقِيُّ لَا
lana mihi, neque lac.	صُوفَ لِي وَ لَا لَبَنَ
Ego, in adventu meo ad	أَنَا عِنْدَ وُصُولِي إِلَى
Urbem, mittar ad	ٱلْمَدِينَةِ أُرْسَلُ إِلَى
Carnificinam dubio procul.	ٱلْمَسْلَخِ لَا مَحَالَةَ
Is ſenſus ejus:	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniam, qui cognoſcunt	أَنَّ ٱلَّذِينَ يَعْرِفُونَ
peccata & culpas,	فِي ٱلْخَطَايَا وَ ٱلذُّنُوبِ
quæ præmiſerunt	ٱلَّتِي قَدَّمَتْ
manus eorum, nôrunt	أَيْدِيهِمْ يَعْلَمُونَ
malitiam converſationis ſuæ,	سُوءَ مُتَقَلَّبِهِمْ

qua-

Digitized by Google

qualis erit finis eorum.	مَاذَا تَكُونْ آخِرَتُهُمْ

Perſicè.

Homo & Porcus.	إِنْسَانْ وَ خِنْزِيرْ
Homo quidam ſupra	مَرْدِي بَرْ
equum quendam clitellarium	بَارْكِيرِي
Arietem quendam,	كَبْشِي
capram quandam,	بُوزِي
Porcum quendam impoſuit,	خُوكِي بَرْ نِهَادَهْ
ad Urbem, ut venderet, ivit.	بَشَهَرْ بَفُرُوخْتَنْ مِيرَفْتْ
Aries & capra ſilentes	كَبْشْ وَ بُوزْ خَامُوشْ
ſedebant, equum clitellarium	نَشِسْتَهْ بَاوْكِيرْرَا
non moleſtabant;	نَرَنْجَانِيدَنْدْ
ſed Porcus per inſolentiam,	أَمَّا خُوكْ بَشَقَاوَتِ
principiū quoddā ſuū, non ſedit,	آصْلِئْ خُونْ نَنَشِسْتَهْ
equum moleſtabat,	بَارْكِيرْرَا بَرَنْجَانِيدِي
& à motu non deſiſtebat,	وَازْ حَرَكَتْ خَالِي نَكَشْتِي

Homo

Homo ad illum locutus eſt :	مرد بدو گفت
(*quòd*) ô peſſimum animalium !	كه اي بدتر حيوانات
Aries & capra quietè	كمش و بوز خوش
ſedent , equum.	نشسته بارگيررا
non moleſtant :	نرنجانيدند
tu etiam quia in ſtatu	تو نيز چرا بحال
eorum es, in loco tuo	خود بوده بجاي خود
non ſedes. Porcus dixit : (*quòd*)	ننشيني خوك گفت كه
Illi quisque ſibi (*de ſe*)	اينان هر يكي خودرا
ſciunt ,	ميدانند
& ego etiam ſcio, quòd	و من نيز ميدانم كه
arietem propter lanam	كمشرا از براي پشم
ſuam velint, & capram	او ميخواهند و بوزرا
propter lac. at ego	از بهر شير اما من
miſer ſum : neque lanam	شقي ام نه پشم
habeo, neque lac.	دارم نه شير

quan-

quando ad Urbem ingrediar,	چون بشهر در آیم
mihi via eſt, ad tabernam	مرا راهست بدکان
Ianionis (*macellum*)	قصاب
portabunt, & fruſtum fruſtum	میبرند و پاره پاره
facient, (*in fruſta ſecabunt*)	کرده
comedent: hinc fuga non eſt.	میخورند ازین گریز نیست
Ex hac fabula	ازین افسانه
illud innoteſcit, (quòd)	آن معلوم میشود که
Illi, qui plura peccata	آنان که بسی خطایا
& crimina commiſerunt,	و گناه کرده باشند
finem ſtatuum ſuorum,	عاقبت احوال خودرا
qualis erit,	چگونه خواهد بود
ſciunt,	میدانند
& de terroribus reſurrectionis	و از اهوال قیامت
ignari non ſunt.	غافل نباشند

Tur-

Google

Turcicè.

Homo & Porcus.	انسان و خنزير
Quidam homo uni clitellario equo	بر آدم بر بارکيره
unum arietem, & unã capram,	بر قوچ و بر کچي
& unum porcum imponendo,	و بر طڭوزي يوکلدوب
ad urbem ad vendendum tulit.	شهره صاتمغه کتورر ايمش
Aries & capra quietè	قوچ و کچي آپسم
ſedendo nihil equum	طوروب هيچ بارکيري
moleſtabant, ſed porcus	انجتمزلر ايمش امّا خنزير
ob inſolentis naturæ cauſam	شقاوت آصليه سي سببله
quietè non ſedendo	تنك طورميوب
ab equum moleſtando	بارکيري رنجيده ايتمکدن
non ceſſabat. Homo illi	خالي دکل ايدي آدم آڭا
dixit: *(quòd)* ô animalium	ديديکه اي حيوانانڭ
peſſime!	يرامزي

Digitized by Google

Aries & capra quietè	قوچ و كچى اپسم
ſedendo equum	طوروب باركيرى
non affligunt,	اينجتمزلر
tu etiam quare	سن دخى نيچون
in ſtatu tuo manendo	كندو حالكده اولوب
in uno loco non ſubſiſtis?	بر يرده طورمزسن
Porcus dixit: *(quòd)* iſti	خنزير ديديكه بونلر
quiſque eorum ſe ipſum	هر برى كندو نفسنى
noverunt, ego novi:	بيلورلر بن بيلورم
arietem propter lanam ſuam	قوچى يوكندن اوتورى
petent & capram,	ايسترلر و كچى يى
propter lac ſuum accipient,	سودندن اوتورى آلورلر
at ego miſer ſum:	اما بن شقى يم
nec lana mihi eſt, nec lac.	نه يوكم وار نه سودم
ad urbem unà cùm venero,	شهره كلدوكم برله
me, jugulandi causâ,	بنى بوغازلمغيچون

ad

ad lanionis tabernam mittent.	قَصَّابْ دُوكَانِنَه كُونْدَرُورْلَرْ
aliud remedium non eſt.	غَيْرِه چَارَه يُوقْدُرْ
Ex hac fabula	بُو اَفْسَانَه دَنْ
quod innoteſcit, hoc eſt, (quòd)	مَعْلُومْ اُولَانْ بُو دُرْكِه
Illi, qui multa peccata,	شُونْلَرْ كِه چُوقْ خَطَا
& delicta fecerunt,	وَ كُنَاهْ اِيتْمِشْ اُولْدِيلَرْ
ſui finis ſtatuum	كَنْدُولَرِينُكْ عَاقِبَتْ حَالْلَرِي
malum & turpem futurum,	يَرَامَزْ وَ فَنَا اُولَاجَغِنْ
& in altera vita ſtatus ſuus	وَ آخِرَتْدَه حَالْلَرِي
quomodo ſit futurus, nôrunt.	نِجَه اُولَاجَغِنْ بِيلْمُورْلَرْ

XX.

Arabicè.

Teſtudo & Lepus.	سُلَحْفَاةٌ وَ أَرْنَبٌ
Teſtudo & Lepus aliquando	سُلَحْفَاةٌ وَ أَرْنَبٌ مَرَّةً
inter ſe curſu certârunt,	تَسَابَقَا
& poſuerunt	وَ جَعَلَا

Digitized by Google

terminum inter ſe montem,	الحد بينهما الجبل
(*ut*) certatim cõtenderẽt ad eũ.	يستبقان اليه
Verùm lepus ob cauſam	أما الأرنب لأجل
vilitatis (*gracilitatis*) ſuæ,	دلته
& levitatis ſuæ	وخفته
& experientiæ ſuæ,	وجربه
cunctatus eſt in via,	توانى في الطريق
& dormivit: At verò	ونام وأما
Teſtudo ob cognitionem ſuam	السلحفاة فلعلمها
(*de*) pondere naturæ ſuæ	بثقل طبيعتها
non morabatur,	لم تكن تستقر
neq; cunctabatur in currendo.	ولا تتوانى في الجري
& pervenit ad montem.	فوصل الى الجبل
interea dum expergefactus (*eſt*)	عند ما استيقظ
Lepus à ſomno ſuo,	الأرنب من نومه
& invenit: teſtudo	فوجد السلحفاة

jam

Digitized by Google

jam præceſſerat,	قَدْ سَبَقَتْ
& pœnituit, ubi non	فَنَدِمَ حَيْثُ لَا
profuit pœnitentia.	تَنْفَعُ ٱلنَّدَامَةُ .
Is ſenſus ejus.	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniam ſi ſunt duo	أَنَّ إِذَا كَانَا ٱثْنَانِ
in certamine, & eſt unus	فِي حَرْبٍ فَكَانَ ٱلْوَاحِدُ
debilis, & alter fortis:	ضَعِيفًا وَٱلْآخَرُ قَوِيًّا
& debilis non dormit	فَٱلضَّعِيفُ لَمْ يَنَمْ
ob timorem ſuum	مِنْ خَوْفِهِ
ſupra ſe ipſum,	عَلَى نَفْسِهِ
& nonnunquam (*contingit*) ut	فَرُبَّمَا أَنَّ
debilis prævaleat forti	ٱلضَّعِيفَ ظَفِرَ بِٱلْقَوِيِّ
ob rationem cunctationis ejus,	لِحَسَبِ تَوَانِيهِ
& revertitur, pœnitet,	وَيَعُودُ يَنْدَمُ
ubi non prodeſt pœnitentia.	حَيْثُ لَا تَنْفَعُهُ ٱلنَّدَامَةُ

Per-

Digitized by Google

Perſicè.

Lepus cum teſtudine.	خرگوش با کشف
Lepus quidam cum teſtudine	خرگوشی با کشف
in velocitate itionis	در سرعت سیر
litigationem fecerunt,	منازعه میکردند
& montem quendam in medio	و کوهی را در میانه
terminorum poſuerunt, ut ,	حدود مینهادند که
quis priùs perveniat,	کدام اول میرسد
videant. Lepus	ببینند خرگوش
in velocitate pedum	بسرعت قدم
& levitate ſua	و خفت خود
fiduciam fecit ,(*poſuit*,)	اعتماد کرده
in via in loco quodam	در راه بجایی
propter quietem jacuit.	از برای استراحت بخفت
Teſtudo ob manifeſtã notitiam	کشف از مکاشفهء
gravitatis ſuæ uno momento	گرانیء خود یکدم

in

in loco aliquo ſubſiſtentiam	تجايي قرار
non fecit :	نكرده
ivit, &, donec Lepus	برفت و تا خركوش
à ſomno expergefactionem	از خواب بيدار شودن
fecit, pacto ſtabilitum evenit.	نكرد معهود واصل شد
In hoc intervallo lepus	درين اثنا خركوش
expergefactus eſt, & mille	بيدار شد و بهزار
feſtinationibus ad montem	سرعت بكوه
aſcendit & teſtudinem	در آمد و كشف را
in eo loco invenit, & dolorem	در انجا بيافت و ندامت
& pœnitudinem traxit. Sed	و پشيماني كشيد اما
pœnitentia in fine	پشيماني در انجام
operis utilitatem non fecit.	كار فايده نكرد
Hæc paræmia	اين مثل
convenientia illa eſt, (quòd)	مناسب آنست كه
Duæ perſonæ dimicent,	دو كس جنگ كنند

Perſicè.

Lepus cum teſtudine.	خرکوش با کشف
Lepus quidam cum teſtudine	خرکوشي باکشف
in velocitate itionis	در سرعت سير
litigationem fecerunt,	منازعه ميکردند
& montem quendam in medio	و کوهي را در ميانه
terminorum poſuerunt, ut,	حدود مينهادند که
quis priùs perveniat,	کدام اول ميرسد
videant. Lepus	ببينند خرکوش
in velocitate pedum	بسرعت قدم
& levitate ſua	و خفت خود
fiduciam fecit, (*poſuit,*)	اعتماد کرده
in via in loco quodam	در راه بجايي
propter quietem jacuit.	از براي استراحت بخفت
Teſtudo ob manifeſtã notitiam	کشف از مکاشفهء
gravitatis ſuæ uno momento	کراني‌ء خود يکدم

in

in loco aliquo ſubſiſtentiam	بجايي قرار
non fecit :	نكرده
ivit, &, donec Lepus	برفت و تا خرگوش
à ſomno expergefactionem	از خواب بيدار شودن
fecit, pacto ſtabilitum evenit.	بكرد معهود واصل شد
In hoc intervallo lepus	در اين اثنا خركوش
expergefactus eſt, & mille	بيدار شد و بهزار
feſtinationibus ad montem	سرعت بكوه
aſcendit & teſtudinem	در آمد و كشف را
in eo loco invenit, & dolorem	در انجا بيافت و ندامت
& pœnitudinem traxit. Sed	و پشيماني كشيد أما
pœnitentia in fine	پشيماني در انجام
operis utilitatem non fecit.	كار فايده نكرد
Hæc paræmia	اين مثل
convenientia illa eſt, (quòd)	مناسب آنست كه
Duæ perſonæ dimicent,	دو كس جنگ كنند

& una

Digitized by Google

& una debilis, & una	وَ يَكي ضَعِيفْ وَ يَكي
fortis evadit. (*eſt.*) debilis	قَوِّي بَاشَدْ ضَعِيفْ
ob debilitatem ſuam	بِضُعْفِ خُودْ
prudens, & de ſe ipſo	عَارِفْ وَ اَزْ نَفْسِ خُودْ
timens facta, derelictionem	خَائِفْ گَشْتَه تَرْكِ
ſomni & quietis facit,	خُوابْ وَرَاحَتْ كُنَدْ
& ſibi ipſi cuſtodiam	وَ نَفْسْ خُودْرَا مُحَافَظَه
exhibet:	مِينُمَايَدْ
ſed fortis in robore ſuo	اَمَّا قَوِّي بِقُوَّتِ خُودْ
præſumptuoſus evaſit.	مَغْرُورْ گَشْتَه
ſæpiùs contingens eſt, quòd	بِسِيَارْ وَاقِعْ مِيشَوَدْ كِه
debilis cum robuſto victor	ضَعِيفْ بَا قَوِّي غَالِبْ
evadat propter ignaviam	آيَدْ بِسَبَبْ كَاهِلِي
& defectum ex parte	وَ تَقْصِيرِ اَزْ جَانِبِ
potentis: deinde illo tempore	قَوِّي پَسْ آنْ گَاهْ
dolorem & pœnitudinem	نَدَامَتْ وَ پِشِيمَانِي

come-

Digitized by Google

comedit, *(dolore & pœnitudine torquetur)*	خورد
at utilitatem non facit.	أمّا فايده نكند

Turcicè.

Cum teſtudine Leporis	قبلوبغه ايله طاوشان
Paræmia eſt.	مثليدر
Cum teſtudine Lepus	قبلو بغه ايله طاوشان
quadam vice in celeritate curſûs	بر كره يوكرتلكده
concertavit, ergò	ياريشورلردي امدي
inter ſe	آرالرينه
quendam montem	بر طاغي
terminum conſtituerunt.	حدود قوديلر
Ad illum montem quis eorum	اول طاغه قنغيسي
priùs veniet, videbunt.	اوّل كلور كوره لر
hac vice (*tunc*) lepus nimiæ	بو كرّه طاوشان زياده
ad agilitatem ſuam,	يوكرتلكنه

& levitatem ſuâm	وَ خِفَّتِنَه
fiduciæ ſuæ ergò	اِعْتِمَادِنْدَنْ اُوتُورِي
in via cunctando, (&)	يُولْدَه اُويُغْلَادُوبْ
in aliquo loco jacendo	بِرْ يَرْدَه يَاتُوبْ
dormivit. Teſtudo autem,	اُويُودِي قَپْلُوبَغَه اِيسَه
propriam gravitatem ſuam cùm ſciret,	كَنْدُو آغِرْلِغِنِي بِلْمَكِلَه
ſanè in aliquo loco ſubſiſtentiã	اَصْلَا بِرْ يَرْدَه قَرَارْ
non faciendo, (*ſed*) continuò eundo,	اِيتْمَيُوبْ كِيدَه كِيدَه
Lepus à ſomno	طَاوُشَانْ اُويُخُودَنْ
donec evigilaret,	اُويَانِنْجَه
ad pacto ſtabilitum montem	مَعْهُودْ طَاغَه
perveniens fuit.	وَاصِلْ اُولْدِي
intereà Lepus	بُو آثْنَادَه طَاوُشَانْ
excitatus continuò currendo	اُويَانُوبْ قُوشَه قُوشَه
ad montem	طَاغَه

cùm

cùm veniſſet, teſtudinem	كلدوكده قپلو بغه يي
ibidem invenit, dolorem	آنده بولدي ندامت
& pœnitudinem paſſus eſt. Sed	و پشيمانلق چكدي امّا
poſtrema pœnitentia	صوڭ پشيمانلق
utilitatem non facit.	فائده ايتمز
Hæc paræmia illi	بو مثل آڭا
Conveniens eſt, (quòd)	مناسبدركه
Duæ perſonæ pugnã ſi faciant,	ايكي كشي جنك ايتسه لر
una earum debilis, & una earum fortis	بري ضعيف وبري قوّي
ſi ſit, ille debilis aliquis	اولسه اول ضعيف كمسه
ad propriam animam ſuam	كندو نفسنه
timoris ſui ergò, *(quia ſibi timet,)*	خوفندن اوتوري
non dormiendo ſemetipſum	اويومیوب كندو نفسني
cuſtoditum facit, ſed fortis	حفظ ايدر امّا قوّي
exiſtens aliquis ob proprium	اولان كمسنه كندو

robur ſuum arrogans cùm ſit,	قوتنه مغرور اولمغله
multâ vice contingens eſt, ut	چوق کره واقع اولور که
debilis forti prævalens ſit,	ضعيف قوي يه غالب اولور
fortis inertiæ & defectûs	قوينك سستلكي وتقصيري
causâ. (*propter fortis inertiã &c.*)	سببيله
poſtea redeundo	صكره دونوب
multùm pœnitens eſt.	چوق پشيمان اولور

XXI.

Arabicè.

Lupus.	ذيبٌ
Lupus aliquando rapuit	ذيبٌ مرةً اختطف
porcellum parvum, & cùm	خنوصا صغيرا وفيما
ipſe abiens cum eo (*eſſet,*)	هو ذاهبٌ به
occurrit illi Leo, & accepit eum	لقيه الأسد فأخذه
ab eo. & dixit Lupus	منه فقال الذيب
in animo ſuo: (*apud ſe:*) miror	في نفسه أعجب

quo-

quomodo res,	كَيْفَ شَيْءٌ
violenter eripui eam(*quam violenter &c.*)	اغْتَصَبْتُهُ
non ſtabilis mecum.	لَا يَثْبُتُ مَعِي
Is ſenſus ejus.	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniam id, quod acquiritur	أَنَّ مَا يُكْسَبُ
per injuriam, non	مِنَ الظُّلْمِ لَا
ſtabile eſt cum hero ſuo,	يُقِيمُ مَعَ صَاحِبِهِ
& ſi id ſtabile ſit cum eo,	وَإِنْ هُوَ قَامَ مَعَهُ
utiq; non habet utilitatē in eo.	فَلَا يَتَهَنَّى بِهِ

Perſicè.

Paræmia Lupi	مَثَلِ گُرگْ
cum porcello.	بَخُوكْ بَچَه
Lupus quidam vice quadam	گُرْگِي بَارِي
porcellum quendam in ore	بَچَه خُوكِي دَرْ دَهَنْ
capiens, abibat.	گِرِفْتَه مِيرَفْتِي
Leo quidam in via occurrit,	شِيرِي دَرْ رَاهْ دُوچَارْ آمَدْ

& præ

& prædam ex ore	وَ شکارْرا اَزْ دَهانِ
Lupi rapuit. Lupus	گُرگِ بَرْهانیدْ گُرگْ
in hoc ſtatu ipſe ad ſeipſum	دَرْ اینحال خُودْ بَخُودْ
dixit : mirum non eſt,	میگُفتْ عَجَبْ نَبُودْ
quòd illud, quod	کِه آنْچِه
per violentiam capiebam,	بَظُلمْ میگرِفْتَمْ
ex illa parte non ligavi,	اَزْ وُ طَرَفْ نَبَنْدَمْ
& penes me non manet.	وَ نَزْدْ مَنْ نَمانَدْ
Utilitas hujus fabulæ	فایِدَه اینْ اَفْسانَه
illa eſt, (quòd)	آنَستْ کِه
Omne, quod per injuriam, &	هَرْ چِه بَظُلمْ وَ
violentiam captum eſt,	سِتَمْ گِرِفْتَه شُودْ
penes perſonam non manet,	بَنَزْدیکِ کَسْ نَمانَدْ
&, ſi manſit,	وَ اَگَرْ بِمانْدَه
utilitatem non facit.	فایِدَه نَکُنَدْ

Tur-

Digitized by Google

Turcicè.

Lupi Paramia eſt.	قُورْتْ مَثَلِيدُرْ
Quidam Lupus quadam vice	بِرْ قُورْتْ بِرْ كَرَّه
porcellum	خِنْزِيرْ يَاوْرِيسِي
arripiendo, cùm auferret,	قَاپُوبْ كُوتُورُرْكَنْ
Leo ad viam obviam veniendo	آرْسْلَانْ يُولْدَه رَاسْتْ كَلُوبْ
è Lupi ore prædam	قُورْتُكْ آغْزِنْدَن شِكَارِي
(eripuit) eliberavit. Lupus	قُورْتَارْدِي قُورْتْ
in illo ſtatu	أُولْ حَالْدَه
ipſe ſibi ipſi dixit: *(quòd)*	كَنْدِي كَنْدُونَه دِيدِيكِي
mirum non eſt, quòd	عَجَبْ دَكُلْدُرْكِه
per violentiam à me acceptum aliquid	ظُلْمِلَه آلْدُوغُمْ نَسْنَه
ad meum latus *(apud me)* non maneat.	بَنُمْ يَانُمَه قَالْمَيَه
Hujus fabulæ	بُو أَفْسَانَه‌نُكْ
utilitas hac eſt, (quòd)	فَائِدَه‌سِي بُودُرْكِه

Per

Digitized by Google

Per violentiam accepta res	ظُلْمْ ايلَه آلِنَانْ شَئ
penes perſonam non maneat :	كَشِينُكْ يَانِنْدَه قَالْمَزْ
ſi maneat,etiã utilitatẽ nõ facit.	قَالُورْسَه دَه فَايِدَه اِيتْمَزْ

XXII.

Arabicè.

**Rubus.*	أَلْعَوْسَجُ
Rubus dixit aliquando	أَلْعَوْسَجُ قَالَ مَرَّةً
ad hortulanum ; utique ſi	لِلْبُسْتَانِيِّ لَوْ اِنْ
mihi(*eſſet*)aliquis , qui curaret me,	لِي مَنْ يَهْتَمُّ بِي
& plantaret me in medio	وَ يَنْصِبُنِي فِي وَسَطِ
horti , & rigaret me ,	اَلْبُسْتَانِ وَ يَسْقِينِي
& coleret me, utique eſſent	وَ يَخْدُمُنِي لَكَانُوا
Reges,(*qui*) deſiderarent me,	اَلْمُلُوكُ يَشْتَهُونَنِي
& ſuſpicerent florem meum,	وَ يَنْظُرُونَ زَهْرِي
& fructum meũ. & accepit eum	وَ ثَمَرِي فَأَخَذَهُ
(*Hortulanus,*)& plantavit eum	وَ نَصَبَهُ

in

in medio horti	في وسط البستان
in optima terra:	في أجود الأرض
& rigabat eum in quavis die	وكان يسقيه في كل يوم
duabus vicibus: & propagata eſt,	دفعتين فغشى
& corroborata eſt ſpina ejus,	وقوي شوكه
& apex ejus,	وأفرعته
& rami ejus ſupra omnes	وأغصانه على جميع
arbores, quæ circũ ipſum (*erant,*)	الشجر التي حوله
& operuerunt radices ejus	فأملت عروقه
terram, & impletus eſt	في الأرض وامتلأ
hortus ab eo	البستان منه
& à multitudine ſpinarum ejus,	ومن كثرة شوكه
& non erat unus,	ولم يكن أحد
ut (*qui*) poſſet, ut	أن يستطيع أن
accederet(*accedere*) ad eum,	يتقدم اليه
Is ſenſus ejus: (ſignificat eũ,)	هذا معناه

Qui vicinus eſt homini	مَنْ يُجَاوِرُ انْسَانَ
malo:nā ipſe(*is eſt :*) quotiescunq;	سُوءٍ فَانَّهُ كُلَّمَا
honoras eum, multiplicantur	أكْرَمْتَهُ كَثُرَتْ
malitiæ ejus, & pervicax evadit,	شُرُورُهُ وَ تَمَرَّدَ
& quotiescunq; benefeceris illi,	وَكُلَّمَا أحْسَنْتَ الَيْهِ
peior erit actio (*peius aget*) tecū.	أسَاءَ الْفِعْلَ مَعَكَ

Perſicè.

Paræmia rubi cum hortulano.	مَثَلِ خَارْ بَا بُسْتَانِي
Rubus quidam vice quadam	خَارِي بَارِي
cum hortulano quodam	بَا بُسْتَانِي
locutus eſt: (*quòd*)	كُفْتْ كِه
ſi propter me perſona aliqua	اَكَرْ بَرَايْ مَنْ كَسِي
curam faceret, (*gereret,*)	اِهْتِمَامْ كَرْدَه
me ad medium horti	مَرَا بِمِيَانِ بُسْتَانْ
implantaret,	بِنِشَانْدْ
& me quotidie ſaturum aquæ	وَ مَرَا هَرْ رُوزْ سِيرْ آبْ

red-

redderet, & in cultura	کَرْدَانِیدْ وَ دَرْ خِدْمَتْ
mea defectum non faceret,	مَنْ تَقْصِیرِي نَکُنَدْ
Reges cum elegantia mea,	پَادِشَاهَان بَلَطَافَتِ مَنْ
& cum floribus, & foliis,	وَبَا زْهَارْ وَ بَرْگْ
& fructu meo contenti, & ex	وَ بَارِ مَنْ قَانِعْ وَ اَزْ
anima, & corde expetentes, (*expeterent.*)	جَانُ و دِلْ طَالِبْ
& deſideriū facerēt (*deſiderarent.*)	وَ اَمَلْ کَرْدَنْدْ
igitur Hortulanus in verbis ejus	پَسْ بُسْتَانِي تَسْخُنِ اُو
operam fecit, (*impendit,*) illum	عَمَلْ کَرْدَه اُورَا
accepit, ad medium horti	گِرِفْتَه بَمِیَانِ بُسْتَانْ
in amæniori loco	دَرْ لَطِیفْتَرِینْ جَایِي
plantavit, & quavis die binâ vice	بَنْشَانِیدْ وَهَرْ رُوزْ دُو بَارْ
hunc ſaturum aquæ fecit.	اُورَا سِیرَابْ کَرْدَانِیدْ
Ob illam cauſam rubus	بَدَانْ سَبَبْ خَارْ
hortum occupavit,	بُسْتَانْرَا گِرِفْتَه

Digitized by Google

per partes, & circuitum	باطراف و حوالي
propagatus fuit,	متفرع شد
& arboribus plenis	و باشجار پر
fructibus impedimentum	اثمار مزاحمهء
inexprimibile attulit,	مالا كلام مي آورد
& radix ejus ſub imo	و بيخش در زير
terræ poſſeſſor evaſit.	زمين متصرف گشته
totalitas horti rubetum	تمامي بستان خار زار
evaſit, & perſona aliqua	گرديد و كسي
intrò ire non potuit.	باندرون آمدن نتواند
Hæc paræmia	اين مثل
in illo manet, (quòd)	بدان ماندكه
Homo quidam cum	مردي با
individuo quodam ex individuis	فردي از فراد
perſonarum & facinoroſis	اشخاص و اشقيا
(*ſi*) confeſſionem faciat,	همنشيني كند

quan-

quantumcunq; illi honoris	هر چند كه اورا اعزاز
& venerationis exhibeat,	واكرام ميكنند
in malo contumacia ejus	بشرت تمرد وى
accumulatior fiet.	زياده كردد
& quotieſcunque eidem	وهر چند كه وى
beneficentiam, & humanitatem	احسان ومروت
exhibet, ille malum	كنند آن آساءت
ampliùs facit.	زياده تر سازد

Turcicè.

Rubus.	بوكرتلن ديكني
Rubus quadã vice Hortulano	ديكن بر كره بستانجيه
dixit: *(quòd)* ſi mei cauſâ	ديديكه اكر بنم ايچون
unus aliquis curam faciendo	بر كيمسنه اهتمام ايدوب
me ad horti medium	بني بستاننك اورتاسنه
plantaret, & me omni die	ديكيدى وبني هر كون

rigan.

Digitized by Google

rigando, mihi culturam	صواروب بڭا خدمت
faceret,	ایدیدی
Reges ad amænitatem meam,	پادشاهلر بنم لطافتمه
& ad flores meos	و چچکلریمه
& ad fructus meos propenſi	و میوه لریمه مایل
eſſent, igitur Hortulanus	اولورلر ایدی پس بستانجی
illum accipiendo	آنی آلوب
in horti medio	بستانڭ اورتاسنده
in amæniſſimo loco	اڭ لطیف یرده
plantavit, & in die	دیکدی و کونده
duabus vicibus aquâ potavit.	ایکیشر دفعه صواردی
illa de cauſa rubus	اول سببله دیکن
in horti interioritate	بستانڭ ایچنده
multum accipiendo fortis	چوغالوب قوی
evaſit, & rami ejus	اولدی و بوداقلری
ad omnes in circuitu	جمله اطرافنده

exiſten-

exiſtentes arbores	اولان آغاجلره
propagati fuerunt, & radix ejus,	متفرع اولدي و كوكي
in terræ interioritate	ير ايچنه
ſe corroborando, extendit ſe:	قوتلنوب طاغلدي
& rubo hortus	و ديكن ايله بستان
cùm impleretur, aliquis	طولوب كيمسه
ad interioritatem ejus	ايچنه .
ingrediendo potens non fuit.	كيرمكه قادر اولمادي
Hæc paræmia	بو مثل
illi ſimilis (eſt) *quòd*	اكا بكزركه
aliquis homo cum aliqua mala	بر آدم بر يرامز
perſona ſi converſetur,	كشي ايله قونشسه
quantùmcunque illi honorificentiam	نقدر آكا اعزاز
& venerationem faciat,	واكرام ايلسه
malitia & contumacia ejus	شرت و تمردي

auctior

Digitized by Google

auctior erit. & illi	زِيَادَه أُولُورْ وَ آنَّ
beneficentiam faciat quouſque tandem,	إِحْسَانْ اِيتْدُكْچَه
ille malum ampliùs	أُولْ آسَاءتي زِيَادَه
faciet.	اَيْلَرْ

XXIII.

Arabicè.

Niger.	أَسْوَدْ
Niger die quadam	أَسْوَدْ فِي يَوْمٍ
exuit veſtes ſuas,	نَزَعَ ثِيَابَهُ
& incepit admovere	وَ أَقْبَلَ يَأْخُذُ
nives, & fricuit iis	الثَّلْجَ وَ يَعْرُكُ بِهِ
corpus ſuum. & dictum eſt	جِسْمَهُ فَقِيلَ
illi: ad quid fricas	لَهُ مَاذَا تَعْرُكُ
corpus tuum nive?	جِسْمَكَ بِالثَّلْجِ
& dixit: fortè	فَقَالَ لَعَلِّي

deal.

Digitized by Google

dealbabor. & venit vir	أَبْيَضُّ فَأَتَى رَجُلٌ
ſapiens: dixit illi:	حَكِيمٌ قَالَ لَهُ
ô iſte! ne defatiga	يَا هَذَا لَا تُتْعِبْ
te ipſum. utique poſſibile eſt,	نَفْسَكَ فَقَدْ يُمْكِنُ
ut corpus tuum	أَنْ جِسْمَكَ
nigram faciat nivem, & ipſa	يُسَوِّدُ ٱلثَّلْجَ وَهُوَ
non repellat nigredinem.	لَا يَرْتَدُّ ٱلسَّوَادَ
Is ſenſus ejus.	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniam malus poteſt,	أَنَّ ٱلشِّرِّيرَ يَقْدِرُ
ut corrumpat (*corrumpere*)	أَنْ يُفْسِدَ
bonum, at verò non poteſt	ٱلْخَيْرَ وَأَمَّا لَا يَقْدِرُ
aliquis ſupra emendationẽ mali.	أَحَدٌ عَلَى إِصْلَاحِ ٱلشِّرِّيرِ

Perſicè.

Niger Arabs.	سِيَاهِ عَرَبْ
Quidam niger Arabs	يَكِي سِيَاهِ عَرَبْ
die quadam nudus evadens	وُوزِي عُرِيَانْ كَشْتَه

Digitized by Google

corpus ſuum nive lotum	جِسْمِ خُودْرَا بَابَرْفْ شُسْتْ
& ablutū fecerat (*laverat &c.*)	وَ شُويِ مِيكَرْدْ
perſona quædam illi dixit:	كَسِي اُورَا كُفْتْ
corpus tuum quare	جِسْمِ خُودْرَا چِرَا
nive lavas, in reſponſo	بَابَرْفْ مِيشُويِ دَرْ جَوَابْ
dixit: ut corpus meum	كُفْتْ تَا جِسْمِ خُودْرَا
album faciam. in illo ſtatu	اَبْيَاضْ كَرْدَانَمْ دَرْ آنْحَالْ
ſapiens quidam riſit, (&)	حَكِيمِي بَخَنْدَه
dixit: (*quòd*) ô Frater!	كُوفْتْ كِه اِي بِرَادَرْ
tibi ipſi defatigationem	نَفْسْ خُودْرَا تَعَبْ
& moleſtiam ne da:	وَ زَحْمَتْ مَدَه
ex eo, quia poſſibile eſt,	اَزْ آنْكِه مُمْكِنَسْتْ
(*ut*) nigredo tua nivem	سِيَاهِي تُو بَرْفْرَا
nigram efficiat,	سِيَاهْ كَرْدَانَدْ
ſed nix nigredinem	اَمَّا بَرْفْ سِيَاهِيْ
tibi tollere non poteſt.	تُرَا اِزَالَه نَتْوَانَدْ

Ex

Ex hac paramia	آزین مثل
intentio hac eſt, (quòd)	مران اینست که
Malus ad alterationem	شریر بتغییر
& corruptionem boni	وتخریب خیر
potens ſit, ſed malum	قادر کردد اما شریررا
nemo ad emendationem	هیچکس باصلاح
(*vertere*) potens ſit.	قادر نکردد

Turcicè.

Niger Arabs.	قاره عرب
Quidam niger Arabs	بر قره عرب
quadam die exuendo ſe	بر کون صوینوب
nive proprium corpus ſuum	قار ایله تندو جسمنی
defricuit. Illi (corpus tuum	اووار ایمش آڭا جسمکی
nive cur defricas?)	قار ایله نیچون اووارسن
cùm dictum eſſet:	دینلدکده
ille etiam (corpus meum album	اولداخي تنم بیاض

ut fiat, corpori meo	اولمغیچون تنمه
(*nivem*) affricui:) dixit.	سوردم دیدي
illo in ſtatu ad illum quidam	اول حالده آڭا بر
ſapiens veniendo dixit: (*quòd*)	حکیم کلوب دیدیکم
ô Frater! tibi defatigationem	اي برادر کندو نفسکه تعب
& moleſtiam ne da:	و زحمت ویرمه
quia poſſibile eſt, quòd	زیرا ممکندرکه
tua nigredo nivem	سنڭ سیاهلغڭ قاري
nigram faciat; ſed,	سیاه ایلیه اما
nix tuam nigredinem	قار سنڭ سیاهلغڭي
abire (*ut*) faciat, poſſibile non eſt.	کیدرمك ممکن دکلدر
Ex hac paræmia	بو مثلدن
intentio hæc eſt, quòd	مراد بودرکه
malus exiſtens quidam	شریر اولان کمسنه
bonū corrumpendo potens eſt,	خیري بوزمغه قادر در

ſed

Digitized by Google

ſed malum quendam	أَمَّا يَرَامَزْ كِمْسَهْ يِي
nec unus aliquis	هِيچْ بِرْ كِمْسَهْ
emendatum faciendo	اِصْلَاحْ اِيتْمَكَه قَادِرْ
potens eſt.	دَكْلدُرْ

XXIV.

Arabicè.

Aranea & Apis.	خَنْفَعَةٌ وَ نَحْلَةٌ
Aranea aliquando dixit	خَنْفَعَةٌ مَرَّةً قَالَتْ
Api melis, ſi	لِلنَّحْلَةِ ٱلْعَسَلِ لَوْ
acciperes me	أَخَذْتِنِي
tecum, facerem mel,	مَعَكِ لَعَمِلْتُ عَسَلًا
ſicut tu, & amplius.	مِثْلَكِ وَ أَكْثَرَ
Et auſcultavit eam Apis	فَأَجَابَتْهَا ٱلنَّحْلَةُ
ſuper hoc. cùm autem non	إِلَى ذَلِكَ فَلَمَّا لَمْ
eſſet potens ad ſimilitudinem	يَقْدِرْ عَلَى مِثْلِ
hujus, feriit eam Apis	ذَلِكَ ضَرَبَتْهَا ٱلنَّحْلَةُ

por-

aculeo ſuo (*portatili,*) dum ipſa	بِجِمَالِهَا فِيمَا هِيَ
moreretur, dixit in animo ſuo.	تَمُوتُ قَالَتْ فِي نَفْسِهَا
certè digna ſum	لَقَدْ أسْتَوْجَبْتُ
eo, quod conſecutum eſt me	مَا نَالَنِي
de malo. utique non	مِنَ ٱلسُّوَاءِ وَلَا
poſſibilis erat mihi factio	يُمْكِنُ لِي عَمَلُ
picis: ad quid deſideravi	ٱلزِّفْتِ لِمَاذَا ٱلْتَمِسُ
factionem mellis?	عَمَلَ ٱلْعَسَلِ
Is ſenſus ejus.	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniam homines multi	أَنَّ نَاسًا كَثِيرًا
immittunt animas ſuas (*ſe*)	يُحَطُّونَ أَنْفُسَهُمْ
in res plures,	بِأَشْيَاءٍ كَثِيرَةٍ
& exiſtimant, quoniam ipſi	وَيَدَّعُونَ أَنَّهُمْ
in iis inſtructi (*ſunt,*)	بِهَا خَبِيرِينَ
& interea, dum	فَعِنْدَمَا

aggre.

aggrediuntur eas,	كَشَغُوا عَلَيْهَا
ſermo eorum mendacium (*eſt*,)	قَوْلُهُمْ كَذِبَ
& tendunt ad potentiam	فَيُكَافُوا عَلَى قَدْرِ
operationis ſuæ. (*recipiunt digna factis.*)	فِعْلِهِمْ

Perſicè.

Aranea eſt cum Ape mellis.	عَنْكَبُوتَسْت بَزَنْبُورِ عَسَلْ
Aranea quædam	عَنْكَبُوتِي
cum Ape mellis locuta eſt:	بَازَنْبُورِ عَسَلْ گُفْتْ
ſi tu me ſociam cubiculi	أَكَرْ تُو مَرَا هَمْخَانَه
faceres, ego etiam, ſicut	مِيكَرْدِي مَنْ نِيزْ هَمْچُونْ
tu, mel facerem.	تُو أَنْكَبِينْ مِيسَاخْتَمْ
Apis etiam propter	زَنْبُورْ نِيزْ بَرَايْ
experientiam araneam	اِمْتِحَانْ عَنْكَبُوتْ رَا
paulíſper ſociam cubiculi	يَكْچَنْدْ هَمْخَانَه
fecit, cùm vidit, quòd	سَاخْتْ چُونْ دِيدْكِه

mel

Digitized by Google

mel facere opus ejus	آنگبین ساختن کار او
non eſſet, ei aculeum	نیست اورا نیشی
incuſſit, (*tam fortiter*) ut	بزن که
alio tempore ſupra	بدیگر دم بر
non ferierit: tunc aranea	نزن آنگاه عنکبوت
in linguæ modum dixerat:	بزبان حال میگفت
Ego hoc infortunio digna	من بدین بلا مستحق
evaſi ex illa cauſa,	بودم ازان سبب
quia cum ſubſtantia	که با وجود
illa, qua picem	آنکه بزفت
facere non potui,	ساختن نتوانستم
quare mel facere	چرا آنگبین ساختن
cupiditatem feci (*elicui.*)	هوس میکردم
Ex hac paræmia	ازین مثل
intentio illa eſt,	مراد آنست

Quòd

Digitized by Google

Quòd multa perſona	كه بسيار كس
in opinione doctrinæ	بپندار معرفت
in anima ſua (*exiſtentis*) ſe	در نفس خود خودرا
de ſcientiâ veritatum	از معرفت حقايق
rerum inſtructam	اشيا خبردار
oſtendit (*jactat,*)	مينمايد
& in actione aliquâ vana	وبدعواي بيمعني
evaſit. at, cùm	ميكرانيد اما چون
mendacium actionis alicujus eorum	كذب دعواي ايشان
patefactum fuit, ignorantiæ	ظاهر شود تجهل
ſuæ confeſſionem fecerunt	خودرا اعتراف كرده
(&) pœnitentes facti ſunt.	پشيمان ميكردند

Turcicè.

Cum Ape aranea	آري ايله اورمجك
hiſtoria eſt.	حكايه سيدر

Aranea quadam vice	أورومجك بر كرّه
mellis Api dixit:	بال آروسنه ديمش
ſi tu me	اكر سن بني
ad latus tuum acciperes, ego	يانكه آلايدك بن
tui inſtar mel facerem.	سنك كبي بال ياپاردم
Apis etiam Araneam	آري دخي أورومجكي
ad latus ſuum cùm accepiſſet,	يانينه آلدقده
mel faciendo potens	بال ياپمغه قادر
non erat.	اولميجق
Apis illi unum aculeum	آري آڭا بر نيش
incutiendo occidit. illo	اوروب اولدردي أول
in tempore Aranea dixit: (*quòd*)	وقتده أورومجك ديديكه
ego hoc infortunium	بن بو بلايه
promerita fui. ego	مستحق اولدم بن
ad picem conficiendam potens	زفت ياپمغه قادر
cùm nõ ſim, ad mel conficiendũ	دكل ايكن بال ياپمغه

cur

cur cupiditatē feci? (*elicui?*)	نِچُونْ هَوَسْ اِيتْدُمْ
Ex hac paræmia	بُو مَثَلْدَنْ
intentio hac eſt.	مُرَادْ بُو دُرْ
Quòd multus aliquis propriâ	كِه چُوقْ كِيمَسْنَه كَنْدُو
in anima ſua aliquam ſcientiam	نَفْسِنْدَه بِرْ مَعْرِفَتْ
(*eſſe*) opinionem faciendo,	ظَنّ اِيدُوبْ
ſe multo de aliquo (*de multâ re*)	كَنْدُوىِي چُوقْ نَسْنَه‌دَنْ
notitiam habentem eſſe,	خَبَرْدَارْ اُولْمَقْ اُوزْرَه
jactantiam facit, ſed	لَافْ وُكَزَافْ اِيدَرْ اَمَّا
actionis mendacium patens	دَعْوَاسِنُكْ كَذْبِي ظَاهِرْ
poſtquam fit, ignorantiæ ſuæ	اُولْدُقْدَنْ صُكْرَه جَهْلِنَه
confeſſionē facit, pœnitens fit.	اِعْتِرَافْ اِيدَرْ پِشِيمَانْ اُولُورْ

XXV.

Arabicè.

Puer.	صَبِيٌّ
Puer aliquando projecit	صَبِيٌّ مَرَّةً رَمَى

ani-

Digitized by Google

Aranea quadam vice	أُورُمْجَكْ بِرْ كَرَّه
mellis Api dixit:	بَالِ آرُوسنَه دِيمِشْ
ſi tu me	اَكَرْ سَنْ بَنِي
ad latus tuum acciperes, ego	يَانُكَه آلَايدُكْ بَنْ
tui inſtar mel facerem.	سَنُكْ كِبِي بَالْ يَاپَارْدُمْ
Apis etiam Araneam	آرِي دَخِي أُورُمْجَكِي
ad latus ſuum cùm accepiſſet,	يَانِنَه آلْدُقْدَه
mel faciendo potens	بَالْ يَاپْمَغَه قَادِرْ
non erat.	أُولْمَيَجَقْ
Apis illi unum aculeum	آرِي آنَا بِرْ نِيشْ
incutiendo occidit, illo	اُورُوبْ أُولْدُرْدِي أُولْ
in tempore Aranea dixit: *(quòd)*	وَقْتْدَه أُورُمْجَكْ دِيدِيكَه
ego hoc infortunium	بَنْ بُو بَلَايَه
promerita fui, ego	مُسْتَحِقْ أُولْدُمْ بَنْ
ad picem conficiendam potens	زِفْتْ يَاپْمَغَه قَادِرْ
cùm nõ ſim, ad mel conficiendũ	دَكُلْ اِيكَنْ بَالْ يَاپْمَغَه

cur

Digitized by Google

cur cupiditatē feci? *(elicui?)*	نچون هوس ایتدم
Ex hac paræmia	بو مثلدن
intentio hac eſt.	مراد بو در
Quòd multus aliquis propriâ	که چوق کیمسنه کندو
in anima ſua aliquam ſcientiam	نفسنده بر معرفت
(eſſe) opinionem faciendo,	ظن ایدوب
ſe multo de aliquo *(de multâ re)*	کندوئی چوق نسنه‌دن
notitiam habentem eſſe,	خبردار اولمق اوزره
jactantiam facit, ſed	لاف وگزاف ایدر امّا
actionis mendacium patens	دعواسنک کذبی ظاهر
poſtquam fit, ignorantiæ ſuæ	اولدقدن صکره جهلنه
confeſſionē facit, pœnitens fit.	اعتراف ایدر پشیمان اولور

XXV.

Arabicè.

Puer.	صَبِيّ
Puer aliquando projecit	صَبِيّ مَرَّةً رَمَى

animam ſuam (*ſe*) in flumen	نَفْسَهُ فِي نَهْرِ
aquæ, & non ſciebat, (*ut*)	مَآءٍ وَلَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ
nataret, & propè fuit	يَسْبَحُ فَأَشْرَفَ
ad ſubmerſionem.	عَلَى ٱلْغَرَقِ
& imploravit opem à viro,	فَٱسْتَعَانَ بِرَجُلٍ
tranſeunte per viam:	عَابِرٍ فِي ٱلطَّرِيقِ
& acceſſit (*vir*) ad illum,	فَأَقْبَلَ إِلَيْهِ
& cœpit, (*ut*) reprehenderet eũ	وَجَعَلَ يَلُومُهُ
ſuper deſcenſione ſua ad	عَلَى نُزُولِهِ إِلَى
fluvium, & dixit illi puer:	ٱلنَّهْرِ فَقَالَ لَهُ ٱلصَّبِيُّ
ô iſte! libera me priùs	يَا هَذَا خَلِّصْنِي أَوَّلاً
à morte, & poſt	مِنَ ٱلْمَوْتِ وَبَعْدَ
hoc reprehende me.	ذَلِكَ لُومْنِي
Is ſenſus ejus.	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniam, cùm cecidit	أَنَّ إِذَا وَقَعَ
ſincerus (*amicus*) tuus in	صَدِيقُكَ فِي

cala-

calamitatem, accelera ad eum,	شِدَّةٍ نَجِّهِ
& libera eum, poſtmodum	وَ خَلِّصْهُ فِيمَا بَعْدَ
reprehende eum, & erit	لَوْمُهُ فَيَكُونُ
Optimum honeſti.	أَحْسَنَ جَمِيلَةٍ

Perſicè.

Paræmia adoleſcentis impuberis.	مَثَلِ كُودَكِ نَارَسِيدَه
Adoleſcens ſe ipſum	كُودَكْ خُودْرَا
ad aquam fluentem	بَرْآبِ رَوَانْ
injecit; & ob cauſam	بِيِنْدَاخْتْ وَ بِسَبَبِ
illam, quòd de natatione	آنْكِه اَزْ شِنَا
improviſus fuit, ſubmerſioni	غَافِلْ بُودَه بِغَرَقْ
propinquus fuit.	نَزْدِيكْ شُودَه
caſualiter in illo intervallo	اِتِّفَاقًا دَرْآنْ اَثْنَا
per hunc locum aliquis	اَزْ اِنْجَا كَسِي
tranſivit.	مِيگُذَشْتْ

Ado-

Adoleſcens cum ejulatu & planctu	کودکی بفریاد و فغان
ab illa perſona opem, &	از آنکس امداد و
auxilium petiit.	اعانت میخواست
Illa perſona ſupra caput	آنکس بر سر
Adoleſcentis ivit,	کودکی آمد
& illi (cum ſubſtantia	و اورا با وجود
illa, quæ de arte natandi	آنکه از معرفت شنا
ſine praxi fuit, ſe ipſum	بی حاصل بوده خودرا
ad aquam quòd projecerit)	در آب انداخت
reprehenſionis & correptionis	بلوم و سرزنش
initium fecit. Adoleſcens	آغاز کرد کودکی
dixit: priùs me à morte	گفت اول مرا از مرگ
liberum fac:	خلاص کردان
poſtmodùm ex illo capite	بعد از آن سر
initium reprehenſionis fac.	آغاز ملامت کن

Ex

Ex hac paræmia	از این تمثیل
intentio illa eſt, (quòd)	مقصود آنست که
Tempore, quo	تا هی که
amicum quendam in	دوستی را در
ærumna & infortunio	شدت و بلا
vides, priùs eum	بینی اول اورا
âb ærumnâ infortunii	از شدت بلا
liberum fac:	رها کردان
poſteà ex illo correptioni	بعد از آن بملامت
caput inchoationis fac.	سر آغاز کن
Hujuſmodi opus opus	اینچنین کار کار
virorum eſt.	مردانست

Turcicè.

Parvi pueri paræmia eſt.	کوچک اوغلان مثلیدر
Quidam puer ſemetipſum	بر اوغلان کندونی

Digitized by Google

quoddam in flumen conjecit.	بر آقرصويه آتمش
In aqua natare cùm neſciret,	صوده يوزمكه بلما مكله
ad ſubmerſum eſſe propè	غرق اولمغه يقين
ivit. caſualiter illac	وارمش اتّفاق اورادن
quidam homo cùm tranſiret,	بر آدم كچركن
Puer ploratum faciendo,	اوغلان فرياد ايدوب
ab illa perſona opem &	اول كشيدن مدد و
auxilium petiit. Illa Perſona	اعانت استدي اول كشي
veniendo, puerum, ad aquam	كلوب اوغلاني صويه
ingreſsûs ſui causà,	كيردوكندن اوتوري
culpatũ facere *(culpare)* incepit.	لوم ايتمكه باشلادي
Puer dixit : (*quòd*) Heus homo !	اوغلان ديديكه هي كشي
me priùs à morte	بني ابتدا موتدن
liberum fac, poſteà	خلاص ايله آندن صكره
reprehenſionem fac.	ملامت ايله

Ex

Ex hac ſimilitudine	بو تمثيلدن
intentum hoc eſt, (quòd)	مقصود بودر كه
quando aliquem amicum tuum	قچن بر دوستكي
in ærumnæ & infortunij	شدت وبلا
interioritate videris,	ايچنده كوروسڭ
illum priùs ab ærumna	آني ابتدا شدتدن
liberum fac: poſtea	خلاص ايله آندن نصكره
reprehenſionem fac. ſic facere	ملامت ايله بويله ايتمك
amænum & pulchrum erit.	لطيف وكوزل اولور

XXVI.

Arabicè.

Puer & Scorpio.	صبيّ وعقرب
Puer aliquando	صبيّ في مرّة
venabatur locuſtas,	كان يصيد الجراد
& vidit ſcorpionem,	فنظر عقربا

Digitized by Google

& putavit, quòd ipſe	فَظَنَّ أَنَّهَا
locuſta magna :	جَرَادَةٌ كَبِيرَةٌ
& extendit manum ſuam,	فَمَدَّ يَدَهُ
ut caperet eum, deinde	لِيَأْخُذَهَا ثُمَّ
removit ſe ab eo.	تَبَعَّدَ عَنْهَا
& dixit illi (*Scorpio* :) ſi tu	فَقَالَتْ لَهُ لَوْ أَنَّكَ
cepiſſes me in manu tua,	قَبَضْتَنِي فِي يَدِكَ
utique abſtinuiſſes à	فَخَلَّيْتَ عَنْ
venatione locuſtarum.	صَيْدِ ٱلْجَرَادِ
Is ſenſus ejus:	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniam via hominis (*eſt*,)	أَنَّ سَبِيلَ ٱلْإِنْسَانِ
ut diſtinguat bonum	أَنْ يُمَيِّزَ ٱلْخَيْرَ
à malo, & moderetur	مِنَ ٱلشَّرِّ وَيُدَبِّرَ
omni rei moderationem	لِكُلِّ شَيْءٍ تَدْبِيرًا
juxta terminum ſuum.	عَلَى حَدِّهِ

Per-

Digitized by Google

Perſicè.

Paræmia Adoleſcentis eſt	مثل کودکیست
cum Scorpione.	با عقرب
Adoleſcens quidā in venatione	کودکی بشکار
Locuſtæ(*-arum*) occupatus fuit.	ملخ مشغول بود
in illo intervallo (*interea*)	در آن اثنا
Scorpionem quendam vidit,	عقربی میدید
& putavit, quòd locuſta	و پنداشت که ملخ
magna ſit: illum capere	بزرگست اورا بگرفتن
cupidus fuit. verùm præ	راغب شد اما از
metu Adoleſcens ille,	وهم کودکی
manum extendens,	دست دراز کرده
capere non potuit.	گرفتن نتوانست
Scorpio dixit: (*quòd*)	عقرب گفت که
ô Adoleſcens! ſi me	ای کودک اگر مرا

in manu tua cepiſſes,	بدست خود بگرفتي
aliàs à venatione	ديگر از شكار
locuſtæ (*-arum*) retrò iviſſes.	ملخ باز گشتي
Ex hac narratione	ازين قصه
portio illa eſt, (quòd)	حصه آنست كه
omnis perſona mali & boni	هر كس خير و شر
ſui diſcretionem	خود را تميز
quærit, & in omni	مينا بيند كرن و در هر
opere moderatio quædam	كار تدبيري
oportet, (*ut*) fiat.	بايسته ميشايد ساختن

Turcicè.

Cum puero	اوغلان ايله
Scorpionis hiſtoria eſt.	عقرب حكايه سيدر
Quidam parvus Puer	بر كوچك اوغلان
quadam vice locuſtam (*-as*)	بر كره چكركه
cũ venaretur, quendã ſcorpionẽ vidit.	آولار ايكن بر عقربي

Digitized by Google

vidit. opinonẽ fecit, quòd magna	كوردي ظنّ ايتديكه بيوك
locuſta ſit. ad eum capiendum	چكركه درآني طوتمغه
manum ſuam cùm extendiſſet,	الن اوزاتمش ايكن
demùm ſuſpicionem (*meticuloſa*) faciendo	ينه وهم ايدوب
ad manum ſuam non potuit accipere,	النه آلامادي
Scorpio dixit: (*quòd*)	عقرب ديديكه
ô Puer! ſi me	اي اوغلان اكر بني
ad manum tuam accepiſſes,	النكه آلايدڭ
à locuſtam (*-as*) venando	چكركه آولامدن
retrò (*manum*) traxiſſes.	واز كچيدڭ
Hujus paræmiæ	بو مثلڭ
paritas illa eſt: quòd	شبهي اولدركه
Omnem hominem proprium	هر آدم كندو
bonum ſuum & malum ſuum	خيرين و شرين
diſcretum facere oporteat:	تميز ايتمك كرك

& omni

& omni in negotio	وَ هَرْ ايشْدَه
moderamen facere oporteat.	تَدْبِيرْ ايتْمَكْ كَرَكْ

XXVII.
Arabicè.

Columba.	حَمَامَةٌ
Columba aliquando	حَمَامَةٌ مَرَّةً
ſitivit, & incepit	عَطِشَتْ فَأَقْبَلَتْ
circumvolat (*-are*) juxta	تَحُومُ عَلَي
parietem, in inquiſitione	حَائِطٍ فِي طَلَبِ
aquæ: & vidit ſupra	ٱلْمَاءِ فَنَظَرَتْ عَلَي
parietem ſcutellam plenam	حَائِطٍ صَحْفَةً مَمْلُوَّةً
aquæ, & volavit	مَاءٍ فَطَارَتْ
cum velocitate, & percuſſit	بِسُرْعَةٍ وَ ضَرَبَتْ
animam ſuam (*ſe*) ad	نَفْسَهَا الَى
illam figuram,	تِلْكَ ٱلصُّورَةِ
& rupta eſt ingluvies ejus:	فَٱنْشَقَّتْ حَوْصَلَتُهَا

& di-

Digitized by Google

& dixit: væ mihi!	فَقَالَتِ ٱلْوَيْلُ لِي
Ego miſera: Quoniam ego	أَنَا ٱلشَّقِيَّةُ لِأَنِّي
feſtinavi in inquiſitione aquæ,	أَسْرَعْتُ فِي طَلَبِ ٱلْمَآء
& interemi ſpiritum meum.	وَأَهْلَكْتُ رُوحِي
Is ſenſus ejus.	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniam extenſio, &	أَنَّ ٱلتَّبَدُّدَ وَ
mora ſupra res (*eſt*)	ٱلتَّوَانِي عَلَى ٱلْأَشْيَاء
melior præ properatione,	أَخْيَرُ مِنَ ٱلْمُبَادَرَةِ
& feſtinatione in iis.	وَٱلْمُسَارَعَةِ إِلَيْهَا

Perſicè.

Paræmia Columbæ.	مَثَلِ كَبُوتَرْ
Columba quædam valde ſitiens,	كَبُوتَرِي تَشْنَه
pro inquiſitione aquæ	بجُسْتَنِ آبْ
ſupra caput parietis alicujus	بَرْ سَرِ دِيوَارِي
volans fuit, absq; mora ſupra	پَرَّانْ بُودْ نَاگَاهْ بَرْ
illum parietem ſcutellam	آنْ دِيوَارْ كَاسَهٔ

ple.

plenam aquâ vidit,	پُرْآبْ دِیدْ
& animam ſpargens	وَجَانْفِشَانْ
ſupra caput illius	بَرْ سَرِ آنْ
volavit. Ex fato	بِپَرَنْدَه اَزْ قَضَا
ſuo ſupra lapidem quendam	خُودْرَا بَرْسَنْگِي
illiſa periens fuit.	زَدَه هَلَاكْ شُدْ
in illo ſtatu per linguæ	دَرْ آنْحَالْ بِزَبَانِ
diſcurſum dixit : væ mihi !	مَقَالْ گُفْتْ وَايِ مَرَا
Quia meus quàm malus ſtatus !	كِه مَنْ چِه بَدْ حَالْ
miſera ſum, quæ in inquiſitione	شَقِي اَمْ كِه دَرْ طَلَبِ
aquæ ſpiritum meum	آبْ رُوحِ خُودْرَا
in exitium conjeci.	بِهَلَاكْ اَنْدَاخْتَمْ
Ex hoc intentum illud eſt :	اَزِينْ مَقْصُودْ آنَسْتْ
Quòd in omni re	كِه دَرْ هَرْ چِيزْ
tardatio (&) cunctatio	تَأْخِيرِ تَوَانِي
præ feſtinatione & properantia	اَزْ سُرْعَتْ وَ عَجَلَه

præ-

præſtantior ſit, & in omni	مرجحتر ست و در هر
ſtatu temperantia melior.	حال اعتدال بهتر
Omnis, qui cum feſtinatione	هر كه بتعجيل
ſublimatus eſt, lapis	بر آورده ست سنكى
afflictionis pedis	چغا پايه
potentiæ ejus ſcandalum eſt.	قدرش شكست

Turcicè.

Columbæ paræmia.	كوكرجن مثلى
Quædam Columba quadam	بر كوكرجن بر
vice ſitiendo	كره صوصايوب
per cujuſdam muri ambitum	بر ديوارك چوره سنده
volando aquam quærens	اوچوب صو آراز
cùm eſſet, in muri ſupremo	ايكن ديوار اوستنده
aquâ plenam quandam	صو ايله طولو بر
ſcutellam vidit.	چناق كوردي
cum velocitate volando,	سرعت ايله اوچوب

illam ad ſcutellam rectà	أُوْلْ چَنَاغَه طُوغْرِي
animam jecit. (*tetendit.*)	جَانْ آتْدِي
absq; mora (*improviſè*) ſe	نَاكَهَانْ كَنْدِي
cuidam lapidi impingendo,	بِرْ طَاشَه چَارْپُوبْ
guttur ſuũ findendo mortua eſt.	قُورْصَاغِي يَارِيلُوبْ آولْدِي
igitur dixit: (*quòd*) væ mihi!	پَسْ دِيدِيكِه وَايْ بَكَا
quæ ego? quàm mala miſera ſũ,	كِيمْ بَنْ نَه يَرَامَزْ شَقِي يِم
quæ in aquæ inquiſitione	كِه صُو طَلَبِنْدَه
feſtinationem feci,	سُرْعَتْ اِيتْدُمْ
& ſpiritum meum perire feci.	وَرُوحُمِي هَلَاكْ اِيتْدُمْ
Ex hoc intentio, &	بُونْدَنْ مُرَادْ وَ
propoſitum hoc eſt, quòd	مَقْصُودْ بُودُرْكِه
omni in re moram,	هَرْ شَيْئَده تَأخِيرْ
& dilationem facere,	وَتَوَانِي اِيتْمَكْ
præ feſtinatione & properantia	سُرْعَتْ وَعَجَلَه
facere, bonum eſt.	اِيتْمَكْدَنْ خَيْرْلُودُرْ

XXVIII.

Digitized by Google

XXVIII.

Arabicè.

Felis.	قِطٌّ
Felis aliquando intravit	قِطٌّ مَرَّةً دَخَلَ
ad Officinam Fabri Ferrarii,	الى دُكَّانِ حَدَّادٍ
& invenit limam	فَأَصَابَ ٱلْمِبْرَدَ
projectam, & incepit	ٱلْمَرْمِيَّ فَأَقْبَلَ
lingit(*-ere*) eam linguâ ſuâ.	يَلْحَسُهُ بِلِسَانِهِ
& lingua ejus: manabat	وَلِسَانُهُ يَسِيلُ
ab ea ſanguis, & ipſa (*felis*)	مِنْهُ ٱلدَّمُ وَهُوَ
digluticbat eum, & putabat,	يَبْلَعُهُ
quòd is â lima, (*ſit,*)	وَيَظُنُّ أَنَّهُ مِنَ ٱلْمِبْرَدِ
donec periit lingua ejus, & mortua eſt.	إِلَى أَنْ فَنِيَ لِسَانُهُ وَمَاتَ
Is ſenſus ejus: (*ſignificat*)	هَذَا مَعْنَاهُ
eum, qui erogat opes ſuas	مَنْ يُنْفِقُ مَالَهُ

ſine neceſſitate,	بِغَيْرِ ٱلْوَاجِبِ
deinde non ſit bonus,	ثُمَّ لَمْ يَحْسُنْ
donec pauper fiat, & ipſe	حَتَّى يُفْلِسَ وَ هُوَ
non advertit. & etiam	لَا يَعْلَمُ وَ أَيْضًا
peccatum dulce (*eſt*,)	ٱلْخَطِيَّةُ حُلْوَةٌ
& Poſſeſſor ejus delectatur	وَ صَاحِبُهُ يَتَلَذَّذُ
in eo, & ipſe neſcit,	فِيهَا وَ هُوَ لَا يَعْلَمُ
quòd defecerit in vita ſua,	أَنَّهَا نَقَصَ فِي عُمْرِهِ
& hæc ex univerſitate	وَ ذَلِكَ مِنْ جُمْلَةِ
ignaviæ maxima (*eſt*.)	ٱلْجَهْلِ ٱلْأَكْبَرِ

Perſicè.

Fabula felis.	حِكَايَةُ گُرْبَه
Felis quædam ad Officinam	گُرْبَهٔ بِدُكَّانِ
Ferrifabri cujusdam intravit.	آهَنْگَرِي دَرْ آمَدْ
in interioritate Officinæ	دَرْ اَنْدَرُونِ دُكَّانْ
limam quandam vidit.	سُوهَانِي مِيدِيدْ

Eam

Eam de genere alimentorum	اورا از جنس غذا
intelligens, ſugendi initium	فهميده بمكيدن آغاز
fecit, tantum ſuxit,	كرد چندان ميمكيد
ut ex lingua ejus ſanguis	كه از زبانش خون
iens factus ſit (*fluxerit.*)	روانه گشت
Opinionē tulit, quòd ille ſanguis	گمان برد كه آن خون
ab illa lima ſit. igitur	از آن سوهانست پس
tantum ſuxit, ut lingua ejus	چندان ميمكيد كه زبانش
attrita fuerit: & mortua eſt.	فرسوده شد و بمرد
Hæc paræmia in illo manet,	اين مثل بدان ماند
Quòd aliquis opes ſuas	كه كسي مال خودرا
in locū aliquem irrationabilem	بجاي نا معقول
expenſum faciat, & neſcit,	صرف ميكند و نداند
donec inops evadat.	تا كه مفلس شود
& etiam in hoc ſimile eſt,	و نيز بدان مشابهست
quòd res aliquæ, quæ peccatum	كه چيزهايي كه خطيه

& vi-

& vitium ſunt, ſapidæ	وكناه باشد لذيذ
veniant, & Poſſeſſor earum	مي آيد و صاحبش
ex opere illo contentus	از فعل آن محظوظ
factus ſit, ſtatus ille (*eſt,*) quòd	ميكردد حال آنكه
in cauſa illius actionis	بسبب آن فعل
turpis, vita ejus mala fiat	قبيح عمرش كم كردد
& hæc ſtoliditas maxima eſt.	و اين حماقت بزركست

Turcicè.

Felis Fabula.	كدي حكايه سي
Quædam Felis cujuſdam	بر كدي بر
Fabri Ferrarii Officinam	دمورجينك دكانينه
intravit. In officinæ interioritate	كيردي دكان ايچنده
aliqua lima obviam venit.	بر اكه يي راست كلدي
limam linguâ lambere	اكه يي دليله يلامغه
cœpit. limam cùm lamberet,	باشلادي اكه يي يلامغله
de lingua ejus ſanguis fluxit.	دلندن قان آقدي

Opi-

Opinionem fecit , quòd	ظنّ ایتدیکه
ille ſanguis	اول قان
â lima ſit, illius causâ ,	اكه‌دندر آنكچون
lingua ejus donec cõſumeretur ,	دیلی دوكننجه دكين
lampſit, & mortua eſt,	یالادی واولدی
Hac paræmia illi ſimilis eſt,	بو مثل آكا مشابهدر
Quòd quidam homo opes ſuas	كه بر آدم مالني
irrationabili (*abſurdo*) loco	نا معقول یره
impenſum faciat, & neſciat,	خرج ایلیه و بلمیه
inops donec fiat. Unà etiam	مفلس اولنجه بر دخی
illi ſimilis eſt, (*paræmia*)	آكا مشابهدر
quòd peccatũ & vitiũ exiſtentia	كه خطا وكناه اولان
quædam delectabilia ſunt.	نسنه‌لر لذتلودر
& poſſeſſor ejus de faciendo	وصاحبی اشلمكدن
cõtentus ſit, ſtatus hic(*eſt*,) quòd	محظوظدر حال بو كه
facti turpis causâ propria	فعل قبیح سببیله كندو

vita

vita ejus minuatur : & magna	عُمْرِي اَكْسِلْدُورْ وَ بُيُوكْ
ignavia & ſtoliditas eſt.	جَهْلُ وَ حَمَاقَتْ دُرْ

XXIX.

Arabicè.

Faber Ferrarius & Canis.	حَدَّادٌ وَ كَلْبٌ
Faber Ferrarius · fuit ei Canis ,	حَدَّادٌ كَانَ لَهُ كَلْبٌ
& fuit non ceſſat dormienter, (*non ceſſabat dormire,*)	وَكَانَ لَا يَزَالُ نَائِمًا
quam diu Faber Ferrarius	مَادَامَ ٱلْحَدَّادُ
laborabat diligenter.	يَعْمَلُ شُغْلًا
&, cùm intermitteret laborem ,	فَاذَا رَفَعَ ٱلْعَمَلَ
& ſederet ipſe, & ſocii ejus,	وَجَلَسَ هُوَ وَ أَصْحَابُهُ
ut comederent panem	لِيَأْكُلُوا خُبْزًا
experrectus eſt Canis.	ٱسْتَيْقَظَ ٱلْكَلْبُ
& dixit Faber Ferrarius :	فَقَالَ ٱلْحَدَّادُ
ô Canis peſſime ! ob quam	يَا كَلْبَ ٱلسُّوْءِ لِأَيِّ

cau-

cauſam ſonus malleorum,	سَبَبِ صَوْتُ ٱلْمِرْزَبَاتِ
qui commovet terram,	ٱلَّذِي يُزَعْزِعُ ٱلْأَرْضَ
non expergefacit te? & ſonus	لَا يُيَقِّظُكَ وَصَوْتُ
maſticationis obſcurus (*eſt*:) ecce tu	ٱلْمَضْغِ ٱلْخَفِيُّ إِذَا أَنْتَ
audiviſti eum, & experrectus es.	سَمِعْتَهُ وَٱسْتَيْقَظْتَ
Is ſenſus ejus:	هَذَا مَعْنَاهُ
Quoniam homo, cùm	أَنَّ ٱلْإِنْسَانَ إِذَا
audivit precationes,& inſtructionē	سَمِعَ ٱلصَّلَاةَ وَٱلْوَعْظَ
dormit: &, qui facit audire	يَنَامُ وَمَنْ يَسْمَعُ
tympanum & fiſtulæ ſonum,	ٱلطَّبْلَ وَٱلزَّمْرَ
& cantum, currit poſt eum,	وَٱلْغِنَاءَ يَجْرِي خَلْفَهُ
& hæc ex univerſitate	فَذَلِكَ مِنْ جُمْلَةِ
ignaviæ maximæ (*-iarũ-marũ eſt.*)	ٱلْجَهْلِ ٱلْأَكْبَرِ
& etiam, qui audit	وَأَيْضًا مَنْ يَسْمَعُ
id,quo nō corrigitur ſtatus ejus,	مَا لَا يُصْلَحُ بِهِ شَأْنُهُ

& ſtudioſè aberrat	وَ يَتَغَافَلُ
ab eo, in quo utilitas (*eſt.*)	عَنْمَا فِيهِ مَنْفَعَةٌ

Perſicè.

Paræmia canis cũ viro ferrifabro.	مَثَلِ سَگْ بَمَرْدِ آهَنْگَرْ
Ferrifabro cuidam canis quidam	آهَنْگَرِيرَا سَگِي
fuit. Omni tempore, quo ferrifaber	بُودْ هَرْ گَاهْ كِهِ آهَنْگَرْ
ſupra opus aliquod in opere aliquo	بِكَارِي دَرْكَارِي
fuit, ille Canis in ſomno	بُودْ آنْ سَگْ بَخْوَابْ
occupatus fuit. at, cùm,	مَشْغُولْ گَشْتِي آمَّا چُونْ
â labore	اَزْ كَارْ
liber factus, cum ſociis	بِيزَارْ گَشْتَه بَا هَمْدُسْتَانْ
ad panis comeſtionẽ conſideret,	بَنَانِ خُورْدَنْ بَنِشَسْتِي
Canis etiam vigilans fuit,	سَگْ نِيزْ بِيدَارْ شُدِي
& cum illis confeſſionem fecit.	وَ بَا اِيشَانْ هَمْنِشِينِي كَرْدِي
Vice quadam ferrifaber dixit:	بَارِي آهَنْگَرْ گُفْتْ

(quòd)

Digitized by Google

(*quòd*) ô Canis ſordide !	كه اي سگ مردار
tempore illo, quo mallei ictum	تاهي كه بخايسك زدن
terræ cũ tremore ejus inferimus,	زمين را بلرزش درآوريم
omni vice tu indiciũ non facis: (nempe : *quòd audias,*)	هرگز تو خبردار نكردي
ſed cùm in panis comeſtione	اما چون بنان خوردن
occupati ſumus, à ſtrepitu	مشغول شويم از آواز
dentium noſtrorum quàm benè	دندان ما چه خوش
Vigilans es ?	بيدار ميشوي
Hoc in eo manet.	اين بدان ماند
Quòd quidã homines tempore	كه بعضي مردم بوقت
precum indictionis	نماز اذان
preconem non audiunt:	موذنان را نميشنوند
At, quando è loco quodam	اما چون از جايي
ſonum quendã fiſtulæ alicujus,	صداي ناي
vel cantûs alicujus,	ويا سرودي

U 2 & in-

& inſtrumenti muſici alicujus	وَسَازِي
audiunt, in veſtigio (*ſtatim*) veniunt, &	بِشْنَوَنْدْ دَرْ پَيْ رَوَنْدْ وَ
aure animæ auditionem faciunt.	بِكُوشِ جَانْ اِسْتِمَاعْ مِيكُنَنْدْ
Et etiã in illo manet;(*paræmia,*)	وَنِيزْ بِدَانْ مَانَنْدْ
quòd quædam perſonæ	كِه بَعْضِي كَسَانْ
verba quædã inania per aurem	سُخُنْهَاي مَالاَ يَعْنِي بِكُوشِ
animæ & cordis audiunt,	جَانْ وُدِلْ مِيشُنَوَنْدْ
& de locutionibus aliquibus,	وَ اَزْ كَلِمَاتِي
quæ in mundo & altera vita	كِه بِدُنْيَا وَ آخِرَتِ
eorum in opere veniunt,	اِيشَانْ بِكَارْ آيَدْ
ſtudioſè neglectas faciunt,	تَغَافُلْ مِيكُنَنْدْ
& non audiunt. Hoc ipſum	وَ نَشْنَوَنْدْ اِينْ خُودْ
ignorantia craſſa,	جَهْلِ مُرَكَّبْ
& ſtupiditas mera eſt.	وَسَفَاهَتْ مَحْضْ اَسْتْ

Tur-

Digitized by Google

Turcicè.

Cum Fabro ferrario	دمورجي ايله
Canis paræmia eſt.	كلب مثليدر
Cujusdam Fabri ferrarii	بر دمورجينڭ
quidam Canis erat.	بر كوپكي وارايدي
Faber ferrarius omni vice,	دمورجي هر بار
quâ laborem laborabat,	كه ايش ايشلر ايدي
Canis illo in tempore ſemper	كلب اول وقتده دائم
dormiebat. à labore	اويور ايدي ايشدن
nauſeando, cum ſociis ſuis	اوصانوب يولداشلري ايله
ad panem comedendum cùm ſederent,	اتمك يمكه اوتورندقلرنده
Canis evigilando ad latera eorum	كلب اويانوب يانلرينه
venit. Faber ferrarius Cani	كلوردي دمورجي كلبه
dixit: (*quòd*) ô male Canis!	ديديكه اي يرامز كلب

Digitized by Google

uno malleo tunſionis noſtræ	بِزْ چَكيچْ اُورْدُوغُمُزْ
tempore (*tundentibus nobis*)	زَمَانْدَه
terra tremens cùm ſit,	ييرْ صَاصِلدُورْ ايكَنْ
quàm mirum! non excitaris:	نَه عَجَبْ اُويَانْمَزْسَنْ
at nos panem mandentes	آمَّا بِزْ اَتْمَكْ چِيْنَرْ
cùm ſumus,	ايكَنْ
ab oris noſtri ſtrepitu	آغْزِمُزُكْ صَدَاسِنْدَنْ
excitaris.	اُويَانُورْسَنْ
Hoc illi ſimile eſt, (quòd)	بُو آكَا بَكْزَرْ دُرْكِه
Quidã homines precũ ſoleñium	بَعْضِ آدَمْ نَمَازْ
ergo indictio cùm legitur,	ايچُونْ اِذَانْ اُوقُونُورْكَنْ
dormiunt & non audiunt:	اُويُورْ وَ ايشِتْمَزْ
at, vocem fiſtulæ, & canendi	آمَّا صَوْتِ نَايِي وَايرْلَامَقْ
ſonum, & aliis luſibus &	صَدَاسِنِي وَسَايِرْ لَهْوُو
nugis appoſita exiſtentia	لَعْبَه مُتَعَلِّقْ اُولَانْ
inſtrumenta	سَازْلَرِي

cùm

Digitized by Google

cùm audiunt, poſt ea abeunt,	ایشیدیجك آرندجه كیدر
& aure animæ auditionem	وكوش جانیله استماع
faciunt.	ایلر
& etiam illi ſimile (*eſt,*) quòd	ودخی اكا بكزر كه
quidam homines propriæ	بعضی آدم كندو
ſuæ conditioni non conveniens	شانینه یرامیان
aliquid audiunt:	نسنه یی دیكلر
de, ſui causâ & in mundo,	كندو ایچون هم دنیاده
& in alterâ vitâ neceſſario	هم آخرتده لازم
exiſtente aliquo negligentiam	اولان نسنه دن تغافل
faciunt. hæc autem inſcitia	ایدر بو ایسه جهل
maxima, & ſtupiditas mera eſt.	اكبر وسفاهت محضدر

XXX.

Arabicè.

Canes & Vulpes.	كلاب وثعلب
Canes aliquando invenerunt	كلاب مرة اصابوا

pellem

pellem Leonis, & acceſſerunt properè	جِلْدَ سَبُعٍ فَأَقْبَلُوا
ad eam, & mordebant eam.	عَلَيْهِ فَيَنْهَشُوهُ
& vidit eos Vulpes, & dixit	فَنَظَرَهُمُ ٱلثَّعْلَبُ فَقَالَ
eis: at, ſi ipſe fuiſſet vivus,	لَهُمْ أَمَّا لَوْ إِنَّهُ كَانَ حَيًّا
utíque vidiſſetis ungues ejus ſicut unum	لَرَأَيْتُمْ مَخَالِبَهُ كَأَحَدِ
de dentibus veſtris, & longiores.	مِنْ أَنْيَابِكُمْ وَ أَطْوَلَ
Is ſenſus ejus: (ſignificat eos,)	هٰذَا مَعْنَاهُ
Qui contumeliã dicunt	أَلَّذِينَ يَشْتِمُونَ
in populum (*homines*) cùm mortui ſunt,	بِقَوْمٍ قَدْ مَاتُوا
& non poſſunt (*dare*) reſponſum	وَ لَا يَقْدِرُونَ ٱلْجَوَابَ
ſuper animabus ſuis, (*pro ſe.*)	عَلَى أَنْفُسِهِمْ

Perſicè.

Paræmia elegans	مَثَلِ خُوبْ
Canum cum Vulpe.	سَگَانْ بَا رُوبَاهْ

Canes

Canes aliquot in loco quodam	سکي چند در جايي
pellem Leonis cujuſdam invenerunt,	جلد سبعي بيافتند
& ſuper eam impetũ facientes,	و بر وي هجوم کرده
per tractionem intraverunt.	بکشاکش در آمدند
Vulpes quædam in hoc tempore	روباهي در اثنا
ad ſtatum eorum aſpiciens	بحال ايشان ناظر
fuit. dixit: ô Canes!	بود گفت اي سکان
ſi hoc animal	اگر اين حيوان
vivum fuiſſet, unguem ejus	زنده بودي ناخن اورا
â dentibus veſtris	از دندانهاي خويش
diſtinctum vidiſſetis.	جدا ميديديد
Hæc parœmia in ſtatu	اين مثال بحال
perſonarum illarum manet,	کساني مانند
Quæ in cœtũ hominũ illorũ, qui	که بکروهي که
mortui ſunt, contumelias non	مرده باشند شتوم نا

Digitized by Google

convenientes faciunt: & mortui	شايسته ميكنند وموتا
non poſſunt, ut ad eos	نتوانندكه بديشان
reſponſionem faciant.	جواب كويند

Turcicè.

Cum Canibus Vulpis	كوپكلر ايله دلكو
Fabula eſt.	حكايه سيدر
Aliquot Canes aliquo in loco	بر قاج كلب بر يرده
unius lacerantis animalis pellē	بر يرتجي حيوانك دريسني
inveniendo, ſupra eam impetum	بولوب اوزرينه هجوم
faciendo, dentibus dilacerare.	ايدوب ديشلر ايله يرتمغه
cæperunt. Vulpes ad horū ſtatū	باشلديلر دلكو بونلرك حالنه
aſpectionē faciendo, dixit: (*quòd*)	نظر ايدوب ديدكه
ô Canes! ſi hoc animal vivum	اي كلاب اكر بو حيوان صاغ
eſſet, vos illius unguem	اولايدي سز انك درناغني
proſtantem præ dente veſtro	ازو ديشكزدن
alium videretis.	ايرو كوريدكز

Hæc

Hæc ſimilitudo talium	بُو اِمْثَالْ شُولْ
quorundam ſtatui ſimilis (*eſt*,)	كِمْسَه لَرُكْ حَالِنَه بَكْزَرْ
qui mortuo populo contumeliã	كِه اُولْمِشْ قَومَه شَتْمْ
faciunt , & mortui illis reſponsũ	اِيدَه لَرْ وَ مَوْتَا آنْلَرَه جَوَابْ
faciendo potentes non ſunt.	اِيتْمَكَه قَادِرْ دَكُلْلَرْ دُرْ

XXXI.

Arabicè.

Canis & Lepus.	كَلْبٌ وَ أَرْنَبٌ
Canis aliquando perſecutus eſt	كَلْبٌ مَرَّةً طَرَدَ
leporẽ,& cùm aſſecutus eſſet eũ ,	أَرْنَبًا فَلَمَّا أَدْرَكَهُ
cepit ſuper eum (*eum*,)& incepit	قَبَضَ عَلَيْهِ وَأَقْبَلَ
mordet(*-ere*)eum dentibus ſuis :	يَعَضُّهُ بِأَنْيَابِهِ
& cum ſanguis jam manaret,	فَاذَا الدَّمُ قَدْ جَرَي
linxit eum linguâ ſuâ, & dixit	لَحَسَهُ بِلِسَانِهِ فَقَالَ
Lepus: video te : mordes me ,	الأَرْنَبُ أَرَاكَ تَعَضُّنِي
quaſi ego hoſtis tuus (*eſſem*:)	كَأَنِّي عَدُوُّكَ

deinde oſcularis me,	ثُمَّ تَبُوسُنِي
quaſi tu amicus meus (*eſſes.*)	كَأَنَّكَ صَدِيقِي
Is ſenſus ejus (ſignificatur)	هَذَا مَعْنَاهُ
is, cujus eſt in corde ejus dolus,	مَنْ يَكُونُ فِي قَلْبِهِ غِشٌّ
& fraus, & facit videre	وَ دَغَلٌ وَ يُظْهِرُ
benevolentiam & amorem.	إِشْفَاقًا وَ مَحَبَّةً

Perſicè.

Hic etiam diſcurſus	ايِنْ هَمْ مَقَالِ
Canis cum Lepore (eſt.)	سَكْ بَخَرْكُوشْ
Canis quidam poſt feſtigium	سَكِي أَزْ پَي
Leporis cucurrit, Tempore, quo	خَرْكُوشْ مِيدَوِيدْ وَقْتَا كِه
ad Leporem pervenit,	بَخَرْكُوشْ مِيرَسِيدْ
& cepit,	وَ مِيكِرِفْتْ
& dente momordit.	وَ بَدَنْدَانْ مِيكَزِيدْ
Cùm ſanguis ex Lepore	چُنَانْكِه خُونْ أَزْ خَرْكُوشْ

iens

iens ſuit (*fluxit*,) poſtea	روان شد پس
Canis linguâ ſuâ lambendo	سگ بزبان خود بمکیدن
illum ſanguinem initium fecit.	آن خون آغاز کرد
Lepus dixit; tempore illo, quo	خرگوش گفت وقتی که
tu me mordebas, ego te	تو مرا میگزیدی من ترا
hoſtem novi. hoc tempore,	دشمن میشناختم ایندم
quo me oſcularis,	که مرا میبوسی
& per latus trahis, dixiſſes,	و بکنار میکشی گویی
quòd amicus quidam,	که دوستی شفیعی
ſincerus ego (*ſim.*)	و صدیق منی
Hæc paræmia in ſtatu	این مثل بحال
perſonæ manet,	کس میماند
Quæ in corde ſuo dolum	که در دل خویش غلّ
& fraudem occultè tenet,	و غش نهان میدارد
& in manifeſto benevolentiam	و بظاهر دوستی

& ami-

& amicitiæ oſtenſionem facit. (*oſtendit.*)	و محبت اظهار كند

Turcicè.

Cum Cane Leporis	كوپكڭ ايله طاوشان
paræmia eſt.	مثليدر
Quidam Canis quendã leporem	بر كلب بر طاوشاني
inſequens, aſſequendo	قوارق يتشوب
poſtquam cœpit, dentibus ſuis	طوتدقدنصكره ديشلري ايله
cùm momordiſſet, è Lepore	اصردقده طاوشاندن
ſanguis iens fuit (*fluxit.*)	قان روانه اولدي
Igitur Canis Leporem	پس كلب طاوشاني
linguâ ſuâ lambere	ديلي ايله يالامغه
cœpit. Lepus dixit: (*quòd*)	باشلدي طاوشان ديديكه
tu me quo mordebas, tempore	سن بني اصردغڭ وقتده
te hoſtem exiſtimavi;	سني دشمن صاندم
nunc me exoſcularis;	شمدي بني اوپرسن

dicc-

quaſi amicus meus	كُويَاكِه دُسْتُمْ
ſincerus (*eſſes.*)	وَصَدِيغُمْ سَنْ
Hæc paræmia illius	بُو مَثَلْ شُولْ
cujuſdam ſtatui ſimilis (*eſt*,)	كِمْسَەنُكْ حَالِنَه بَكْزَرْ
qui in corde ſuo dolum, &	كِه كُوكْلِنْدَه غَلّ وُ
fraudem & hoſtilitatem tenet,	غِشّ وَ عَدَاوَتْ طُوتَه
& in aperto amicitiæ	وَ ظَاهِرْدَه دُوسْتْلُقْ
& amoris oſtenſionem facit.	وَ مُحَبَّتْ إِظْهَارْ اِيدَه

XXXII.

Arabicè.

Venter & Pedes duo.	أَلْبَطْنُ وَٱلرِّجْلَانِ
Venter & Pedes duo	أَلْبَطْنُ وَٱلرِّجْلَانِ
contenderunt in eo inter ſe,	تَخَاصَمُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ
quis eorum portet corpus?	أَيُّهُمْ يَحْمِلُ ٱلْجِسْمَ
dixerunt Pedes duo : nos	قَالَتِ ٱلرِّجْلَانِ نَحْنُ

in

Digitized by Google

in robore noſtro portamus corpus.	بِقُوَّتِنَا نَحْمِلُ ٱلْجِسْمَ
dixit venter: ſi ego non	قَالَ ٱلْجَوْفُ إِنْ أَنَا لَمْ
nutrirem de cibo aliquid,	أَغْذِ مِنَ ٱلطَّعَامِ شَيْئاً
utiq; non eſſetis, (*ut*) poſſetis	فَلَا كُنْتُمَا تَسْتَطِيعَانِ
ambulationẽ (*ambulare*) nedum	ٱلْمَشْيَ فَضْلاً
portaretis aliquid.	تَحْمِلَانِ شَيْئاً
Is ſenſus ejus: (*ſignificatur*)	هَذَا مَعْنَاهُ
is, qui præficitur negotio,	مَنْ يَتَوَلَّى أَمْرًا
& ſi non juvat eum ille, qui	فَإِنْ لَمْ يَعْضُدْهُ ٱلَّذِي
ipſe altior præ ipſo, & validior	هُوَ أَرْفَعُ مِنْهُ وَ أَشَدُّ
præ ipſo, utiq; non ipſi potentia	مِنْهُ فَمَا لَهُ قُدْرَةٌ
ſupra ſervitium ſuum, & non	عَلَي خِدْمَتِهِ وَلَا
utilitas ſpiritui ejus (*eſt.*)	مَنْفَعَةٌ لِرُوحِهِ.

Per-

Perſicè.

Paræmia Optima	مثل خوشتر
duorum pedum cum ventre.	دوپا بشکم
Tempore quodā inter ventrē &	وقتی در میان شکم و
pedes contentio accidit.	پایها نزاع افتاد
Pedes dixerunt: (*quòd*) nos	پاها گفت که ما
robore proprio corpus	بقوت خویش جسم را
ſupra pedē tenemus. Venter	بر پا میداریم شکم
dixit: ſi ego vobis de	گفت اگر من شما را از
cibo & eſu auxilium,	طعام و غدا امداد
& opem non facerem, vos	و معاونت نمیساختم شما
ad greſſum potentes non eſſetis,	برفتار نتوانستید
nec illud (*poſſetis,*) ut corpus	نه آنکه جسم
ſupra pedem teneatis.	بر پا میدارید
Hoc in illo manet.	این بدان ماند
Quòd aliquis ad opus magnum	که کسی بکار بزرگ

aggreſſum facit, qui, aliquis	مُنَا شَرَتْ كُنَنْدْ كِه كَسِي
alius præ illo major	دِيگَرْ اَزْ وَيْ بُزُرْگْتَرْ
ſi ei opem non faciat,	اَكَرْ بَدُو مُعَاوَنَتْ نَكُنَنْدْ
ex obligatione illius operis	اَزْ عُهْدَهٔ آنْكَارْ
ſuprà non venit (*non emergit,*)	بَرْ نَيَايَدْ
& ex illo opere ſupra ipſum	وَازْ آنْ كَارْ بَرْ وَيْ
utilitas aliqua non venit.	سُودِي نَرَسَدْ

Turcicè.

Cum ventre duorum	قَارِنْ اِيلَه اِيكِي
Pedum diſceptatio eſt.	آيَقْ مُجَادَلَهسِيدُرْ
Cum Ventre Pedum	قَارِينْ اِيلَه آيَقْلَرْ
inter ſe jurgium & contentio	مَابَيْنْلَرِنْدَه خُصُومَتْ وَ نِزَاعْ
accidens fuit. Pedes	وَاقِعْ اُولْدِي آيَقْلَرْ
dixerunt: *(quòd)* nos	دِيدِيلَرْ كِه بِزْ
robore noſtro corpus	قُوَّتُمُزْ اِيلَه جِسْمِي
portamus, Venter dixit: *(quòd)*	طَاشُورُزْ قَارِينْ دِيدِيكِه

ſi ego vobis de cibo	اَكَرْ بَنْ سِزَه طَعَامْدَنْ
unũ aliquid edendũ non darem,	بِرْ نَسْنَه يَدُرْمَسَمْ
corpus ferre ſtet; (*eſto poſſitis*;)	جِسْمِي طَاشِمَغْ طُورْسُونْ
ipſi vos ad eundum potentes	كَنْدُوكُزْ يُورُمَكَه قَادِرْ
non eſſetis.	اُولَامَازْدِيكُزْ
Hoc ad illud comparatio fit,	بُو آڭَا تَمْثِيلْ اُولُورْ
Quòd aliquis homo aliquod	كه بِرْ آدَمْ بِرْ
ad negotium aggreſſionem	اَمْرَه مُبَاشَرَتْ
cùm facit, præ ipſo magnus	اِيتْدُكْدَه آنْدَنْ بُيُوكْ
homo illo in negotio illi	آدَمْ اُولْ اَمْرْدَه آڭَا
opem & auxilium ſi non faciat,	اِمْدَادْ وَ مُعَاوَنَتْ اِيتْمَزْسَه
ex illius negotii obligatione	اُولْ اِيشُڭْ عُهْدَه سِنْدَنْ
venire potens non erit,	گَلْمَكْ قَادِرْ اُولْمَيَا
& ex illo ſpiritui ejus	وَآنْدَنْ رُوحِنَه
utilitas proveniens non erit.	فَائِدَه حَاصِلْ اُولْمَيَا

Digitized by Google

XXXIII.

Arabicè.

Furones (*ſpecies muſtelarum*) *&* *Gallinæ.*	أَلنُّمُوسُ وَٱلدَّجَاجُ
Pervenit (*ad*) Furones, quòd	بَلَغَ ٱلنُّمُوسَ أَنَّ
Gallinæ modò ægrotaverint.	ٱلدَّجَاجَ قَدْ مَرِضُوا
& induerunt pelles pavonis,	فَلَبِسُوا جُلُودَ ٱلطَّاوُسِ
& venerunt viſitatum eas,	وَأَتَوْا تَزُورُهُمْ
& dixerunt eis: ſalus (*pax*)	فَقَالُوا لَهُمْ أَلسَّلَامُ
ſuper vos ô Gallinæ!	عَلَيْكُمْ أَيُّهَا ٱلدَّجَاجُ
quomodo vos? & quomodo	كَيْفَ أَنْتُمْ وَكَيْفَ
ſtatus veſtri? & repoſuerunt:	آحْوَالُكُمْ فَأَجَابُوا
quid nos(*ſumus,*)niſi in bona die	مَا نَحْنُ الاَّ بِخَيْرِ يَوْمِ
cum nō videmus facies Veſtras?	لَا نَرَي وُجُوهَكُمْ
Is ſenſus ejus	هَذَا مَعْنَاهُ
Is, qui oſtendit amorem ſuum	مَن يُظَهِّرُ ٱلْمَحَبَّةَ

hypo-

Digitized by Google

hypocriticè, & in	رِيَاءً وَ فِي
corde ejus dolus (*eſt.*)	قَلْبِهِ ٱلدَّغَلْ

Perſicè.

Paræmia Gallinarum	مَثَلِ مَاكِيَانْ
cum furonibus.	بَسِكْسَارَانْ
Furonibus de infirmitate	سِكْسَارَانْرَا اَزْ بِيمَارِيءِ
Gallinarum nunciatum	مَاكِيَانَانْ خَبَرْ
fuit. Furones pellem	شُدْ سِكْسَارَانْ پُوسْتِ
Pavonum induti	طَاوُسَانْ پُوشِيدَه
ad viſitationem earum	بَعِيَادَتِ اِيشَانْ
intraverunt, & dixerunt:	دَرْ آمَدَنْدْ وَ كُفْتَنْدْ
Salus ſupra vos. Quem	اَلسَّلَامْ عَلَيْكُمْ چِه
ſtatum tenetis? & ſupra quid	حَالْ دَارِيدْ وَ بَرْ چِه
operamini? Gallinæ	كَارِيدْ مَاكِيَانَانْ
dixerunt: ab illo tempore,	كُفْتَنْدْ اَزْ آنْ زَمَانْ
quo faciem veſtram	كِه رُوِيْ شُمَا

non

non videmus, in omni ſtatu	نميبينيم بهر حال
boni ſtatûs & boni operis ſumus.	خوشحال و خوشكاريم
Hæc paræmia in illo manet,	اين مثل بدان ماند
Quòd aliquis in hypocriſi	كه كسي بريا
& falſitate oſtenſionem	و نفاق اظهار
amicitiæ facit, & in	محبّت ميكند و در
interno fraudem & dolum	درون غلّ و غشّ
& hoſtilitatem tenet.	و عداوت ميدارد

Turcicè.

Cum Furone (Furonibus)	سكسار ايله
Gallinarum paræmia eſt.	طاوقلر مثليدر
Furonibus (Gallinæ	سكسارلره طاوقلر
ægrotaverunt, dicendo)	خستهلنمش ديو
nuntium advenit. Furones,	خبر كلدي سكسارلر
pavonis pelles induendo,	طاوس دريلري كيوب
ad gallinarũ viſitationẽ venerũt,	طاوقلرك زيارتنه كلديلر

dicen-

dicendo : Salus ſupra vos.	ديو السلام عليكم
Quomodo vos ? ſtatus veſter	نيجه سز حالكز
quomodo eſt ?	نيجه در
interrogationem fecerunt.	سؤال ايتديلر
Gallinæ dixerunt : (*quòd*)	طاوقلر ديديلر كه
veſtras facies quâ non videmus,	سزك يوزكزي كورمدوكمز
die ſtatus noſter bonus	كونده حالمز ايو
eſt, & jucundus eſt.	در و خوشدر
Hæc paræmia illi ſimilis (eſt,)	بو مثل اكا بكزر
Qui cum hypocriſi oſtenſionem	كه ريا ايله اظهار
amoris faciat, & in corde ejus	محبت ايليه و قلبنده
fraus & dolus & odium ſit.	مكر و غش و عداوت اوله

XXXIV.

Arabicè.

Sol & Ventus.	الشمس و الريح
Sol & Ventus contenderunt	الشمس و الريح تخاصما

in

in eo inter ſe, quis	فِيمَا بَيْنَهُمَا مَنْ
ex ipſis duobus poſſit, ut	مِنْهُمَا يَقْدِرُ أَنْ
exuat hominem veſtes,	يُجَرِّدَ ٱلْإِنْسَانَ ٱلثِّيَابَ
& invaluit ventus	فَٱشْتَدَّ ٱلرِّيحُ
cum formidabilitate &	بِٱلْهُبُوبِ وَ
vehementia valdè, & fuit,	عَصْفَةٍ جِدًّا فَكَانَ
homo, cùm invaluit	ٱلْإِنْسَانُ اذَا ٱشْتَدَّتْ
formido venti, contraxit	هُبُوبُ ٱلرِّيحِ ضَمَّ
veſtes ſuas ad ſe,	ثِيَابَهُ الَيْهِ
& involuit ſe in iis ex	وَٱلْتَفَّ بِهَا مِنْ
omni parte, & elevavit ſe	كُلِّ جَانِبٍ وَٱرْتَفَعَ
dies (*Sol,*) & invaluit calor:	ٱلنَّهَارُ وَٱشْتَدَّ ٱلْحَرُّ
& exuit homo	فَخَلَعَ ٱلْإِنْسَانُ
veſtes ſuas, & tulit eas	ثِيَابَهُ وَحَمَلَهَا
ſupra humerum ſuum	عَلَي كَتِفِهِ

ob

Digitized by Google

ob vehementiam caloris.	مِنْ شِدَّةِ ٱلْحَرِّ
Is ſenſus ejus : (ſignificatur)	هٰذَا مَعْنَاهُ
Is, cum quo fuerit humilitas,	مَنْ كَانَ مَعَهُ ٱلْاِتِّضَاعُ
& bonitas Indolis, conſequitur	وَ حُسْنُ ٱلْخُلْقِ يَنَالُ
â ſocio ſuo id, quod vult.	مِن صَاحِبِهِ مَا يُرِيدُهُ

Perſicè.

Diſcurſus venti cum Sole.	گُفْتُگُوي رِيَاحْ بَاخُورْشِيدْ
Tempore quodam in medio	وَقْتِي دَرْ مِيَانِ
Venti & Solis contentio	بَادْ وُ خُورْشِيدْ خُصُومَتْ
& lis accidit in hoc, *(quòd)*	وَ نِزَاعْ اُفْتَادْ دَرْ اِينْكِه
quis à corpore hominis	كُدَامْ اَزْ بَدَنِ اِنْسَانْ
veſtem abſtrahere	بِلِبَاسْ بَرْكَشِيدَن
potentes erimus? Igitur	قَادِرْ بَاشِيمْ پَسْ
Ventus cum vehementia flavit.	بَادْ بَشِدَّتْ بُوزِيدْ
Quò magis Ventus flavit,	چَنْدَانْكِه بَادْ بُوزِيدْ
Homo veſtem magis	مَرْدُمْ لِبَاسْ زِيَادَه تَرْ

induebat, & ad partem,	میپوشنند و با طراف
& latera ſua operimenta	و جوانب خون پردهها
trahebat, effectus venti	میکشیند حاصل باد
abſtrahere veſtem à corpore	بر کشیدن جامه از بدن
eorum potens non fuit.	ایشان قادر نشد
at ab influxu caloris	اما از تأثیر گرمیت
ſolis homines cum libertate	آفتاب مردم باختیار
veſtes ſuas	جامهای خویش را
abſtrahunt,	بر میکشیدند
nuditatem liberam faciunt.	عریانی تخلص میکردند
Senſus hujus paræmiæ ille eſt,	معنای این مثل آنست
Quòd homo ille, qui poſſeſſor	که کسی که صاحب
bonæ indolis & humilitatis eſt,	حسن خلق و تواضع باشد
à ſocio ſuo juxta votum	از صاحب خون بمراد
& intentum ſuum obtinens fit,	و مقصود خویش نایل میکردد
& obtentum ſalvum facit.	و نایلی تخلص میکند

Tur-

Turcicè.

Cum Sole Venti	كُنَشْ ايلَه رُوزِكارُكْ
diſputatio eſt.	مُنَاظَرَه سيدُرْ
Cum Sole Venti (*id quod*	كُنَشْ ايلَه رُوزِكَارْ مَا
inter eos) contentio & lis	بَيْنِنْدَه خُصُومَتْ وَ نِزَاعْ
accidens fuit, (ab hominis	وَاقِعْ اُولْدِي اِنْسَانْ
ſuperioritate	اُوزَرِنْدَنْ
veſtem ejus abſtrahendo quis noſtrûm	لِبَاسِي سُويِمَغَه قَنْغِمُزْ
potens erit?) dicendo. Igitur	قَادِرْ اُولُور دِيُو پَسْ
Ventus cum vehementia flavit.	رُوزِكَارْ شِدَّتِلَه اَسْدِي
& Ventus dum flaret,	وَرُوزِكَارْ اَسْدُكْجَه
homo, veſtem ſuam adhuc	اِنْسَانْ لِبَاسِي دَخِي
magis tenendo, propria	زِيَادَه طُوتُوبْ كَنْدُو
ad latera ſua collegit.	اَطْرَافِنَه دَوْشُرْدِي
Hominis veſtem aliquo modo	اِنْسَانْ لِبَاسِني يِرُوجْهِلَه

abſtrahendo potens non fuit.	صويمغه قادر اولمدي
At ſolis calor homini	اما كنشڭ حرارتي انسانه
impreſſionem cùm faceret,	تأثير ايتدكده
in ſuperioritate ſua (*ſupra ſe*)	اوستنده
exiſtentem veſtem detrahendo	اولان لباسي چقاروب
humero ſuo injecit.	اوموزينه آتدي
Hujus paræmiæ ſenſus hic eſt, quòd	بو مثلڭ معناسي بو در كه
Unus aliquis, qui bonæ indolis &	بر كمسه كه حسن خلق و
humilitatis poſſeſſor ſit,	تواضع صاحبي اولا
à ſocio ſuo	صاحبندن
ad, votum & intentum exiſtens, (*quod petit & intendit*) aliquid	مراد و مقصود اولان نسنه يه
omninò perveniens erit (*obtinebit.*)	البته تايز اولور

XXXV.

Arabicè.

Duo Galli.	ديكان

Duo

Duo Galli pugnabant pro	ديكان يقاتلان
amaſia (*gallina,*) & vicit	قارورة فغلب
unus, & alter abiit	الواحد والآخر مضى
à tempore ſuo (*tempeſtivè*)	من وقته
ad quædam loca.	في بعض الأماكن
Verùm Gallus, qui vicit,	فأما الديك الذي غلب
aſcendit ſupra tectum altum,	صعد فوق سطح عال
& cœpit plaudit (*dere*) alis ſuis,	وجعل يسقع بجناحيه
& exclamabat, & gloriabatur.	ويصيح ويفتخر
& vidit eum, involat (*ans*) vultur,	فنظره يعيط الجوارح
& deſcendit ſupra eum,	فانقض عليه
& abripuit eum illicò.	واختطفه لوقته
Is ſenſus ejus.	هذا معناه
Quoniam non oportet hominē,	أن لا يجب الانسان
ut glorietur in robore ſuo.	أن يفتخر بقوته

Para-

Perſicè.

Paræmia Exemplum ferens	مَثَلِ عِبْرَتْ آوَرْ
Duorum Gallorum.	دُو خُرُوسْ
Duo Galli in ſimeto	دُو خُرُوسْ دَرْ مَزْبَلَه
conflictum fecerunt. unus	جِدَالْ مِيكَرْدَنْدْ يَكِي
Victor, unus (*alter*) victus	غَالِبْ يَكِي مَغْلُوبْ
fuit, Gallus victus	شُدْ خُرُوسْ مَغْلُوبْ
ad locum quendam ivit,	بَجَاي رَفْتْ
& Gallus Victor ad locū quendā.	وَ خُرُوسْ غَالِبْ بَجَاي
ſed Gallus Victor ſupra	اَمَّا خُرُوسْ غَالِبْ بَرْ
tectum quoddā altum aſcendit,	بَامِي رَفِيعْ بَرآمَدْ
Alas proprias concutiens	پَرْهَاي خِويشْ بَاهَمْزَدَه
præ arrogantiâ propriâ	اَزْ مَغْرُورِيِ خِويشْ
cum ſono alto, in æſtu,	بَبَانْگِ بُلَنْدْ بَجُوشْ
Et Gallus ingreſſus eſt	وَ خُرُوسْ دَرْآمَدْ
& de robore proprio gloriationē	وَ بَقُوَّتِ خِويشْ اِفْتِخَارْ

facie.

faciebat, in hoc interſtitio	میکرد در این اثنا
Avis quædam, avida pugnæ	مرغی تیز جنگ
& cædis, ad vocem ejus	و قتال بآواز او
ſupra caput venit,	بر سر آمد
& in ungue velox cepit,	و بچنگال تیز در گرفت
ad opus abſtulit.	بکار برد
Ex hac parœmia intentum hoc eſt,	از این مثل مقصود اینست
Quòd homo in robore	که انسان بقوت
proprio præſumptuoſus,	خویش مغرور
non oportet, (*ut*) fiat.	نماید شد

Turcicè.

Duorum Gallorum fabula eſt.	ایکی خروس حکایه سیدر
Quodam in fimeto duo	بر مزبله ده ایکی
Galli cùm pugnarent, unus eorũ	خروس دوکشورکن بری
victor, unus eorum victus fuit.	غالب بری مغلوب اولدی
Victus exiſtens Gallus	مغلوب اولان خروس

quen-

quendam ad locum abiit.	بر يره كندي
At Victor exiſtens gallus,	أما غالب اولان خروس
ad cujuſdam alti tecti	بر يوكسك دامڭ
ſuperioritatem excundo,	اوستنه چقوب
Alas ſuas unam earum	قنادلرين برى
ad unam (*alteram*) earum feriit,	برينه اوردي
& præ ſuperbia ſua elevatam	و غرورندن رفع
vocem faciendo, cantavit,	صوت ايدوب اوتدي
& cum robore ſuo gloriationem	و قوتلة افتخار
fecit. hoc in interſtitio illius	ايندي بو اثناده آنڭ
ex voce laniatrix avis	صداسندن يرتجي قوش
aſpectionem faciendo in ſtatu	نظر ايدوب في الحال
(*ſtatim*) eum rapuit, abſtulit.	آني قاپدي كتوردي
Hac ex paræmia	بو مثلدن
intentum hoc eſt:	مقصود بو در
Quòd hominem proprio	كه انسان كندي

cum

cum robore ſuo gloriationem	قُوَّتِهِ تَفَاخُرْ
facere licitum non eſt.	إِيتْمَكْ جَايِزْ دَكْلُدُرْ

XXXVI.

Arabicè.

Lupi.	دِيَابٌ
Lupi invenerunt pelles	دِيَابٌ أَصَابُا جُلُودَ
bovis (*boum*) in fovea aquæ,	بَقَرٍ فِي جَوْرَةِ مَآءٍ
(*quæ*) fluit, & non fnit apud eos	تَسِيرُ وَلَيْسَ عِنْدَهُمْ
nllus. & concluſerunt ſupra	أَحَدٌ فَاتَّفَقُوا عَلَى
comeſtionem earum univerſitas (*omnes,*)	أَكْلِهِمْ جَمِيعٌ
& decreverunt, quòd ipſi	وَتَوَامَرُوا أَنَّهُمْ
bibent aquam omnem ipſam,	يَشْرِبُونَ ٱلْمَآءَ كُلَّهُ
donec perveniant ad pelles,	حَتَّى يَصِلُوا لِلْجُلُودِ
& comedant eas, & à	وَيَأْكُلُوهُمْ فَمِنْ
copia ejus, quod biberunt,	كَثْرَةِ مَا شَرِبُوا

ruperunt ſtomachum ſuum,	أَنْغَلَغُوا أَكْلَهُمْ
& mortui ſunt, & non	وَمَاتُوا وَلَمْ
pervenerunt ad pelles.	يَصِلُوا إِلَى ٱلْجُلُودِ
Is ſenſus ejus (ſignificatur)	هَذَا مَعْنَاهُ
Is, qui ipſe modici conſilii	مَنْ هُوَ قَلِيلُ ٱلرَّأْيِ
operatur id, cujus non	يَعْمَلُ مَا لَا
neceſſaria eſt operatio ejus.	يَجِبُ عَمَلُهُ

Perſicè.

Paræmia inſipientiæ Luporum.	مَثَلِ ابلهانهٔ گُرْگَانْ
Lupi in interioritate	گُرْگَانْ دَرْ اَنْدَرُونِ
aquæ cujusdam euntis (*fluentis*)	آبِي رَوَانْ
bovē aliquem mortuū viderunt.	گَاوِي مُرْدَه مِيدِيدَنْد
verùm ob multitudinem	لَكِينْ اَزْ كَثْرَةِ
exundationis aquæ ad eum	طُغْيَانِيِ آبْ بَدُو
pervenire non potuerunt.	رَسِيدَنْ نَتُوَانَسْتَنْد
conſenſum fecerunt, ut omnem	اِتِّفَاقْ كَرْدَنْد كِه هَمَه

aquam

Digitized by Google

aquam ebibant, & per hanc	آبرا بنوشند و بدین
viam ad illum pervenientes (*ſe*)	طریق باوی واصل
faciant. Ergò aquam	کردند پس آبرا
tantopere biberunt, ut	چندان بخوردند که
in anima verberare (*reſpirare*)	بنفس زدن
non potuerint, & omnes	نتوانستند و همه
perditio facti ſunt (*perierunt.*)	هلاک شدند
Utilitas hujus paræmiæ illa eſt:	فایده این مثل آنست
quòd omnis, qui debilis conſilii	که هرکه سست رأی
& pravi intellectûs eſt,	و کمعقل باشد
opera quædam inconvenientia	کارهای ناشایسته
facit, in cauſa illius operis	میکند بسبب آن کار
ſe in interitum conjicit.	خودرا بهلاک اندازد

Turcicè.

Luporum paræmia eſt.	قوردلر مثلیدر
Lupi cujusdam fluentis	قوردلر بر آقر

aquæ in medio,	صويكك اورتاسنده
cujuſdam bovis cadaver	بر صغر اولوسني
viderunt. verùm	كوردیلر لكن
ab aquæ multitudine	صويك كثرتندن
illud ad cadaver perveniendo	ارل لاشه يه ايرشمكه
potentes non fuerunt. conſenſū	قادر اولامديلر اتفاق
fecerunt, ut omnem aquam	ايتديلر كه جمله صويي
ebiberent, & hac via	ايچه لر وبو طريقيله
ad illud perveniendo,	اوكه واصل اولوب
comederent, hac vice (*tunc*)	يه لر بو كره
bibendo bibendo	ايچه ايچه
crepuêre, & omnes	چاتلديلر وجمله
interitio facti ſunt (*interière.*)	هلاك اولديلر
Hujus parœmiæ utilitas hæc eſt,	بو مثلك فايده سي بودر
quòd conſiderationis modicæ	كه فكري آز

exi-

Digitized by Google

exiſtentis alicujus operari (*potentia operativa*)	أولان كمسنه نڭ اشلمسي
neceſſariū non exiſtens operatur,	لازم أولمماني ايشلر
& illius operationis cauſâ	وأول ايش سببيله
proprietas ejus interitio fit (*interit.*)	كندوسي هلاك أولور

XXXVII.

Arabicè.

Anſer & Hirundo.	الوز والخطاف
Anſer & Hirundo ſociarunt ſe	الوز والخطاف اشتركوا
in victu. & fuit paſcuum	في المعيشة فكان مرعي
collectionis (*utriusq;*) in loco	الجميع في مكان
uno, & viderunt die quadam	واحد ورأيا يوما
inſidias Venatorum.	توهم الصيادين
Verùm Hirundo ob cauſam	فأما الخطاف فلأجل
levitatis ſuæ volavit, &	خفته طار و
incolumis fuit. at anſer;	سلم وأما الوز
& aſſecuti ſunt eum	فأدركوه

Vena-

Venatores, & mactârunt eum.	الصَّيَّادُونَ فَذَبَحُوهُ
Is ſenſus ejus (ſignificatur)	هَذَا مَعْنَاهُ
is, qui convivit illi, qui non	مَنْ يُعَاشِرُ مَنْ لَا
ſimilitudine refert ipſum,	يُشَاكِلُهُ
& non eſt is filius generis ejus.	وَلَيْسَ هُوَ ابْنُ جِنْسِهِ

Perſicè.

Cum Hirundine fabula Anatis.	بَا پَرَسْتُو فَسَانَهٔ مُرغَابْ
Tempore quodã Hirũdo quædã	وَقْتِي پَرَسْتُويِي
cum Anate quodam in victu	بَا مُرغَابِي دَرْ مَعِيشَتْ
conſortes & ſocii evaſerunt:	انْبَازْ وَ مُشَارِكْ مِيگَشْتَنْدْ
& omnes duo in loco quodam	وَ هَرْ دُو دَرْ جَايِي
ſedentes alimentum ſuum comedebant.	نَشَسْتَه نَفَقَهٔ خُودْ مِيخُورْدَنْدْ
die quadam videbant, quòd	رُوزِي مِيدِيدَنْدْ كِه
cohors quædam Venatorum	گُرُوهِي صَيَّادَانْ
aſcenderint, & intentionem ſuã	بَرْ آمَدَنْدْ وَ قَصْدِشْ

&

& (*ad*)ſanguinẽ eorum facerent.	وخون ایشان میکردند .
Hirundo ob cauſã illius, quòd	پرستو بسبب آنکه
agilis & velox fuerit,	چست وچالاك بود
fugit & libera evaſit.	بگریخت وبرهید
At Anas citò	اما مرغاب علی الفور
fugere non potuit.	بگریختن نتوانست
in ſtatu *(ſtatim)*	في الحال
Venatores advenerunt,	صیادان برسیدند
& caput ejus amputarunt.	وسرش ببریدند
Hæc paræmia in eo manet, ut	این مثل بدان ماندکه
Perſona quædam cum filiis	شخصي بدون ابناي
generis ſui familiaritatem	جنس خود معاشرت
faciat. nempe omnis perſona,	میکنند یعني هرکس
oportet, ut cum congenere ſuo	باید که بهمجنس خود
familiaritatẽ & ſocietatẽ faciat,	الفت وصحبت کنند
cum non congenere non faciat.	با ناجنس نکنند

faciat

faciat omne genus	كند هر جنس
cum congenere manſionem :	با همجنس پرواز
Columba cum columba,	كبوتر با كبوتر
Falco cum falcone.	باز با باز

Turcicè.

Cum Anate Hirundinis	اوردك ايله قرلنغجنك
paræmia eſt.	مثليدر
Cum Anate Hirundo avis	اوردك ايله قرلنغج قوشي
in victu conſortes facti ſunt.	معيشتده اورتاق اولمشلر
uno in loco manendo	بر مكانده طوروب
alimenta ſua cùm comederent,	تغتقه سن يرايكن
contra eos Venatores	اوزرلرينه صيادلر
exivit (*verunt.*) Hirundo agilis &	چقدي قرلنغج چستو
velox cùm eſſet, fugit,	چالاك اولمغله قاچدي
& liberata eſt. At Anas	و قورتلدي اما اوردك
fugiendo potens cùm non eſſet,	قچمغه قادر اولمدوغندن

in

in ſtatu (*ſtatim*) Venatores	في الحال صيادلر
perveniendo, eum jugularunt.	ايريشوب آني بوغزلديلر
Hæc paræmia illi ſimilis (*eſt*)	بو مثل آڭا بڭزر
Ut aliquis homo proprii	كه بر آدم كندو
cum filiis generis ſui non exiſtentibus	ابناء جنسي اولمان ايله
familiaritatem non faciat,	معاشرت ايلمیه
nempe omnem perſonam ſibi	يعني هر كس كندويه
congruentibus & ſimilibus	مشاكل و مماثل
exiſtentibus aliquibus	اولان كمسنه لر ايله
conſociando ſe	كوريشوب
converſari oportet,	قونشمق كرك

FINIS. تمام

O. A. M. D. G.

ERRATA SIC CORRIGE.

Pag. 2. lin. 8. صُمْكِنْ lege مُمْكِنْ

P. 10. l. 2. فَرْسِيدَنْدْ l. تَرْسِيدَنْدْ

P. 11. l. 3. اِسْتِجلاص ميكَرْدَمْ مَرَا l. اِسْتِخْلَاص ميكَرْدَمْ مَرَا

P. 15. l. 2. سَمْزْهَا l. سَمَزْهَا

Item ibid. l. 8. جُوْرَزَنْ l. خُورْدَنْ

P. 26. l. 10. رَزْ l. تَرْ

Ibid. l. 11. جَطَبْ l. حِطَبْ

P. 35. l. 4. مِيرَقْنَهْ l. مِيرَفْتَهْ

P. 36. l. 7. كَنْدُوفِي l. كَنْدُوفِي

P. 40. l. 3. بِشَهَاةِ l. بِشَهَادَةِ

Item ibid. l. 14. شَحَاعَتْ l. شَجَاعَتْ

Item ibid. l. ult. بَهَايِزْ l. بَهَايِزْ

P. 47. l. 4. سَهَا l. شَهَا

P. 75. linea media *Turcicè* l. *Perſicè*.

P. 75.

P. 75. l. 4. أَلْمَنْطَرْ l. المَنْظَرْ

P. 93. l. 12. يُعْرَقُونَ l. يُعْرَفُونَ

P. 109. l. 7. صَاخِبِهِ l. صَاجِبِهِ

P. 110. l. 3. اِيْحَالْ l. اِنْحَالْ

P. 154. l. 11. حُوْرَدَنْ l. خُوْرَدَنْ

P. 156. l. 3. تَزْ l. تَرْ

P. 159. l. 6. سَائِنَه l. شَائِنَه

P. 173. l. 5. بِمَازِيء l. بِمَارِيء

P. 185. l. 11. قَوَّامَرُوا l. تَوَامَرُوا

P. 186. l. 7. يُحِبْ l. يُجِبْ

P. 192. l. 6. & alibi مَشْلِيدَزْ l. مَثَلِيدَرْ

Digitized by Google

Digitized by Google

005643520

Digitized by Google

Google

Digitized by Google